كتاب

حلية الانسان وحلبة اللسان

ياخود

(ابن مُهنّا) لغتى

فارسى ، توركجه ، موغولجه

مؤلفى

السيد جمال الدين ابن المهنا

نسخهٔ اصليه‌سى موزهٔ همايون كتبخانه‌سنده محفوظدر

معارف نظارت جليله‌سى طرفندن طبع ايتديرلمشدر

مطبعهٔ عامره

١٣٣٨ — ١٣٤٠

Ibn-i Mühenna, Kitabı Hilyetül-İnsan FARSİ - TÜRKÇE MOĞOLCA

— ١ —

Ed. Kilisli Rifat 1338/40

Z 4/4/-

کتابه دائر بر ایکی سوز

شو اثر اوچ قسمدن مرکبدر . برنجی قسمی فارسیدن، ایکنجی قسمی تورکجه‌دن، اوچنجی قسمی موغولجه‌دن بحث ایدییور .

روس مستشرقلرندن موسیو (میلیورانسکی) ایکنجی قسمنی (۱۹۰۰) ده ، اوچنجی قسمنی (۱۹۰۳) ده پترسبورغده باصدیرمشدر . موزهٔ همایون کتبخانه‌سنده ، (قاتانوف) کتبخانه‌سنده برر نسخه‌سی وار .

اثر مذکورك موزهٔ همایون کتبخانه‌سنده آیریجه بر ده یازمه نسخه‌سی وار که هر اوچ قسمی جامع ؛ مطبوعندن دها صحتلی ؛ دها مکملدر .

معارف نظارت جلیله‌سی هم اثر مذکورك نسخه‌سنی چوغالتمق، هم ده اکمال و اصلاحنه چالیشمق مقصدیله بز ده‌ده باصیلمسنی مناسب کوردی واستنساخ ایله تصحیحنی بو عبد عاجزه حواله بیوردی .

عبد عاجز مذکور یازمه نسخه‌یی اساس ایدنمکله برابر تورکجه وموغولجه قسملرنده باصمه‌یی ده نظردقته آلدم وفضله اوله‌رق اوفق تفك علاوه‌لرده بولوندم شویله‌که :

١ — یازمه نسخه‌نك کنارنده کتابك کندی یازیسیله بعض کلمه‌لره عائد بر طاقم چیقینتیلر وار ایدی بونلری هانکی کلمه‌یه عائد ایسه یا رقم ایله صحیفه‌نك صوکنده ویاخود شو ( ) اشارتله او کلمه‌نك یاننده کوستردم .

٢ — هانکی بر کلمه‌نك یازمه‌سیله باصمه‌سی فرقلی ایسه یازمه‌ده‌کینك یاننه باصمه‌ده‌کنی شو ([ ]) اشارتله علاوه ایتدم .

٣ — یاکلش اولدیغنه حکم ایتدیکم کلمه‌نك دوغروسنی کسدیره‌مسه دوغروسنی او کلمه‌نك یاننه شو [ ] اشارتله علاوه ایتدم ؛ کسدیره‌مدمسه او کلمه‌نك یاننه شو (؟) اشارتنی قویدم .

٤ — بعض کلمه‌لر باصمه‌ده بولونمیور؛ یازمه‌سنده‌ده وقتیله رطوبتدن بوزولمش اولدیغی

ایچون اوقونه‌میور ایدی. بوکبی کلمه‌لری اکز بوس بوتون اوقویه‌مدمسه شو (*) اشارتی اوکلمه‌نك یرینه ، فقط تخمیناً اوقویوب‌ده کسدیره‌مدمسه اوکلمه‌نك یانه قویدم .

٥ — بعضاً کوریبوردم‌که سوزك تمام‌اولمسی‌ایچون برکلمه ویا برعباره آرتیرمق‌لازمدر. حالبوکه یازمه‌سنده‌ده، باصمه‌سنده‌ده اویله برکلمه‌ویاعباره‌یوق‌ایدی. بوبابده کندی‌وجدانمه تابع اوله‌رق علاوه ایتدیکم کلمه ویاعباره‌یی شویله — — ایکی چیزکی اره‌سنده کوستردم.

٦ — بعض عباره‌یه متعلق اولمق اوزره فکرمی سویلمکه مجبور اولدمسه صحیفه‌نك صوکنده (لمصححه) اشارتیله بیان ایتدم .

المزده‌کی یازمه نسخه‌نك نه زمان، نره‌ده، کیمك طرفندن یازلمش اولدیغنه دائر صوکنده براشارت‌یوقدر. شوقدر وارکه کاغدینه، یازیسنه، اللرده طولاشه‌طولاشه صحیفه کنارلرینك اسمرلشمسنه باقیلنجه تخميناً (٤٠٠) سنه مقدم عراق طرفلرنده برتورك طرفندن یازلمشه بکنزه‌یور . برده نسخهٔ مذکوره وقتیله پك زیاده رطوبته اوغرادیغی ایچون بالخاصه تورکجه ، موغولجه قسملرنده بعض کلمه‌لر قارشیلقلی یاپیشمش، بوزولمش حتی برطاقمی اوقونه‌میه‌جق برحاله کلمشدر. تصادفاً اوکبی کلمه‌لر باصمه‌سنده‌ده بولونمیور .

اثری استنساخ ایدرکن (موسیو میلیورانسکی) فارسی قسمنی باصدیرمامش اولدیغی ایچون‌فارسیده‌یالکنز یازمه‌نسخه‌ایله‌اکتفایه مجبور اولدم‌فقط‌تورکجه‌ایله موغولجه‌ده یازمه‌یی اساس طوتمقله‌برابر باصمه‌سیله‌ده کلمه‌کلمه قارشولاشدیردم نتیجه‌ده کوردم‌که یازمه باصمه‌دن یوزده اون نسبتنده فضله‌لغتی حاویدر .

برده یازمه‌ده تورکجه قسمنده کلمه‌لرك اوستنده ، آلتنده برطاقم حرکه وحرف اشارتلری موجود ایکن باصمه‌سنده بو اشارتلر قونولمامشدر . بکاکلیورکه موسیو میلیورانسکی‌نك کورمش اولدیغی نسخه‌لرده‌ده بواشارتلر مفقودایدی یوقسه اثرمذکورك طبعنه اوقدر اعتنا ایدن اوفاضل اومهم اشارتلری بیراقمایه‌جق ایدی .

برده باصمه‌ده مؤلفك، اسمی کوسترلمه‌مش اولمقله برابر اثرمذ کوره خصوصی برآد ویرلمه‌یه‌رك تورکجه‌سنه (کتاب ترجمان ترکی وعربی)، موغولجه‌سنه (کتاب ترجمان مغولی وعربی) دینلمش اولدیغی حالده بزم یازمه نسخه‌ده هم مؤلفك ، هم‌ده اثرك آدی موجوددر .

شو حالده بزم یازمه ایله باصمه‌یی مقایسه ایده‌جك اولورسه‌ق اره‌لرنده دورت جهتله فرق اولدیغی میدانه چیقیور :

(۱) بزم نسخه‌ده تقریباً یوزده اون فضله وار باصمه‌ده یوق .

(۲) بزم نسخه‌ده حرکه وحرف اشارتلری وار . باصمه‌ده یوق .

(۳ ، ٤) بزم نسخه‌ده مؤلفك اسمی (جمال‌الدین ابن‌المهنا) دیه تصریح ایدلمش . باصمه‌ده یوق . آثرك اسمی (حلیة‌الانسان وحلبة‌اللسان) دیه محرر . باصمه‌ده ایسه (ترجمان) دینلمش .

موسیو میلیورانسکی تورکجه قسمنك باش طرفنه روسجه برمقدمه یازمش اولدیغندن بومقدمه‌نك ترجمه‌سنی سلیمانیه کتبخانه‌لرینك مدیری بولنان (آق‌یکیت زاده موسی) بك افندیدن رجا ایتدم . قبول بیوردقلری ایچون کندیلرینه تشکر ایدرم .

ترجمه اون صحیفه‌لك ایسه‌ده خلاصه‌سی شویله‌در :

موسیو میلیورانسکی دییورکه : « بوکتاب حقنده ایلك اول نظر دقتمی جلب ایدن ذات محترم پروفسور بارون (روزن) در . مومی‌الیهك کرك استنساخده ، کرك تصحیحده بکا چوق یاردیمی طوقوندی .

کتابك حین طبعنده بش نسخه منظورم اولدی . بش نسخه‌دن اوچی (اوقسفورد) شهرنده‌کی (بودلیان) کتبخانه‌سنده ، بریسی (برلین) شهرنده قرال کتبخانه‌سنده ، بریسی‌ده (پارس) شهرنده ملی کتبخانه‌ده‌در . بونلردن اك مکملی ایسه (بودلیان) کتبخانه‌سنده‌کی اوچ نسخه‌دن بریسی‌در .

الده‌کی نسخه‌لرك اوچی فارسی ، تورکجه ، موغولجه قسملرینی حاوی اولمقله برابر شو اوچ قسم بعض نسخه‌ده تقدیم ، بعضیسنده تأخیر ایدلمشدی . نسخه‌لرك بریسنده ایسه فارسی ، دیکرنده ایسه موغولجه هیچ یوق ایدی

بونسخه‌لرك هیچ بریسنده تاریخ اولمیوب ایچلرندن بریسی اساس ایمش‌ده دیکرلری آندن استنساخ ایدلمشه بکزه‌یور ایدی .

اك اسکی نسخه‌یی مستشرق همشهریلرمدن برقاچ ذاته کوستردم . برقاچی یدنجی عصر هجریده ، بر ایکیسی طقوزنجی عصر هجریده یازلمش اولدیغنه ذاهب اولدیلر .

حقیقته دها زیاده یاقلاشمق ایچون بر صحیفه‌سنك فوطوغرافنی آلدیره‌رق (ویانه)

آثار عتیقه علماسندن (قاراباچیق) نام ذاته کوندردمسەده جوابلرینه نائل اولەمدم ومسئلەنك حلنی آرای عمومیەیه حوالەیی دها مناسب کوردیکمدن مذکور فوطوغرافی صحیفەیی کتابك صوکنه علاوه ایتدم .

نسخەنك بش اولمسنه نظراً اثر غایت دوغری اولەرق باصیلمق لازم کلیر ایدیسەده شو بش نسخه حقیقتده همان برنسخەیه راجع اولیور؛ اوده سقامتلی بولونیورایدی. بوندن طولاییدرکه اثر یك صحتلی اولەرق باصیلەمدی بناءً علیه موجود یا کلیشلرك دوزەلدلمسنی لسان عالملرینك همتلرندن بکلرم

نسخەلرك هیچ بریسنك صوکنده یازان آدمك آدی کورونمیورسەده یا کلیشلك عربجەده آزلغی ، فارسیده ، تورکجەده ، موغولجەده چوقلغی مستنسخك عرب اولدیغنه دلالت ایتمکدەدر معمافیه برطاقم خطالرك مؤلفك کندیسندن صدور ایتمك احتمالیده واردر .

اثرده مؤلفك اسمی و نەزمان تألیف ایدلدیکی ، نرەده تألیف ایدلدیکیده درج ایدلمەمش اولدیغندن بونقطەلر هپ مجهول قالیور. شوقدر وارکه (ایلخانیه) دولتی زماننده حکمفرما اولدقلری مملکتلرده ایرانلیلر ارەسنده فارسی، عربلر آرەسنده عربی، موغول عسکرلری ارەسنده موغولجه، سیاسی اداری علمی بتون وظائف مهمه بالضروره کندیلرینه تودیع ایدلمش اولان تورکلر ارەسنده تورکجه سویلنمکده اولدیغی وحتی یرلیغلر بیله هپ تورکجه یازلدیغی تاریخاً ثابت بولندیغنه نظراً اثر مذکورك اون اوچنجی عصر میلادی نهایتنده ویاخود اون دردنجی عصرمیلادی بدایتنده آذربایجان قطعەسنده ملیتی وشخصی مجهول برذات طرفندن تألیف ایدلمشدر دینیلەبیلیر .

عربلرك تورك لسانتی تحصیله هوسکار اولدقلری نظر دقته آلنیرسه مؤلفك عرب اولمسی احتمالی دها غالبدر » . [موسیو (میلیورانسکی) نك افادەسی بورادە بیتدی]

بزم یازمەنسخەده کتابك برنجی صحیفەسنه ینه کتابك کندی یازیسیله مؤلفك، اثرك اسمی یازلمش ایسەده مؤلفك هویتی کوسترلەمشدر .

هویتنی تعیین ایچون بر قاچ کتابه مراجعت ایتدم :

اولا — (الدرر الکامنه فی اعیان المائة الثامنه) یه باقدم . اوراده کوروليورکه «مهنا بن عیسی » (٦٥٠) ده دوغمش؛ مصرده پادشاهلق ایدن تورکلردن «ملك ظاهر بیبرس=

بای پارس» زماننده امارته کچمش؛ «ملك ناصر محمد بن قلاوون» زماننده (٧٣٥) ده وفات ایتمش؛ افندیسی بولنان تورك پادشاهلرینه قارشو صداقتدن انحراف ایتمه‌مش محترم برذاتدر. کنیه‌سی «حسام الدین» در. متعدد مخدوملری وار. فقط مخدوملری آره‌سنده «جمال الدین» اسمنده بریسنه تصادف ایدیله‌میور .

ثانیاً — (المنهل الصافی والمستوفی بعدالوافی) یه باقدم . اوراده‌ده مخدومی جمال الدینی کوره‌مدم .

ثالثاً — «عینی» تاریخنه باقدم . قوجه غازی عینتابلی علامه (٢١) نجی ، (٢٢) نجی جلدده امیر مهنایه دائر اوقدر معلومات ویریورکه بوکا عائد اولان معلومات آیریجه چیقاریله‌جق اولسه مفصل برتاریخ اوله‌بیلیر . مع مافیه جمال الدینی اوراده‌ده کوره‌مدم .

رابعاً — داماد حضرت شهریاری « محمد شریف» پاشا حضرتلرینك (ابن بطوطه) ترجمه‌سنه باقدم :

برنجی جلدك (٧٧، ٨٨، ٧٩) نجی صحیفه‌لری کوستریورکه (امیر مهنی بن عیسی) شام عربلرینك امیری ایمش . (حلب) بکلربکی (قاره سونقور)ی حمایه ایتدیکندن طولایی مصر سلطانی (ملك ناصر محمد بن قلاوون) ی کوجندیرمش اولیور . بونك اوزرینه مذکور (قاره‌سونقور) و (حمص) بکی (افرم) ایله برلکده عراقین خانی (سلطان محمد خدابنده) یه التجا ایدییور. خان طرفندن اوچی‌ده حسن قبوله مظهر اولیور. فضله اوله‌رق خان حضرتلری (امیر مهنا) یه (عراق عرب) بکلکنی، (قاره‌سونقور) ه (مراغه) شهرینی، (افرم) ه‌ده (همدان) شهرینی‌ویریور . بوصورتله امیر مهنا برمدت عراق عربده قالیور . صوکره ملك ناصردن عهد وپیمان آله‌رق ینه شام طرفلرینه عودت ایدیور .

ایشته بورادن خاطره کلیورکه امیر مهنا عراق عربده قالدیغی صره‌ده وضعیتك ایجابی نتیجه‌سی اوله‌رق کندیسی اوکرنمه‌بیله چوجقلرینه فارسی، تورکجه، موغولجه اوکرتدیرمکه مجبور اولمش وبوصورتله چوجقلرندن بریسی‌ده شو اوچ لسانه دائر اولمق اوزره بواثری تألیف ایتمش اولمق ممکندر .

ینه (ابن بطوطه) ترجمه‌سنك برنجی جلدنده (١٧٨) نجی صحیفه‌سی اکلادیورکه ابن بطوطه (٧٢٦) سنه‌سنده امیر ابن مهنانك اوغللرندن (فیاض) ؛ (حیار) اسمنده‌کی اوغللرینه مکهٔ مکرمه ایله بغداد اره‌سنده‌کی مسافه‌نك اورته‌سنده وکوفه‌یه

۱۲ كونلك دوز بريولده كائن (حصن فيد) شهرنده راست كليور وبونلرى عرب اميرى اولمق اوزره كوستريور .

كذلك (ابن بطوطه) ترجمه‌سنك ايكنجى جلدنده (۸۸،۸۹،۹۰،۹۱،۹۲،۹۳،۹۴،۱۲۵، ۱۲۹،۱۳۲) نجى صحيفه‌لرنده (ابن مهنا) خاندانه منسوب (سيف الدين غدا)دن بحث ايديليور.

شو معلومات بزه مؤلفى تشخيص ايتديره‌ميورسه‌ده پدرينه نسبتله تعيين ايدبور ظنتده‌يم . مع مافيه (مهنا) اسمنده ديكر بر ذاتك اوغلى اولمق‌ده ممكندر .

ديكر بر طاقم تاريخلره ، تراجم احوال ، انساب كتابلرينه مراجعتله مؤلفى قطعى صورتده تشخيص ايتمك ممكن ايديسه‌ده شمديلك مشاغل عاجزانه‌مه بناءً بو تتبعاتى اجرا ايده‌مدم . ايلروده وقت بولدقجه بومسئله‌نك حلى ايله اوغراشه‌جغمى وعد ايدر واصحاب فضيلتك بو بابده معاونت وهمتنى بكلرم .

شو اثر بزه اوچ لسانه دائر اساسلى بر طاقم معلومات ويرمكله برابر تورك‌جه حقنده درت كتاب خبر ويريور :

برنجيسى — (كتاب نادرالدهر على لغة ملك العصر) دركه مؤلف بونى (۷۸) نجى صحيفه‌ده سويليور .

ايكنجيسى — (محمد بن قيس) ك (جلال الدين خوارزمشاه) ايچون تأليف ايتمش اولديغى اثردركه مؤلف بونى (۹۳ ، ۱۰۱) نجى صحيفه‌لرده سويليور .

اوچنجيسى — بزم نسخه‌يه كوره (كتاب يحيى الملك) ، باصمه‌يه كوره (كتاب حلى الملك) دركه مؤلف بونى (۹۶) نجى صحيفه‌ده سويليور .

دوردنجيسى — (كتاب تحفة الملك) دركه مؤلف بونى (۱۲۹) نجى صحيفه‌ده سويليور .

كرك شو درت كتابى ، كرك بو اثرى كاتب چلبى حضرتلرى كورمه‌مش اوله‌جقدركه كشف الظنونده بونلردن بحث ايتمامشدر .

عجبا کشف‌الظنونه ذیل یازان کتاب عالملرینك دوردنجیسی [۱] بغدادلی مرحوم (اسماعیل پاشا) حضرتلری کوردیمی بیلمم .

اوتوز سنه امك ایله میدانه کتیریلن و (۲۰) بیکدن زیاده کتاب اسمنی حاوی اولان ایکی جلددن مرکب مذکور اثرك وینه مرحومك (۳۰) بیك مؤلف اسمنی حاوی دورت جلددن متشکل (تراجم احوال مؤلفین) اسمنده‌کی دیکر اثرینك اوقاف ویا معارف نظارت جلیله‌لرندن بریسنك واسطه‌سیله ورثه‌سندن صاتون آلنه‌رق نشر ایدلمسنی تمنی ایدر وشو مناسبتله مرحومی کمال حرمتله یاد ایلرم .

شونی‌ده عرض ایتمکه مجبورم‌که شو اثرده برچوق کلمه‌لر نقطه‌سز ایدی . تصحیحنده بلکه خطا ایدرم دییه اوکبی کلمه‌لره طوقونمدم وعیناً اصلنده اولدیغی کبی اوکبی کلمه‌لرك حرفلرینی نقطه‌سز براقدم .

اثرك فارسی قسمنده‌کی خطالرك دوغروسنی اکثریتله کوستردیکم حالده تورکچه‌سنده اوقدر جسارت یاپه‌مدم مع‌مافیه بو قسمده‌کی خطالری (دیوان لغات ترك) تصحیح ایدر اعتقادنده‌یم. موغولجه‌یه‌کلنجه لسان مذکورده ایلك کوردیکم اثربو اولدیغی ایچون هانکی بر کلمه حقنده برشی دوشونمك بیله خاطرمدن کچمدی . شاید بو قسمده خطالر وارسه بونك تصحیحنی مملکتمزده اویغور یازیسنی ایلك دفعه اوقویان ، اوقودان ،

---

[۱] عالم اسلامده‌کی کتاب عالملرینك برنجیسی (فهرست) صاحبی مرحوم (ابن‌الندیم) حضرتلریدر . (فهرست) المانیاده باصیلمش ایسه‌ده سقامتلی ، پك چوق کلمه‌لر نقطه‌سز اولدیغی ایچون اوقدر شایان اعتماد دکلدر . اوقاف کتبخانه‌لرنده بونك پك مکمل نسخه‌لری وار . یکیدن باصدیرلمق ، هم‌ده تورکچه‌یه ترجمه ایدلمك اقتضا ایدر . ایکنجیسی (موضوعات‌العلوم) صاحبی مرحوم (طاش‌کوپریلی زاده) در . اوچنجیسی مرحوم (کاتب چلبی) در . دردنجیسی مذکور مرحوم (بغدادلی اسماعیل پاشا) در . بشنجیسی (عثمانلی مؤلفلری) نك صاحبی (بروسه‌لی طاهر بك افندی) در . سلمه‌الله تعالی .

فاضل محترم، شاعر مفلق (علی امیری) افندی‌حضرتلری حقیقةً ایاقلی کتبخانه اطلاقنه سزا، زمانمزك ایکنجی کاتب چلبیسی ، بالخاصه عثمانلی شاعرلرینك تراجم احوالنده وحید ، فرید ایسه‌ده بو یولده بر اثر تألیفنه رغبت بیورمامشلردر . مع مافیه کمال عنایتلرندن مفصل ، مکمل بر (عثمانلی تذکرهٔ شعراسی) یازملرینی صوك درجه‌ده رجا ایلرم . سلمه‌الله تعالی .

(هبةالحقايق) ى باصديران فاضل محترم (نجيب عاصم) بك افندى حضرتلرينك همتلرينه حواله ايديورم .

شو اثرك طبع ونشرى ايچون موزهٔ همايون مديرى فاضل محترم خليل بك افندى حضرتلرى تشويق ودلالتده بولنمش اولمغله كرك مشار اليهه ، كرك بالفعل طبعنه همت بيوران معارف نظارت جليله‌سنه چوق چوق تشكرلر ايدر وتصادف ايديلن قصورلريمك عفوينى اصحاب كرمدن استرحام ايلرم .

استانبول ، قباطاشه سلطانيلرينك عقائد معلمى

كليسلى معلم رفعت

لاحقه — شو مقدمه‌يى يازدقدن صوكره فاضل محترم (على اميرى) افندى حضرتلريله تشرف ايتدم . ديدم‌كه (ابن مهنا) لغتى بيتدى فقط مؤلفنى تعيين ايده‌مدم . جواباً بيورديلركه : (ابن مهنا) حضرتلرى (عمدة الطالب فى انساب آل ابى طالب) كتابنك مؤلفيدر ؛ كتابده كندى شجره‌سنى‌ده يازار . بونك اوزرينه كتاب مذكورى آلدم اوقودم . كتاب (١٣١٨) ده (بومباى) ده ايكنجى دفعه باصيلمشدر . (١٠٨) نجى صحيفه‌ده مؤلف كندى نسبنى شويله كوستريور : (احمد بن على بن حسين بن على بن مهنا بن عنبة الاصغر) . كتابك ظهرنده ايسه (جمال الملة والدين) تعبيرى وار . شو حالده اسمى (احمد) ، لقبى (جمال الدين) اوليور . (مهنا) ايسه دده‌سنك دده‌سيدر . كتاب مذكورك برنجى قسمنك مطالعه‌سندن اكلاشيلديغنه كوره مؤلف حضرتلرى حجازده متوطن سادات حسنيه‌دن عراقه تحويل مقام ايتمش اولان (آل عنبه)يه منسوب بولنيور. طابع طرفندن كتابك باشنه علاوه ايديلن افاده‌يه نظراً (٨٢٨) ده (كرمان) ده وفات ايديور . شيمدى اسم ايله نسبك توافقندن طولايى شو لغت كتابنك مؤلفى ايله مذكور انساب كتابنك مؤلفى عين ذات اولمق لازم كليرسه‌ده بو بابده آيريجه برصراحت آرامق‌ده لازمدر ظننده‌يم .

رفعت

كتاب

حلية الانسان و حلبة اللسان

مما جمعه والفه السعيد المرحوم
السيد جمال الدين ابن المهنا
رضى الله تعالى عنه

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذى اكرم والهم وابان عن جميل حكمته والزم علم بالقلم علم الانسان مالم يعلم شرف ابانا آدم عليه السلام بتعريف الاسماء واعجز عن ادراكها ملائكة السماء فكانت تلك اول فضيلة امتازها واجزل منقبة جميلة دون خلق الله حازها

والصلوة على امجد موجود واسعد مولود وانجد آباء وجدود محمد سيد المرسلين وآله الطيبين الطاهرين النبى الظاهر بالقرأن المبين وبراهين رب العالمين كقوله تعالى بلسان عربى مبين ومن آياته خلق السموات والارض واختلاف السنتكم والوانكم ان فى ذلك لآيات للعالمين فقرن معجب اختلاف اللغات بمعجز خلق الارض والسموات وشرك الجميع فى الدلالة على قدرته وجعلها قائدة الى علمه وحكمته

فاياه نسأل الغفران وعليه التكلان

وبعد فقد كنت استهجن للحافظ المحصل والتاجر المتوصل ان يعرى كل
منهم نفسه فى حال حفظه ودرسه اوحفصه وانسه من تعلم لغة يستعين بها
فى تغربه وسفره وتطلبه ومتجره اما لجلب نفعه اولدفع ضرره اوتحصيلاً
لمزية الكمال اورفواً لهمته عن العجز والاغفال اورجاحة على اترابه فانضاف
الى ذلك تملك قبيلى الترك والعجم قرن الله الفوز والخير بدولتهم لهذه البلاد
فتأكدت الضرورة اذهم حكام البلاد والعباد وسلاطين الحاضر والباد ووضح
معنى المثل المسلوك من قولهم الناس على دين مليكهم فعطفت حينئذ على وضع
من اللغات قريب الالتماس بعيد الالتباس محفوظ بجداوله مضبوط لمتناوله محتو
على ثلثة اقسام القسم الاول فى اللغة الفارسية الثانى فى اللغة التركية الثالث
فى اللغة المغولية متحرياً من كل لغة اكثرها استعمالا واشهرها مقالا ومن كل
وضع اكمله ترتيبا واسهله تقفية وتبويبا اخذاً من الالسنة الفصيحة والكتب
الصحيحة مايحقق الكلمة ويدرأ اللائمة سالكاً بكل فصل توزيعاً لم اسبق
بعلمى اليه وتفريعاً لم يطبق غير هذه الاوراق عليه طلباً لثواب الافادة وتقربا
الى طالب الفضل والزيادة .

القسم الاول من اللغة الفارسية يشتمل على ثمانية وعشرين باباً يتخللها فصول

وهذه فصول لا يكاد المتكلم يستغنى عنها .

الفصل الاول فى الجمع

اعلم ان الجمع بالفارسية على ضربين جمع حيوان وجمع جماد .

فجمع الحيوان هو ان تزيد على الاسم المجموع الفاً ونوناً كقولك فى الفرس (اسب)، للافراس (اسبان)، الجمل (اشتر)، الجمال (اشتران).

وكذلك جمع صفاتهم اذا قلت الطويل (دراز)، الطوال (درازان).

وجمع الجماد تزيد فيه هاءً والفاً كقولك السيف (شمشير)، السيوف (شمشيرها)، السرج (زين)، السروج (زينها).

وقد يشذ قليل كقولك العبد (بنده)، العبيد (بندكان).

الفصل الثانى فى التصغير

وهو على قسمين احدهما ان تلحق بآخر الاسم المصغر كافاً كقولك فى تصغير دختر وهى البنت (دخترك). وثانيهما ان تلحق باواخر الاسماء چيماً مفتوحاً وهاءً. تقول فى احمد (احمدچه)، جعفر (جعفرچه). والاول اشهر.

الفصل الثالث فى النسب

وهو ان تزيد على الاسم المنسوب كافاً مفتوحة منخمة وراءً كقولك القوس (كمان)، الاقواسى (كمان كر)، الحديد (آهن)، الحداد (آهن كر).

الفصل الرابع فى اداة التمليك والاستحقاق

كل كلمة الحقت باولها باءً والفاً صارت بمعنى ذو التى للتمليك والمصاحبة كقولك فلان ذو فرس اوبفرس (بااسب)، فلان ذو امرأة اوبامرأة (بازن).

الفصل الخامس فى النفى والسلب

كل كلمة الحقت باولها باءً مكسـورةً وياءً صارت بمعنى بلا التى للسلب وهى ضد الفصـل الذى تقدم كقولك بلا فرس (بى اسب)، بلا امرأة (بى زن).

الفصل السادس فى افعل للمفاضلة

كل كلمة الحقت بآخرها تاءً مفتوحةً وراءً صارت مثل افعل الذى معناه فى العربية المفاضلة كاجود واكرم واكبر فتقول الكبير (بزرك)، الاكبر (بزرك تر)، الجيد (نيكو)، الاجود (نيكوتر).

الفصل السابع فى الاسناد والتحسين

يلحق باواخر الاسماء والافعال اذا كانت اخباراً واستخباراً لفظة (است) كقولك ـ هذا ـ كبير (اين بزرك است)، ذاك صغير (آن كوچك است).
وكذى فى الافعال اكل (بخورداست)، فعل (كردست).
فهى فى آخر الكلام اسناد له وتحسين.

الفصل الثامن فى التنكير والتعريف

كل لفظة ادخلت على آخرها ياء ساكنة دلت على تنكيرها فتقول فى رجل تعرفه بالاشارة اليه اوبا لعهد مثلا (مرد)، فان لفظت برجل مجهول قلت (مردى). وكذى (اسبى) و (شمشيرى) عن فرس وسيف مجهولين.

الفصل التاسع فى الامور والمأمور به والنهى والنفى

كل كلمة اسمية الحقت بآخرها كافا مضمومة ونونا فمرادك افعل كقولك اعمل الشغل (كاركن). فالشغل والعمل (كار)، و (كن) بمعنى افعل. اوتقول (بكن) بزيادة باء مفتوحة (؟) فهذا امر بالفعل.

واما النهى عن الفعل فان تجعل عوض الباء التى فى اول الكلمة ميما مفتوحة كقولك (كار مكن) اى لاتعمل الشغل. فاذن (بكن) صيغة امر بنفسها و (مكن) صيغة نهى. ويطرد القياس ان فى اول كل فعل امر باء وفى اول كل نهى ميم. وقد يحذف الباء للامر به فى بعض الالفاظ العامية شاذا وتخفيفا.

واما النفى فان النون والالف قائمتان مقام ما النافية فى الاسماء اومقام غير النهى التى للسلب والرفع كقولك الطيب (خوش)، غيرالطيب (ناخوش). فالميم فى الافعال للنهى والنون والالف فى الاسماء للنفى.

الفصل العاشر فى اللام الزائدة

وهو ان تجعل عوض اللام الزائدة الجارة فى مثل قولك قلت لزيد باءً مفتوحةً فتقول قلت لمحمد (بمحمد كفتم)، بعت لجعفر (بجعفر فروختم).

وان شئت الحقت آخرالاسماءراء والفا فتقول قلت لخالد (خالد را كفتم)، لاتقل لعمرو (عمرورا مكو)، وكذلك قل لهم (ايشان را بكو). وان شئت قلت (بكو بايشان). والكل مستعمل. وكذا تقول للمخاطب لمن تريد (كه‌را ميخواهى)، فيقول المخاطب مثلا (فلان راميخواهم) اى اريدلفلان.

الفصل الحادى عشر فى الاضافات الاسمية والفعلية

اعلم انك اذا اضفت اسما الى نفسك والى غيرك فلا يخلو من ست مراتب فى الاسماء والافعال .

مثالها فى الاسماء

فرسى ،	فرسنا ،	فرسكم
اسبم ،	اسب ما ،	اسب شما
اواسب من .		
اى فرس انا ،	اى فرس نحن ،	اى فرس انتم

فرسك ،	فرسه ،	فرسهم
اسبت ،	اسبش ،	اسب ايشان
او اسب تو ،	او اسب او .	
اى فرس انت ،	معناه فرس هو ،	اى فرسهما للتثنية اوفرسهم للجمع

وكذا فى الافعال بهذه الصورة

اكلتُ ،	اكلنا ،	اكلتم
خوردم ،	خورديم ،	شما خورديد
من خوردم ،	ماخورديم ،	
اى اكلت انا ،	اى نحن اكلنا ،	اى انتم اكلتم

اكلت ، اكل ، اكلوا

خوردی ، خورد ، خوردند [١]

تو خوردی ، آز اوبخورد .

ای انت اکلت ، ای هو اکل ، علامة الغائبين

والفاظ الضمائر هكذا

انا ، نحن ، انتم ، انت ، هو ، هم

من ، ما ، شما ، تو ، او ، ايشان

ـ والفاظ الاشارة هكذا ـ

هذا ، ذاك ، هاولای [هاؤلاء] ، هاولايك [اولئك]

اين ، آن ، اينان ، آنان .

وقد يجيء في الكلام العامي (ازان) بمعنى لمن او بمعنى لي فيقول القائل مثلا هذا الفرس لمن (اين اسب ازان كيست) ، فيقول المخاطب (ازان من) ای لی اولانا ، اويقول (ازان تو) ای لانت . وكذا (ازان ايشان) و (ازان اينان) .

واعلم انك تقول في الافعال في مثل ضربه (اورابزد) ای ضربه ، وكذى له اعطى (او رابداد) . قياساً على مامر .

وكذى في الحروف تقول منه (ازش)[٢] ، فيه (درش) [٣] . وانشئت

[١] بسكون الدال وفتحه ماقبله [٢] ازوی [٣] دروی

قلت منه (ازو)، فيه (درو) . ـ و ـ كذى فى المصادر مجيه [مجيئه] (آمدنش)، خروجه (برون آمدنش) ، مشيه (رفتنش) .

وسيجئ تصريف الافعال واشتقاقها فى باب الافعال وتصريفها فثم املك به فالتمسه هناك .

الفصل الثانى عشر ـ فى ـ الحروف الزائدة المفخمة

اعلم ان فى اللغة الفارسية حروفا لا يؤمن على متعلمها من الكتاب ان يخفف مثقلها او يثقل مخففها واجدر بالعربى ذلك لانها ليست فى كلام العرب فان اخل بضبطها بَعُدَ المعنى بل فسد .

وتلك الحروف خمسة الجيم والزا والفا والپا والكاف . ويجمعها جرف بك [جزف بك] .

فمثال الجيم ان اسم الجوالق (جوال) ، واسم السلق (چغندر) [١] . فجيم الجوالق خفيفة على اصالتها وجيم چغندر مشمة الى الشين والعلامة لما هذا شانه ثلث نقط تحت الحرف المثقل مثفاه [مثفاة] كهيئة نقط الثاء .

ومثال الزاء ان اسم الافعى (اژدها) ، واسم الرصاص (ارزيز) . فمخرج ژاء الافعى مشمة الى الشين والجيم وزاء الرصاص كحالها .

ومثال الفاء ان اسم الشمس (آفتاب) ، واسم الزائد (افزون) . ففاء الشمس مشمة الى الواو . وقليل وقوع مثلها فى الفارسية .

---

[١] چكندر

ومثال الباء المثقلة ان اسم الجسر اوالقنطرة (پول)، واسم السطح (بام).
فلفظة [فباء] پول مفخمة مشبعة بالضمة ينفخ بها من خارج الشفتين وباءبام
مختلسة المنطق لاتفخيم لها .

و مثال الكاف ان اسم الحمام (كرمابه)، واسم الحمام من الطيور (كبوتر) .
لكن كاف كرمابه مفخمة ينطق بها كما ينطق البدوى بعقدالقاف .

الفصل الثالث عشر ـ فى ـ الحروف الناقصة فى لغتهم

اعلم ان حروف اللغة الفارسية تنقص عن حروف اللغة العربية .
سبعة احرف لا يوجد فى كلام العرب [العجم] . اربعة منها مطردة
متجانسة وهى الصاد والضاد والطاء والظاء وثلثة منفردة وهى العين والثاء
والقاف ويجمعها عثق . وحرف واحد دخل فى كلمة واحدة لاثانى لها وهو
الحاء فى تسميتهم المخنث (حيز) .

ثم الصاد لاتجىء الا فى لفظة واحدة وهى (صد) اى مائة. وهو مختلف
فيه وتكتب بالسين .

الفصل الرابع عشر ـ فى ـ الاحتراز من لحنهم

اعلم ان عامة العجم تلحن فى استعمال كلامهم عن الخاصة ويغيرون الاصل
الموضوع فى الخطوط والكتب ويقلبون الحروف فمن ذلك ان لكل ما
[ان كل باء] فى اللغة الفارسية الا ماشذ فانهم يقلبونها واواً مثاله الليل

(شب) . والعامة تقول (شو) . الحمّى (تب) . والعامة تقول (تو) . والماء (آب) . ويقولون (آو) . والمائة من العدد (سد) . والعامة تقول (صد) . وربما قالوا (صى) . وغير ذلك مما تسمعه والخطوط الفصيحة بخلافه .

الفصل الخامس عشر فى استعمالهم العربى

اعلم ان العجم لاتشاحن فى ادخال الفاظ كثيرة من العربية - فى - لغتهم .

ومن تلك الالفاظ ماله مسمى بالعجمية استحسنوا استعماله عربياً وجرت السنتهم عليه بحاله كلفظة الدنيا فهى (اين جهان) . وقل ان يستعمل الا الدنيا . وكذلك الصالح والفاسق والكافر والمنافق والدواة والقلم والسلاح والآلة والنقش والزخرفة والمكر والحيلة والسحر والعجب والطلب والتقاضى وما لايحصى كثرة من الاسماء والمصادر دون الافعال .

ومنها مالا يشيع لها مسمى بينهم اخذوه عن العرب بحاله مثل الكاغد والصابون والترنج والنارنج وغير ذلك ممايطول شرحه .

والقصد من هذا تنبيه من يظن ان لكل كلمة كلمة بازائها فيقف خاطره عما لا يجده .

وهذا ذكر الابواب . والبداءة منها بذكر اسم الله تعالى وخاصته والقرآن ومايقارب ذلك تبركاً به .

الباب الاول فی اسماء الله تعالی وخاصته

الاسم	نام	الله	خذای
الرحمن	بخشاینده	الرحیم	مهربان
الملك	پادشاه	السلام	بی‌عیب
العزیز	بی‌همتا	السمیع	شنوا
الخالق	آفریدکار	الرازق	روزی دهنده
العلیم	دانا	الحلیم	بردبار
المبدئ	آفریننده	المعید	دیکربار؟[دیکربارآورنده]
المحیي	زنده کننده	الممیت	میراننده
الملائکه	فریشتکان	النبي علیه السلام	پیغامبر
الآل	خاندان	الصحابه	یاران
القرآن	نوی	السنه	فرموده
الکتاب	نامه	الملّه	کیش
المسجد	مزکت	الدنیا	این جهان
الآخره	آن‌جهان	البعث والقیامه	برخاستن [۱]
الثواب والاجره	مزد	الجنة	بهشت
جهنم	دوزخ	الصراط	پول
الحساب	شمار		

[۱] مثله روستخیز

فصل يناسبه

الحياة = زندكانى	الممات = مردن
المسلمون = مسلمانان	اليهود = جهودان
النصارى = ترسايان	الكافر = ناكرويده بخداى
المنافق = آنكه كفر پنهان دارد	المرتد = بركشته
الشيطان = ديو	الكنيسه = كنيست
البيعه = كايسه	الصليب = چليپا
الصنم = بت	

الباب الثانى فى تصريف الافعال

تمهيد مشتمل على كيفية تصريف الافعال ماضية ومستقبلة ومصدراً وامراً ونهياً واسم فاعل واسم مفعول والحاق الضمائر بكل واحد منها وقدمنا ذلك اولا ليستأ من المتعلم به ولكون ضبطه اشق لمكان تشعب اشتقاقه وتصرفه فيكون قوة الحفظ والهمة الى تناوله واتقانه اولاً اشد والضجر اقل .

واعلم ان استعمالهم للافعال كلها تقع على اربعة اقسام :

القسم الاول من الافعال الماضية ما كان مشتقا من نفسه . وهو شبيه بما فى العربية من قولك ضرب يضرب ضرباً فهو ضارب و مضروب فحروف اصل الفعل وهى الضاد والراء والباء محفوظة كيف تصرفت الكلمة .

فمثال ذلك هذا بالفارسية

اكل ، يأكل ، اكلاً ، الآكل ، المأكول ، كل ، لاتأكل .

بخورد ، بخورد ، خوردنى ، خوردن [خورنده] ، خورده ، بخور ، مخور .

فهذه حروف اصله وهى الخاء والواو والراء محفوظة على تصرفاتها . وكذا ماهذا سبيله . وهو اكثر الافعال .

القسم الثانى جامد فى نفسه يتصرف بتصرف غيره منضماً اليه شبيهاً بما فى العربية من قولك فلان فعل الخير وتجنب الشر . فان فعل وتجنب يتصرفان مضيا واستقبالا دون الخير والشر . مثاله

اسرج ، يسرج ، الاسراج ، المسرج ، المسرج ، اسرج ، لاتسرج .

زين كرد ، زين بكند ، زين كردن ، زين كننده ، زين كرده ، زين كن ، زين مكن .

فاسم السرج (زين) ، و (كرد) بمعنى فعل . فقد تصرف فعل فى نفسه ولم يتصرف الاسراج كما فى العربية اسرج يسرج اسراجاً . ويماثل هذا المعنى ماهو فى العربية فلان فعل الخير ويفعله واجتنب الشر يجتنبه كما مثلناه من قبل .

القسم الثالث من الافعال اللازمة غير المتعدية شبيها بما فى العربية من فعُلَ مثل شرف وظرف وكرم اى انفعل من نفسه وصار كذلك بعد ان لم يكن . فالاعاجم يقرنون الى هذا الفعل معنى صار ويتصرف هى دونه كتصرف فعل القسم الذى قبل هذا . مثاله متصرفاً .

طال ، يطول ، طولاً ، الطائل ،
دراز شد ، دراز شود ، دراز شدن ، دراز شونده ،
المطال [المطول] ، طل ، لاتطل .
دراز شده ، درازشو ، درازمشو .

وكذلك القصير (كوتاه) . فاذا صرفته قلت قَصُرَ (كوتاه شد) ، يقصر (كوتاه مى‌شود) ، تعب (مانده شد) ، يتعب (مانده شود) .

فهذا وشبهه بمعنى انفعل والفعل جامد فى نفسه لايتصرف .

القسم الرابع شبيه بهذا القسم من حيث المعنى لا من حيث اللفظ وذلك قولهم صام (روزه داشت) . فالصيام (روزه) . ولكنه لايتصرف فى نفسه كما فى العربية صام يصوم صوماً . لكن ادخلت الاعاجم عليه (داشت) وهى بمعنى استمر وداوم . فتصريف ماهذا سبيله هكذى .

صام ، يصوم ، صوماً ، الصائم ، المصام [المصوم] ،
روزه‌داشت ، روزه‌دارد ، روزه داشتن ، روزه دارنده ، روزه داشته ،
صم ، لاتصم .
روزه دار ، روزه مدار .

فهاهنا كل فعل ماضيه (داشت) فمستقبله (دارد) خروجاً عن القياس . ويطّرد ان كل فعل ماض مجرّد فان آخر حروفه ساكن وكل فعل مستقبل فماقبل آخرحروفه مفتوح .

وسيأتى كل قسم من هذه الاقسام مبوّباً ومقفّاً .

ولنبدأ اولا بذكر الافعال المتصرفة من انفسها . ولا بد من بسط ليتدرب فيه المتعلم مستأنساً به .

اعلم ان الفعل الماضى الاعجمى اذا الحقت به ضمير المتكلم اردفته ميماً مفتوحا ماقبلها فتقول فى فعل (كرد) ، فعلتُ (كردم) ، اكل (بخورد) ، اكلتُ (خوردم) ، ضرب (بزد) ، ضربت (بزدم) . قياساً مطرداً جارياً على الافعال الماضية والمستقبلة والحاضرة .

فان خاطبت انساناً مواجهاً بالفعل ابدلت من الميم ياء مكسوراً ماقبلها تقول انت اكلت (توخوردى) ، انت فعلت (تو كردى) .

واذا اخبر المتكلم عن نفسه وعن غيره كان ماقبل الميم مكسوراً فى النطق موضوعاً ياءً فى الكتابة كقولك نحن فعلنا (ما كرديم) ، نحن اكلنا (ماخورديم) ، نحن قلنا (ما كفتيم) .

فان خاطبت جماعة مواجهين كقولك انتم فعلتم - قلت - (شما كرديد) . والعامة يقولون فى مثل هذا (شما كردى ، شما خوردى) اى انتم فعله [فعلت] وانتم اكل [اكلت] . لكن (شما) التى معناها انتم تظهر ان المراد مخاطبة الجماعة الحاضرين .

فان اخبرت بالفعل عن جماعة غائبين كقولك هم فعلوا قلت (ايشان كردند) ، هم اكلوا (ايشان خوردند) . فسكنت النون [الدال] وسكنت ماقبله . وكذى هم ضربوا (ايشان بزنند) [ايشان بزدند] . ف (ايشان) معناهاهم .

واذا اخبرت عن فعل مالم يسم فاعله كقولك بالعربية ضرب وا كل زدت على نفس الفعل نوناً ساكنة ودالا فقلت فى ضُرِبَ (بزدند)، وفى أُكِلَ (بخوردند). شبيه بصيغة الاخبار عن الجماعة الغائبين . والفرق بينهما ان الجماعة الغائبين يضم اليها لفظة (ايشان). وان شئت قلت أُكِلَ (خورده شد)، ضُرِبَ (زده شد) اى صار مأكولا مضروبا.

فميم المتكلم وتاء المخاطب [ياء المخاطب] يقعان على دال الماضى فلا يغيرانه عن صيغته ويقعان على المستقبل فيحذفان داله ويستقر ان عوضه . مثاله اخذ (بستد)، اخذتُ (بستدم)، تأخذ (بستانى)، آخذ (بستانم). وكذا اشترى (خريد)، اشتريت (خريدم)، اشتريت (خيردى) [خريدى]، اشترى (بخرم)، تشترى (بخرى). ولم يقل (بخريدم) بمعنى اشترى بل تحذف الدال من المستقبل - فى المتكلم - وفعل الحاضر ويجعل عوضها ميم المتكلم وتاء [ياء] المخاطب قياساً مطرداً . واما الفعل المستقبل فالباء فى اوله وفتحة ماقبل آخره دلالتان على الاستقبال وقد تحذف الباء تخفيفاً.

واما الفعل الحاضر والاتى [والآنى] فعلامته ميم مكسور وياء فى اوله مثاله اخذ (بستد)، يأخذ (بستاند)، يأخذ الآن (مى ستاند)، يضرب (بزند)، يضرب الآن (مى زند)، يأكل (بخورد)، يأكل الآن (ميخورد).

واما المصدر فهو زيادة نون بآخر الفعل الماضى كقولك جاء (آمد)، المجىء (آمدن)، اشبه (ماننده) [ماند]، الاشباه (ماندن)، خيط [خاط] (بدوخت)، الخياطة (دوختن).

تحذف ياء [باء] اول الماضى من اول المصدر تخفيفاً .

واما الامر فقد سلف انه نفس حروف اصول الفعل وفى اولها ياء [باء] وقد تحذف تخفيفاً كقولك اضرب (بزن) ، اقعد (بنشين) ، كل (بخور) ، خذ (بستان) .

واما النهى فجعل هذه الباء ميما مفتوحا مثل لا تضرب (مزن) ، لا تقعد (منشين) . قياساً مطرداً .

واما حرف النفى للاسماء والافعال فانه نون مفتوحة باول الاسم والفعل ماضيا كان اومستقبلا .

فالنفى للاسماء كقولك الطاهر (پاك) ، لاطاهر (ناپاك) ، الطيب (خوش) ، غيرالطيب (ناخوش) . وان شئت قلت (خوش نيست) . فلفظة (نيست) معناها ليس .

واما دخولها فى الافعال الماضية كقولك ما اكلت (نخوردم) ، ما ضربت (نزدم) . وفى المستقبل لا آكل (نخورم) ، لا اضرب (نزنم) لا آخذ (نمى ستانم) [نستانم] ، هم لا يأكلون (ايشان نخورند) ، انتم لا تضربون (شمانزنيد) .

فقد حصل للمتأمل قياس التصريف :

ان الماضى مرتجل [مرتجل] بنفسه وماقبل آخره ساكن ،

والمستقبل كالماضى وماقبل آخره مفتوح فان كان قبل آخره ياء حذفت ليتمكن الفتح ويغلب وجود الباء فى اوله ويتحقق وجودها ضرورة اذا كانت باول الماضى ،

والمصدر كالماضى سواء لكن يزاد بآخره نون مفتوح ماقبلها كقولك

ضرب (بزد)، ضرباً (زدنى) . فان ذكر المصدر بالالف واللام نحوقولك الضرب (زدن) فلا يكون فى آخره ياء ـ كقولك ـ كل (بخور) ، يأكل (بخورد)، الاكل (خوردن) ،

وفعل الامر مشتق من المستقبل ويحذف آخر حرف من المستقبل كقولك ادى (بكزارد)، يؤدى(بكزارد)، ادى [اَدِّ] (بكزار)، اكل(بخورد)، يأكل (بخورد)، الاكل (خوردن)، كل (بخور).

واسم الفاعل مشتق من الماضى [المستقبل] بزيادة نون قبل الدال الذى بآخر الماضى [المستقبل] وهاء بعده كقولك اشترى [يشترى] (خريد) [خرد] ، المشترى (خرنده) ويقال خرند ، مد [يمد] (كشيد)[كشد]، الماد(كشنده).

وقد يستعمل هنا ما معناه الذى فعل مقام اسم الفاعل فتقول (آنك بزد) اى الذى ضرب، (انك بخورد) ـ اى ـ الذى اكل .

واسم المفعول على صيغة الفعل الماضى ـ بزيادة هاء على آخره ـ كقولك اكل(خورد)، المأكول (خورد) [خورده]، ضرب (زد)، المضروب (زده)، حل (كشاد) ، المحلول (كشاده) .

وهذه افعال لها قياس منفرد عن سائر الافعال وذلك ان كل فعل بالفارسية يكون آخر ماضيه خاء وثاء [وتاء] فان مستقبله بزاء عوضاً عن الخاء مثل احترق (بسوخت) ، يحترق (بسوزد) ، خيّط (بدوخت) ، يخيط (بدوزد) ، رمى (بنداخت) [بينداخت] ، يرمى (بندازد) [بيندازد] .

وقد يتغير شواذ من الافعال عن قياس التصريف كقولهم باع (فروخت) ،

يبيع (مى‌فروشد) [بفروشد] ، فتش (بجست) ، يفتش (بجويد) ،
غسل (بشست) ، يغسل (بشويد) .

وهذه سبعة جداول جامعة لما يحتاج اليه الناطق منبهة على تصريف الافعال.
اولها الماضى من العربية وثانيها الماضى من العجمية وثالثها المستقبل ورابعها
المصدر وخامسها الامر وسادسها اسم الفاعل وسابعها اسم المفعول .
اولهـا الهمزة ومابعدها من الحروف اولا فاولا مثل ابتدأ وأتلف واثرى
وكذى فى كل حرف .

جداول الافعال

افعال : ماضيه ، مستقبله ، مصادر ، امر ، اسم فاعل ، اسم مفعول .
ابصر = بديد ، ببيند ، ديدن ، ببين ، بيننده ، ديده
اجتهد = بكوشيد ، بكوشند [بكوشد] كوشيدن ، بكوش ، كوشنده ، كوشيده
احرق = بسوخت ، بسوزد ، بسوختن ، بسوز ، سوزنده ، سوخته
احضر = ، بياورد ، بيارد [بياورد] ، بياوردن ، بياور ، بياورنده ، بياورده
اختار = بركزيد ، بركزيند ، كزيدن ، بكزين ، كزينند [كزيننده] ، كزيده
اخذ = بستد ، بستاند ، بستدن ، بستان ، ستاننده ، ستده
ادى = بكزارد ، بكزارد ، كزاردن ، بكزار ، كزارنده ، كزارده
ارسل = فرستاد ، فرستد ، فرستادن ، بفريست ، فرستنده ، فرستاده
اراد = بخواست ، بخواهد ، خواستن ، بخواه ، خواهند [خواهنده] ، خواسته

ارتعد = بلرزید ، بلرزد ، لرزیدن ، بلرز، لرزندوان[لرزنده]،لرزیده
اراه‌الشیءَ= بنمودچیز ، بنماید ، نمودن ، بنمای ، نماینده ، نموده
استراح = بیاسود ، بیاساید، بیاسودن ، بیاسای ، آساینده ، آسوده
استلب= بربود ، برباید، ربودن ، بربای ، رباینده ، ربوده
اشعل = برافروخت ، برافروزد ، افروختن، برافروز، افروزنده،افروخته
اشتری = خرید ، بخرد ، خریدن ، بخر ، خرنده ، خریده
اشبه = بماند ، بماند ، ماندن ، بمان ، مانده ، مانیده ، [مانده]
اطاق = توانید ، بتواند ، توانیدن ، بتوان ، تواننده ، توانیده
عرض[اعرض]عنه =برکشت،برکردد،برکشتن، برکرد، برکردنده، برکشته
اعطی = بداد ، بدهد ، دادن ، بده ، دهنده ، داده
افکر = اندیشید ، اندیشد ، اندیشیدن ، بیندیش ، اندیشنده ، اندیشیده
اقتنی = اندوخت ، اندوزد ، اندوختن ، اندوز ، اندوزنده، اندوخته
اکل = بخورد ، بخورد ، خوردن ، بخور ، خورنده ، خورده
التقط = برچید ، برچیند ، برچیدن ، برچین ، برچیننده ، برچیده
الصق = بدوسانید، بدوساند، بدوسانیدن، بدوسان ، دوسانده،دوسانیده
امر = بفرمود ، بفرماید ، فرمودن ، بفرمای ، فرماینده ، فرموده
انقطع = بکسیخت ، بکسلد ، کسیختن ، بکسل ، کسلنده ، کسیخته
انتفخ = بیاماسید،بیاماسد ، بیاماسیدن ، بیاماس ، آماسنده ، آماسیده
باع = بفروخت ، بفروشد ، فروختن ، بفروش ، فروشنده ، فروخته

بقی = بماند ، بماند ، بماندن ، بمان ، مانده ، مانده

بکی = بگریست ، بگرید گریستن ، بگری ، گرینده ، گریسته

باس = بوسید ، ببوسد ، ببوسیدن ، ببوس ، بوسنده ، بوسیده

بلع = فروبرد، فروبرد، فروبردن، فروبر ، فروبرند [فروبرنده]،فروبرده

بلغ ووصل = برسانید، برساند، برسانیدن، برسان ، برساننده ، برسانیده

ان = بنالید ، بنالد ، بنالیدن ، بنال ، نالنده ، بنالیده

تألم(؟) = { اسا اسا اسا اسا اسا اسا / براورد ، براورد ، براوردن ، براور، براورنده ، براورده }

تحرك = بجنبانید، بجنباند، بجنبانیدن، بجنبان ، جنباننده ، جنبانیده

تعلم = بیاموخت ، بیاموزد ، آموختن ، بیاموز ، آموزنده ، آموخته

تفطر= بترکید ، بترکد ، ترکیدن ، بترك ، ترکنده ، ترکید [ترکیده]

تمطی = بیازید ، بیازد ، بیازیدن ، بیاز ، بیازنده ، بیازیده

ثقب = بسنبید ، بسنبد ، سنبیدن ، بسنب ، سنبنده ، سنبیده

تقلب = بگردید، بگردد، بگردیدن، بگردان[بگرد]، گرداننده[گردنده]، گردیده

جاء = آمد ، آید ، امدن ، بیا ، آینده ، آمده

جاف= بکندید، بکندد ، کندیدن ، بکند ، کندنده، کندیده

جرب = بیازمود ، بیازماید ، آزمودن ، بیازمای ، آزماینده ، آزموده

جف = بخوشید، بخوشد ، خوشیدن ، بخوش ، خوشنده ، خوشیده

جلا = بزدود ، بزداید ، بزدودن ، بزدای ، زداینده ، زدوده

جمد = بیفسرد، بیفسرد، بیفسردن، بیفسر، فسراننده [افسرنده]، افسرده

حاك = ببافت ، ببافد ، بافتن ، باف ، بافنده ، بافته

حسب = پنداشت ، پندارد ، پنداشتن ، پندار پندارنده ، پنداشته

حسب = بشمرد ، بشمارد ، شمردن ، بشمار ، شمارنده ، شمرده

حشا = بیا کند ، بیا کند ، بیا کندن ، بیا کن ، بیا کننده ، بیا کنده ،

حصد = بدورد[بدروید]،بدورد، درویدن، بدرو، درونده، درووده[درویده]

حط = فرونهاد[١]،فرونهد،فرونهادن،فرونه،فرونهاننده[فرونهنده]،فرونهاده

حفر = بکند ، بکند ، کندن ، بکن ، کننده ، کنده

حك = بخارید ، بخارد ، خاریدن ، بخار ، خارنده ، خاریده

حل = کشاد ، بکشاید ، کشادن ، بکشای ، کشاینده ، کشوده [کشاده]

حلب = بدوشید ، بدشد [بدوشد] ، دوشیدن، بدوش، دوشنده ، دوشیده

حاق = بتراشید ، بتراشد ، بتراشیدن ، بتراش ، تراشنده ، تراشیده

حمل بمعنی اوصل = ببرد ، ببرد ، بردن ، ببر ، برنده ، برده

خاط = بدوخت ، بدوزد ، دوختن ، بدوز ، دوزنده ، دوخته

خاف = بترسید ، بترسد ، ترسیدن ، بترس ، ترسنده ، ترسیده

خرق = بدرید بدرد ، بدریدن ، بدر ، درنده ، دریده

خلص = رهانید ، برهاند ، رهانیدن ، برهان ، رهاننده ، رهانیده

خدع = بفریفت ، بفریبد ، بفریفتن ، بفریب ، فریبنده ، فریفته

---

[١] فروانداخت

دار = بگردید ، بگردد ، گردیدن ، بگرد ، گردنده ، گردیده
دفئ = بتفسید[۱] ، بتفسد ، بتفسیدن ، بتفس ، تفسنده ، تفسیده
دق = بکوفت ، بکوبد ، کوفتن ، بکوب ، کوبنده ، کوفته
ذاق = بچشید ، بچشد ، بچشیدن ، بچش ، چشانده [چشنده] ، چشیده
ذبح وقد [وقتل] = بکشت ، بکشتد [بکشد] ، کشتن ، بکش ، کشنده ، کشته
ذوب = بگداخت ، بگدازد ، گداختن ، بگداز ، گدازنده ، گداخته
ربی = بپرورد ، بپرورد ، پروردن ، بپرور ، پرورنده ، پرورده
رتب = بساخت ، بسازد ، ساختن ، بساز ، سازنده ، ساخته
رحم = ببخشید ، ببخشد ، بخشیدن ، ببخش ، بخشاینده [بخشنده] ، بخشیده
رفع = برداشت ، بردارد ، برداشتن ، بردار ، بردارنده ، برداشته
رکب = برنشست ، برنشیند ، برنشستن ، برنشین ، برنشیننده ، برنشسته
رمی = بینداخت ، بیندازد ، بینداختن ، بینداز ، اندازنده ، انداخته
زرع = بکشت ، بکارد ، کشتن ، بکار ، کارنده ، کشته
سأل = پرسید ، پرسد ، پرسیدن ، بپرس ، پرسنده ، پرسیده
ساق = براند ، براند ، راندن ، بران ، راننده ، رانده
سرق = بدزدید ، بدزدد ، دزدیدن ، بدزد ، دزدنده ، دزدیده
سعل = بخفید[۲] ، بخفد ، خفیدن ، بخف ، خفنده ، خفیده
سلم واودع = بسپرد ، بسپرد ، سپردن ، بسپر ، سپارنده [سپرنده] ، سپرده

[۱] گرم شد
[۲] سلفید

سمع = بشنيد بشنود ، شنيدن ، بشنو ، شنونده ، سنوده [شنيده]

شرب = بياشاميد ، بياشامد ، آشاميدن ، بياشام ، آشامنده ، آشاميده

شق = بشكافت ، بشكافد ، شكافتن ، بشكاف ، شكافنده ، شكافيده

شم = ببويد [ببوييد] ببويد ، ببوييدن ، ببوی ، بوينده ، بويده [بوييده]

صار = كشت ، كردد ، كشتن ، بكرد ، كردنده ، كشته

صب = بريخت ، بريزد ، ريختن ، بريز ، ريزنده ، ريخته

صفى = بپالود ، بپالايد ، پالاييدن [پالودن] ، بپالای ، پالاينده ، پالوده

ضحك = بخنديد ، بخندد ، خنديدن ، بخند ، خندنده ، خنديده

ضرب = بزد ، بزند ، زدن ، بزن ، زننده ، زده

طار = بپريد ، بپرد ، پريدن ، بپر ، پرنده ، پريده

طبخ = بپخت ، بپزد ، پختن ، بپز ، پزنده ، پخته

طرح = بيفكند ، بيفكند ، افكندن ، بيفكن ، افكننده ، افكنده

طوى = درنورديد ، درنوردد ، درنورديدن ، درنورد ، درنوردنده ، درنورديده

عاش = بزيست ، بزيسد [بزيد] ، زيستن ، بزی ، زينده ، زيسته

عبر = بكذشت ، بكذارد [بكذرد] ، كذشتن ، بكذر ، كذرنده ، كذشته

عبد = بپرستيد ، بپرستد ، پرستيدن ، بپرست ، پرستنده ، پرستيده

عدا = دويد ، بدود ، دويدن ، بدو ، دودنده [دونده] ، دويده

عرج = بلنكيد ، بلنكد ، لنكيدن ، بلنك ، لنكنده ، لنكيده

عرف = بشناخت ، بشناسد ، بشناختن ، **بشناس** ، شناسنده ، شناخته

عصر = بیفشرد بیفشارد ، افشردن ، **بیفشار** ، افشارنده ، افشرده

عض = بگزید ، بگزد ، گزیدن ، بگز ، گزنده ، گزیده

علم = بدانست ، بداند ، دانستن ، بدان ، داننده ، دانسته

علق = بیاویخت ، بیاوزید [بیاویزد] ، بیاویختن ، بیاویزآویزنده ، آویخته

غزل = **بِرست** ، برسد ، رستن ، برس ، رسنده ، رسته

غسل = بشست ، بشوید ، شستن ، بشوی ، شوینده ، شسته

غطی = بپوشید ، بپوشد ، پوشیدن ، بپوش ، پوشنده ، پوشیده

غفر = بیامرزید ، بیامرزد ، بیامرزیدن ، بیامرز ، آمرزنده ، آمرزیده

غلی = بجوشید ، بجوشد ، جوشیدن ، بجوش ، جوشنده ، جوشیده

غلق = ببست ، ببندد ، بستن ، ببند ، بندنده ، بسته

فتح = بگشاد ، بگشاید ، گشادن ، بگشای ، گشاینده ، گشاده

فتش = بجست ، بجوید ، جستن ، بجوی ، جوینده ، جسته

فتل = بتافت ، بتابد ، تافتن ، بتاب ، تابنده ، تافته

فرش = بگسترد ، بگسترد ، گستردن ، بگستر ، گسترنده ، گستریده [گسترده]

فرك = بمالید ، بمالد ، مالیدن ، بمال ، مالنده ، مالیده

فعل = کرد ، بکند ، کردن ، بکن ، کننده ، کرده

قال = گفت ، بگوید ، گفتن ، بگو ، گوینده ، گفته

قام = برخاست ، برخيزد ، برخاستن ، برخيز ، برخيزنده ، برخاسته

قدر = توانست ، تواند ، توانستن ، بتوان ، توانا [توانده] ، توانسته

قرأ = بخواند ، بخواند ، خواندن ، بخوان ، خواننده ، خوانده

قطف = بچيد ، بچيند ، چيدن ، بچين ، چيننده ، چيده

قطر = بچكيد ، بچكد ، چكيدن ، بچك ، چكنده ، چكيده

قطع = ببريد ، ببرد ، بريدن ، ببر ، برنده ، بريده

قعد = بنشست ، بنشيند ، نشستن ، بنشين ، نشيننده ، نشسته

قلع = بركند ، بركند ، بركندن ، بركن ، بركننده ، بركنده

كان = بود ، باشد [بود] ، بودن ، باش ، بودنى [باشنده] ، بوده

كال = بپيمود ، پيمايد ، پيمودن ، بپيماى ، پيماينده ، پيموده

كتب = بنوشت ، بنويسد ، نوشتن ، بنويس ، نويسنده ، نوشته

كسر = بشكست ، بشكند ، شكستن ، بشكن ، شكننده ، شكسته

كنس = برفت [بروفت] ، بروبد ، روفتن ، بروب ، روبنده ، روفته

لبس = بپوشيد ، بپوشد ، بپوشيدن ، بپوش ، پوشنده ، پوشيده

لحق ووجد = يافت ، بيابد ، يافتن ، بياف ، [بياب] ، يابنده ، يافته

لحس = بليسيد ، بليسد ، ليسيدن ، بليس ، ليسنده ، ليسيده

لزم = بگرفت ، بگيرد ، گرفتن ، بگير ، گيرنده ، گرفته

لفّ = درپيچيد ، درپيچد ، درپيچيدن ، درپيچ ، پيچنده ، پيچيده

لمس = بسود ، بسايد ، بسودن ، بساى ، ساينده ، سوده

مات = بمرد ، بمیرد ، مردن ، بمیر ، میرنده ، مرده

مخط = ببورید ، ببورد ، بوریدن ، ببور ، بورنده ، بوریده

مد = بکشید ، بکشد ، کشیدن ، بکش ، کشنده ، کشیده

مزج = بیامیخت ، آمیزد ، آمیختن ، بیامیز ، آمیزنده ، آمیخته

مسح = بسود ، بساید ، بسودن ، بسای ، ساینده ، سوده

مص = بمکید ، بمکد ، مکیدن ، بمك ، مکنده ، مکیده

مضغ = بخایید ، بخاید ، خاییدن ، بخای ، خاینده ، خاییده

نام = بخفت ، بخسبد ، خفتن ، بخسب ، خوابانده [خسبنده] خفته

نجاوسلم = برست [برهید] ، برهد ، برهیدن ، بره ، رهانده [رهنده] رسته [رهیده]

نعس = بغنود ، بغنود ، غنودن ، بغنو ، غنونده ، غنوده

نخل = ببیخت ، ببیزد ، بیختن ، ببیز ، بیزنده ، بیخته

نشر = بشاند ، بشاند ، شاندن ، بشان ، شانده ، شانده

نفخ = دمید ، دمد ، دمیدن ، بدم ، دمنده ، دمیده

نفض = بیفشاند ، بیفشاند ، افشاندن ، بیفشان ، افشاننده ، افشانده

نظر = بنگرید ، بنگرد ، نگریدن ، بنگر ، نگرنده ، نگریده

وزن = بسنجید ، بسنجد ، بسسنجیدن ، بسنج ، سنجنده ، سنجیده

وقف = بایستاد ، ایستد ، ایستادن ، ایست ، ایستنده ، ایستاده

وقع = بیفتاد ، بیفتد ، بیفتادن ، بیفت ، افتنده ، افتاده

وضع = بنهاد ، بنهد ، بنهادن ، بنه ، نهنده ، نهاده

وُلِدَ = بزاد ، بزايد ، زادن ، بزاى ، زاينده ، زاده

وهب = بخشيد ، ببخشد ، بخشيدن ، ببخش ، بخشنده ، بخشيده

هرب = بگريخت ، بگريزد ، گريختن ، بگريز ، گريزنده ، گريخته

القسم الثانى من الافعال فيما هو متصرف لا بنفسه بل بفعل آخر يتصرف بانضمامه اليه وذلك الفعل الداخل بمعنى فعل وقد تقدم ذكره . ومثاله هاهنا هكذى

افعال : ماضيه ، مستقبله ، مصادر ، امر ، اسم فاعل ، اسم مفعول

فعل = كرد ، بكند ، كردن ، بكن ، كننده ، كرده

ابتدأ = اغاز كرد، اغاز كند، اغاز كردن، اغاز كن، اغاز كننده، اغاز كرده

اتلف = تباه كرد ، تباه كند ، تباه كردن ، تباه كن ، تباه كننده ، تباه كرده

اسرج = زين كرد ، زين كند، زين كردن ، زين كن، زين كننده ، زين كرده

استقرض = فام كرد ، فام كند ، فام كردن ، فام كن ، وام كننده ، وام كرده

رضى [ارضى] = راضى كرد ، راضى كند ، راضى كردن ، راضى كن ، راضى كننده ، راضى كرده

فلفظ (آغاز) بمعنى الابتداء و (تباه) بمعنى الهلاك والتلف و (زين) السرج و (فام) اسم للقرض والدين .

وهذه الاسماء لا تتصرف منها ماض ومستقبل كما تقول بالعربية ابتداء واهلك واسرج واستقرض بل يدخل عليها الفعل المتصرف ويكون اللفظ يعطى المعنى بحسب تصرفه :

فقس هذا ايضاً على ذلك

اسخن = كرم كرد

اصطاد = شكار كرد

اظهر = ديدار كرد

شد = ببست

التفت = نكاه كرد

انقص = كم كرد

ترك = رها كرد

جدد = نو كرد

خبأ = پنهان كرد

خدع = حيله كرد [٢]

ذرع = بكر [بكز] كرد

رد ورجع = باز كشت

زعق = بانك كرد

سبح = سناب [شتاب] كرد

شبر = بدست كرد

صبغ = رنك كرد

ضيع = كم كرد

اسرع = زود كرد

اضمر = نية كرد [١]

اعلم من العلامة = نشان كرد

الجم = لقام [لكام] كرد

املأ = پر كرد

برد = سرد كرد

نقب = سوراخ كرد

حكم = حكم كرد

خلع الثياب = جامه بيرون كرد

داوى = دارو كرد

ربح = سود كرد

رحل = كوج كرد

سوى وصحح = راست كرد

شكا = شكايه كرد

شوى = بريان كرد

صلى = نماز كرد

طهر = پاك كرد

[٢] مكر كرد

[١] نهان كرد

طرق من الطريق = راه كرد
عاتب = كله كرد
فرق = جدا كرد ([شد])
قدر = اندازه كرد
قسم = بخش كرد
لج = ستيز كرد
لعب = بازى كرد
نسى = فراموش كرد

طحن = آرد كرد
غير = ديكر كون كرد
فكر = انديشه كرد
قيد = بند كرد
كتم = پنهان كرد
لوث = پليد كرد
نبه من النوم = بيدار كرد
وعظ = وعظ داد

القسم الثالث من الافعال ماهو شبيه بالعربية فى مثل قولك كرم وظرف وشرف . فما كان فى الفارسية مثل هذه الافعال وقرنوا اليه لفظة (شد) وهى تعطى معنى صار الشىٔ بعد ان لم يكن وصيغته دالة على الفعل اللازم غير المتعدى . مثاله

ابتل = ترشد ، ترشود ، ترشدن ، ترشو ، ترشونده ، ترشده

انتبه = بيدارشد
برد = سردشد
تعب = خستهشد [١]
جاف = كنده شد
سمن = فربهشد

انشق = شكافته شد
برئ وصلح = بهشد
تقوم = راست شد
خشن = درشت شد
شبع = سير شد

[١] مانده شد

[٢] بنداد [پندداد]

ضاع = كم شد	طال = درازشد
ظهر = پيداشد	عظم = بزرك شد
غضب = خشم شد	غاص = بآب فروشد
فرح = شاد شد	قصر = كتاه [كوتاه] شد
قوى = سخت شد	ندم = پشيمان شد
نعم ولان = نرم شد	نقص = كم‌شد
تعوج = كژشد	جاع = كرسنه‌شد
حمى = كرم شد	حسن = خوب شد
هزل ودق = لاغرشد	دق من الدقة = باريك شد

القسم الرابع فيما يختلف حروف اشتقاقه ويؤخذ سماعاً وهو شبيه بماقبله من حيث المعنى لامن حيث اللفظ كقولك صام فالصوم اسمه (روزه) . فلا يتصرف هذه اللفظة من نفسها كما فى صام يصوم بل يلحق به لفظة (داشت) وهى لفظة منبئة عن المداومة والملازمة على الفعل فتقول اكرم (كرامى داشت ، كرامى‌دارد ، كرامى داشتن ، كرامى بدار ، كرامى دارنده ، كرامى داشته). وعلى هذاالقياس ماتسمعه من ذلك

احب = دوست داشت	امل = اوميد داشت
راعى = تيمار داشت	جسر = زهره داشت
صام = روزه داشت	

فصل يناسبه سماعاً

ابطأ = دير كرد

اعلم = آكاهى داد

تقدّم = پيش اى [آمد]

تكلم = سخن كفت

خطا = كام نهاد

دخل = اندرون رفت [٢]

رقص = پاى كفت [پاى كوفت]

سبق = پيش رفت

شتم = دشنام داد

عانق = دركنار كرفت

كذب = دروغ كفت

هدّد = سهم داد

اسرع = زود كرد

باس = بوسه داد

تأخّر = باپس بس رو [بازمانده پس ماند]

خرج = بيرون رفت [١]

خلط = هرزه كفت

ذمّ = بد كفت [٣]

رد ورجع = باز كشت

شال = بار بر كرفت

صدم = صدمه زد [٤]

غضب = خشم كرفت

مدح = ثنا كفت

---

[١] بيرون آمد

[٢] اندرآمد

[٣] نكوهيد

[٤] بهم زد

واعلم انك اذا تأملت الجداول من الافعال المتصرفة وضح لك كيفية اشتقاق المصدر من الماضى وزيادة نون علامة للمصدرية واشتقاق الامر من الفعل المستقبل بحذف الدال التى هى علامة الاستقبال وكذى اسم الفاعل مشتق من المستقبل اذ اصول الفعل المستقبل كاملة موجودة فيه و اسم المفعول مشتق من الماضى ([بل هو]) بزيادة هاء ٍ بآخره ([او حرف غيرها بحسب الثقل]) علامة للمفعولية ويكفى تأمل الجداول ايضاحاً .

الباب الثالث فى الحروف والادوات مقفاة

انا = من

انتم = شما

اين = كو

الذى = انك. مثله انكس

ایّ = كدام

ايش = چه

اٌمالى (؟) = بارى

اولاً = نخستين

آخر = ديكر [۱]

بين = ميان

انت = تو

الى = با

ان الشرطية = اكر

الذين = انان كى [آنان كه]

الّا = جز [۲]

امّا = مِيَه (؟)

ابدا = هميشه

آخر = پسين

آه = دريغ

بعض = برخ

[۱] نيز

[۲] مكر

به = بوی . مثله باو

بِكَمْ = بچند

ثُمَّ = پس

حذاء ومقابل = برابر

خيره (؟) = شاهد

ذلك = آنست [آنت]

طوبى لك = خنك ترا

عندى = نزديك من

عندكم = نزديك شما

عندهم = نزديك ايشان

على = برمن

عليك = برتو

عليه = برو

عسى ولعلّ = مكر

عن [عنه] = ازد [ازو]

غير وآخر = ديكر

قبل = پيش

كلّ = همه

بل = نه (؟) مثله كى (؟)

تحت = زير

ثَمَّ = آنجا

حتّى = تا

ذاك = آن

شىء = چيز

عند = بيش [نزد]

عندنا = نزديك ما

عنده = نزديك او

على = بر

علينا = بر ما

عليكم = بر شما

عليهم = برايشان

على مهل = آهسته

عنّى = ازمن

فى = در

قطّ = هرکز

كيف = چون

كذلك = همچنان

لا = نه

لاشیٔ = هیچ

لمّالم (؟) = چون

لك = ترا

لنا = مارا

لکم = شمارا

لو = اگر

لایّ شیٔ = ازبهرجی [ازبهرچه]

من = از

منك = ازتو

معی = بامن

معنا = باما

ما بمعنی الذی = آنچ

منذ = ازان وقت

مثلك = همچون تو

مرحباً = شاذ آمدی

هوذا = اینها (؟)

کم = چند

لیس = نیست

لِمَ = چر [چرا]

لی = مرا

له = اورا

لهم = ایشان را

لِمَنْ = کیرا [کرا]

لیت = کاشکی

متی = کی

مِنّی = ازمن

مع = با

معك = باتو

معکم = باشما

مثل وشبه = مانند

مثلی = همچون من

هکذی = همچنین

هذا = این

هاهنا = اینجا

هاولای [هاؤلاء] = اینان
هذا ذاك = این آنست
هب انّه = انکارکی [که] او
یسار = دست چپ

هاولایك [اولئك] = آنان
هذا هو = این اوست
یمین = دست راست

الباب الرابع فی الصفات واضدادها مقفاةً

الامین = استوار
الأنس = مردمان
الامرد = بی ریش
البکر = دخترخانه [۱]
البارد = سرد
التقیة والمصانه [المحصنه] = پردکی
التقی = پرهیزکار
الثقیل = کران
الثقل = کرانی
الثخین = شرفت [زفت]
الجلد = بَشُوكْ [بشکول]
الجدید = نو

الخائن = نا استوار
الجنّ = دیو
الملتحی = باریش
الثیّب = شوی کرده
الحارّ = کرم
الخاطیه (؟) = روسبی
الفاسق = بدمرد
الخفیف = سبك
الخفة = سبکی
الدقیق = راو [باریك]
الکسلان = کاهل
العتیق = کهن [۲]

[۱] وشیزه [دوشیزه]

[۲] کهنه

الجور = ستم
الحسن = نيكو
الحادّ = تيز
الحى = زنده
الحامض = ترش
الحره = زن آزاد
الخام = كرباس [١]
الداخل = اندرون
الذكر = نر
الذكى = زيرك
الرجل = مرد
الوضيع من الرضاعه = همشيره
الرخيص = ارزان
الرطوبه = ترى
الزياده = افزون
السخى = جوانمرد
السمين = فربه

[١] ناشسته

العدل = داد
الردىء = زشت
الكالّ = كند
الميّت = مرده
الحلو = شيرين
الجاريه = كنيزك
المقصور = شسته
الخارج = بيرون
الانثى = ماده
الابله = نادان
المرأه = زن
الكهل = دوموى
الغالى = كران
اليبوسه = خشكى
النقيصه = كمى
البخيل = سخت [٢]
الهزيل = نزار [٣]

[٢] ناجوانمرد
[٣] لاغر

السر = پنهان
الشجاع = دلیر
الجایع = گرسنه
الشاب = جوان
الشدید = سخت
الصالح = نیك
الصبور = شکیبا
الصفیق = هیکفت [هنکفت]
الصحیح = درست
الصاحی = هشیار
الصعود = بالا
الصافی = روشن
الصبی = کودك
الصبیه = دختر
الصدیق = دوست
الضوء = روشنایی
الطویل = دراز
الطیب الخلق = خوش خوی

العلن = آشکار
الجبان = بددل
الشبعان = سیر
الشیخ = پیر
اللین = نرم
الطالح = بد
الجزوع = ناشکیبا
الرقیق = تنك
المکسور = شکسته
السکران = مست
الهبوط = زیر
الکدر = تیره
المدرك = رسیده
العجوز = پیرزن
العدوّ = دشمن
الظلمه = تاریکی
القصیر = کوتاه
ردیٔ الخلق = بدخوی

الطاهر = پاك
الظاهر = پیدا
العالی = بلند
العجلان = شتاب زده
العامر = آبادان
العریض = پهن
العالم = دانا
الغلیظ = ستبر
الغیور = رسکن [رَشکِنْ]
الغنی = توانکر
الفصیح = زبان آور
الفرحان = شاذمان
الفارس = سوار
الفطن = هنرمند [۳]
الفوز = پیروزی
القریب = نزدیك
الفوق = بالا

النجس = ناپاك. مثله پلید
الباطن = ناپیدا
المستفل = شیو
المثبت = آهسته
الخراب = ویران
الدقیق = باریك
الجاهل = نادان
الدقیق = باریك
الدیّوث = بی‌شکن (؟)[بی‌رشك]
الفقیر = درویش
الالکن = بی‌زبان [۱]
الحزین = درم [دِژَمْ] [۲]
الراجل = پیاده
البلید = کُند خاطر
الشقاوه = بدبختی
البعید = دور
التحت = زیر

[۳] زیرك

[۱] کند زبان
[۲] غمکین

القدّام = پیش

القوی = بازور

الکبیر = بزرگ

الکل = همه

الکیّس = زیرك

الکثیر = بسیار

اللذیذ = بامزه

اللین = سست [۱]

المقوّم = راست

المؤمن = ایمان کننده

الملبوس = پوشیده

الملیح = نغز

الملآن = پر

المالح = شور

المستحی = شرمکین

المبارك = خجسته

الناعم = نرم

النیّ = خام

الخلف = پس

الضعیف = بی زور

الصغیر = کوچك

البعض = برخ

الاحمق = کالیو

القلیل = اندك

الکریه = بی مزه

الخشن = درشت

المعوج = کج

الکافر = نافرمان

العریان = برهنه

الوحش = زشت

الفارغ = تهی

المرّ = تلخ

الوقح = شوخ

المشؤم = بداختر

الخشن = درشت

المطبوخ = پخته

[۱] نرم

النظيف = پاكيزه
الواسع = فراخ
الهيّن = سهل [آسان]

الوسخ = چيركين
الضيّق = تنك
الصعب = دشخوار [دشوار]

الباب الخامس فى خلق الانسان واسماء اعضائه

الرأس = سر
الدماغ = مغز سر
العين = چشم
الخد = رخ
الهدب = مژه
الحاجب = ابرو
الانف = بينى
الشفه = لب
اللسان = زبان
الحلقوم = كلو
اللحيه = ريش
العنق = كردن
المنكب = دوش
الظهر = پشت

الشعر = موى
الجبهه = پيشانى
الحدقه = ديده
الصدغ = زلف
الجفن = پلك
الوجه = روى
الفم = دهان
السن = دندان
الضرس = دندان بزرك
الذقن = زنخ
السبال = سبلت [بروت]
الاذن = كوش
الكتف = شانه
الصدر = سينه

الثدی = پستان

السرّه = ناف

الذکر = کیر

الکبد = جکر

الکلیه = کرده

المراره = زهره

الخصیه = خایه

المعاء = رود

الابط = بغل

الذراع = رش

الجنب = پهلو

الکف = پنجه

الابهام = انکشت بزوك

الوسطی = انکشت میان

الخنصر = انکشت کالوخ [کالوج]

الفخذ = ران

الساق = مثله

الکعب = پزدك [پَزُولْ]

البطن = شکم

العانه = زهار

الدبر = کون

الرئه = تنیش [شش]

الطحال = سپرز

القلب = دل

الکرش = شکنبه

الحر (؟) [الحوّیه] = مثله

العضد = بازو

المرفق = وارن

الید = دست

الاصبع = انکشت

السبابه = انکشت دیکر

البنصر = انکشت چهارم

الظفر = ناخن

الرکبه = زانو

الرجل = پای

العقب = پاشنه

فصل فی لوازم البدن

البدن = تن	الروح = جان
الجلد = پوست	النفس = دم
العظم = استخوان	العِرق = رگ
العَرَق = خوی	القيءُ = منس کرده [منش کرده]
الجشاء = زروغ [آروغ]	الفواق = زغنك
القيح = ريم	العصب = پی
الرمص = رفك [ژفك]	الريق = ناشتا
المخاط = خِل	الريح الخارج = تيز
الفسو = پس [تس]	النجو = گو [گوه]
البول = كميز	الوسخ = چرکين [چرك]

الباب السادس فی القرابات

القرابه = خويشاند	الاب = پدر
الأمّ = مادر	الأخ = برادر
الأخت = خواهر	الولد = پسر
البنت = دختر	الجدّ = پدر مهين
الجدّه = مادر مهين	العمّ = برادر پدر
العمّه = خواهر پدر	الخال = خواهر [برادر] مادر

الزوج = شوهر
الصديق = دوست
الشريك = همباز
الزوجه = زن
الرفيق = يار

الباب السابع فى الاوقات

الوقت = هنگام
الساعه = اين ساعت
السبت = روز شنبه
الاثنين = دوشنبه
الاربعاء = چهارشنبه
الجمعه = آذينه
الشهر = ماه
غد = فردا
بعد غد = پس فردا
البارحه = دوش
باوحة امس = دوش دى [١]
نصف الليل = نيم شب
الضحى = چاشتگاه

الآن = اكنون
اليوم = امروز
الاحد = يك شنبه
الثلثاء = سه‌شنبه
الخميس = پنج شنبه
الاسبوع = هفته
امس = دى
اول من امس = پرير
الليل = شب
الليله = امشب
ليلة غد = فرداشب
الصبح = بامداد [٢]
الظهر = نماز پيش

[١] دوشينه

[٢] سپيده‌دم

الهاجره = كرمكاه
العصر = نماز ديكر
العشاء = نماز شام
عشاء الاخيره = نماز خفتن
المساء = شبانكاه
الليل = شب
النهار = روز
ليلة قمراء = شب ماه تاب
ليلة مظلمه = شب تاريك
السنه = سال
العيد [العام] = مثله
عام اول = پارسال
عام قابل = سال آينده

الباب الثامن فى العلويّات

الفلك = چرخ
السماء = آسمان
الشمس = آفتاب
الهلال = ماه نو
القمر = ماه
النجم = ستاره
زحل = كيوان
المشترى = برجيس
المرّيخ = بهرام
الزُهَره = ناهيد
عطارد = تير
الثريّا = پروين
بنات نعش = هفتو رنك
طلوع النجم = ستاره برآمدن
غروب النجم = فرو رفتن ستاره
خسوف القمر = ماه كرفتن
الهواء = باد
السموم = بها (؟)
الجليد = يخ
الثلج = برف

المطر = باران
السيل = سيلاب
الغيم = ابر
قوس قزح = سرير [تيراژه]
الدخان = دود
المشرق = خاور

الندى = نم
الرعد = تندر
البرق = آتش آسمان
الضباب = نزم [۱]
الزلزله = لرزيدن
المغرب = باختر

الباب التاسع فى فصول السنة

الربيع = بهار
الخريف = خزان [۲]
المربع = جايكاه بهادى
المشتا = جاى زمستان
الروضه = مرغزار

الصيف = تابستان
الشتاء = زمستان
المصيف = جاى تابستان
المرعى = چراكاه

الباب العاشر فى الارضين والمياه والبقاع

الارض = زمين
الطين = كل
المدر = كلوخ
الطريق = راه

التراب = خاك
الغبار = كرد
الرمل = ريك
الدرب = دروازه

[۲] پابر [پاييز]

[۱] ميغ

الحجر = سنك	التلّ = پشته
العقبه = كريوه	الجبل = كوه
الوادى = رود	الفئ = سايه
البحر = دريا	الموج = آشوب دريا
النهر = جوى	الساقيه = جوى خرد
الغدير = كواب [كولاب]	البقعه = كرداب [آ بكند]
الماءالجارى = آب روان	الماءالصافى = آب روشن
الماءالكدر = آب تيره	الماءالعميق = آب دور
رحى الماء = آب آسيا [آسياب]	الخسيف = مغاك

الباب الحادى عشر فى النواحى والابنية و المساكن

الاقليم = كشور	البلد = شهر
السور = باره	القلعه = دِز
الخندق = كنده	القريه = دِه
الموضع = جاى	البيت = خانه
الدكان = كلبه	الدار = سراى
القصر = كوشك	الحائط = ديوار
اللبن = خشت	الآجر = خشت پخته

السقف = آسمان خانه [آسمانه]
السطح = بام
الباب = در
العتبه = آستانه
القرنه = کوشه
السرداب = زیر زمین
الخزانه = کنجینه
الدرجه = پایه
السلّم = نردبان
المصراعان = دودر
القبّه = خرکاه
البئر = چاه
القناة = کاریز
بيت الماء = آب خانه
البستان = باغ
المرز [المرج] = چمن
الدخله = بیشه‌ستان
الحمّام = کرمابه
الطاحونه = آسیا
الخان = کاروان سرای
الاصطبل = پایکاه
القبر = کور
المقبره = کورستان
السجن = زندان
الغلق = کلیدان
المفتاح = کلید

الباب الثانی عشر فی المأکل والمشرب

الادم [الادام] = نان خورش
الخبز = نان
الطعام = خوردنی
الزاد = توشه
اللحم = کوشت
العسل = انکبین
السمن = روغن
اللحم المطبوخ = کوشت پخته

اللحم النيء = كوشت خام	الشحم = پِه [پيه]
الاليه = دنبه	القديد = كوشت خشك
الشواء = بريان	المسفّد = كباب
المدقّق = كوشت كوفته	الطبيخ = خوردني. آش
المرقه = شوربا	السكباج = سِكبا [سِكبا]
السّماقيّه = سّماق با	الحصرميّه = غوره با
الدقيق = آرد	السويق = پِست
الرغيف = نَاى [نان]	القرصه = كُليچه
العجين = خمير	النخالة والحزازة = سُبوس
الاشربه = آشاميدنيها	اللبن الحليب = شير
الرائب = ماست	الزبد = مَسْكه . كَره
اللبأ = هُرِنْد [هَرَش] . فُله	المخيض = دوغ
الجبن = پنير	السمك = ماهى

السحناه [الصحناة] = ماهياوه [ماهيابه]

الملح = نمك	البيض = خايه . تخم مرغ
المصل = تَرْف	الكشك = مثله
الحلوا = شيريني	الفالوذج = پالوده
التمر = خرما	الرطب = خرماء تر

القسب = خرماء خشك
المعجون الجوارش = كوارش .
الخل = سركه
الرب = مى پخته
الدبس = دوشاب

الباب الثالث عشر فى الشجر والنبات والفواكه

الشجر = درخت
الغرس = نشاندن
التفّاح = سيو . سيب
لسفرجل = بهى
الاجّاص = آلو
العنب = انكور
الحصرم = غوره
حبّ الرمّان = دانهٔ انار
اللوز = بادام
الفستق = پسته
التوث = تود [توت]
السرو = كاج
القصب = نى
الخلاف = بيد
الزرع = كشت
الفا كهه = ميوه
الكمّثرى = امرود
المشمش = زردالو
الخوخ = شفتالو
الزبيب = مويز
الرمّان = نار
التين = انجير
الجوز = كوز. كردوكان
الغبيراء = سِنجد
النبق = كُنار
الدلب = چنار
الدخله = بيشه
الطرفاء = كز

الاصل والعرق معاً = بن . بيخ .

الغصن = شاخ	الثمر والحمل = بار
الخشب = چوب	الحطب = هيزم
الورق = برك	الورد = كل
الشوك = خار	السنبله = خوشه
الخرنوب = خنور (؟)	الحسك = خارسر [سه] كوشه
البطيخ = خربزه	القثّاء = خيار
الحشيش الرطب = كياه تر	الحشيش اليابس = كياه خشك
الرطبه = سِپِسْت	
التبن = كاه	العكرش = كيدم (؟)
البقل = تره	الهندباء = كسنى [كاسنى]
الفجل = تُرب	الرشاد[حب الرشاد]=سنداز [سپنداز]
الكرّاث = كندنا	السلق = چُغُنْدُر
الخسّ = كاهو	البصل = پياز
الجزر = كَزَر	الثوم = سير
الفوه = روناس [روناس]	العفص = مازو
العصفر = كل كاژيره	الصبر = آلوا
اليقطين = كدو	الخطمى = خيرُو

الصعتر = اویش [اوشه]

الکماه (؟) = کمشك (؟)

القطن = پنبه

القطر = ساروع (؟)

الباب الرابع عشر فی الحبوب

الحنطه = گندم

الحبه = دانه

الدخن = ارزن

العدس = میجو [منجو]

السمسم = کنجد

الکمون = زیره

الحمّص = نخود

حبّ الرمّان = دانهٔ انار .

الشونیز = بوغنج . سیاه دانه

الشعیر = جو

البذر = تخم

الدخن الاحمر = جاورس

الارز = برنج

الذره = کاورس

الخردل = سپندان

الکسفره [الکزبره] = کسنیزه [کِشنز]

الرازیانج = بادیان

الباب الخامس عشر فی الفرش و الاثاث

الزلّی = زیلو

اللحاف = لهاف

الملحفه = چادرشب

الدواج = فرجی

النقاب = روی بند

المال = خواسته

المطرح = جامه خواب

المخدّه = بالش

الفراش = بستر

الستر = پرده

الرحل والقماش = کالا

الخوان = خوانچه

الحطب = هيزم

المناوه = چراغ پا

المقدحه = آتش زنه

النار = آتش

الرماد = خاکستر

الکانون = آتش دان

الطنجير = پاتيله

القدر = ديك

المنجل = داس

القدّوم = تبر

السلسله = زکير [زنجير]

الشصّ = تهه (؟) [شست]

المحجمه = شيشه

الميزان = ترازو

الدواة = دواة سياهی

المنشار = دستره

المبرد = سوهان

الفحم = انکشت

السراج = چراغ

الحرّاق = سخته [سوخته]

الجمر = اخکر

حجر النار = سنك آتش

السفوط [السفّود] = سيخ

المقلی = تاوه

الحبل = ريسمان

الفأس = تيشه

المعول = کلنك

الشبکه = دام

المبضع = بيش [نيش]

المکحله = سرمدان

الصنجه = سنك

الموسی = استره

المثقب = ماهه

المطرقه = خايسك

الباب السادس عشر فى الملابس والجواهر والمعادن

الثوب = جامه

العمامه = دستار

القلنسوه = کلاه

المنطقه = کمر

التکّه = شلواربند

الکمّ = آستین

السدا = تار

الابریسم = ابریشم

البطانه = آستر

الصوف = پشم

الشقّه = چادر

الفروه = پوستین

الفنك = موى فنك

الارنب = خرکوش

القِرمِل = کیسو بند

اللؤلؤ = مروارید

الخاتم = انکشتر

القمیص = پیراهن

القبا = یلماه [یلمه]

الممطر = قبا بارانی

السراویل = شلوار

الجیب = کریبان

الدخریص = تیریز

اللحمه = پود

القزّ = پیده [پیله]

القطن = پنبه

الشمله والکساء = کلیم

الجلد = پوست

السمّور = مثله

الثعلب = روباه

بنات آوى = شغال

الحلىّ = زرّینه . پیرایه

القلاده = کردن بند

الخلخال = پاى برنجین [پابرنجن]

السوار = دست برنجين [دست برنجن]
الفضّه = سيم
الفيروزج = پيروزه
العقد = كلوبند
الحديد = آهن
الشبه = برنج
الكبريت = كوكرد
النوره = آهك
المسنّ = سنك كارد

الذهب = زر
المرجان = بسّا
البلخش = لعل
الرصاص = ارزيز
الصفر = روى
الزيبق = سيماب
الزرنيخ = زرنى
الزجاج = آبكينه

الباب السابع عشر فى الالوان

الابيض = سپيد
الاخضر = سبز
الاسود = سياه

الاحمر = سرخ
الاصفر = زرد
الازرق = كبود

الباب الثامن عشر فى الدواب و [الحشرات] والوحوش

الفرس = اسب
البغل = استر
الجمل = اشتر
الجاموس = كاوميش

ذوات الاربع = چهارپا
الحمار = خر
البقر = كاو
الغنم = كوسپند

العنز = بز
الحصان = كشن
الجحش = خركره
الفصيل = بچهٔشتر
الناقه = شترماده
البقره = ماده‌كاو
الحمل = بره
النعجه = ميش
التيس = كشن بز
الفيل = پيل
اللبوه = شيرماده
كبش الجبل = ميش كوهى
الغزال = آهو
الكبش = قوج اصله (خوج)
الذئب = كرك
الكلبه = ماده‌سك
الواوى [الوأواء] = شغال
القرد = بوزنه

المهر = كره
الحجر = ماديان
الحماره = خرماده
الفحل = شترنر
الثور = كاونر
العجل = كوساله
الجدى = بزغاله
الكبش = قوج
حمار الوحش = كورخر
الاسد = شير
النمر = پلنك
اليحمور = كاو كوهى
الخشف = آهو بره
الجدى = بزغاله
الكلب = سك
الخنزير = خوك
الضبع = كفتار
الدبّ = خرس

الحافر = سنب
القرن = سُرُو . شاخ
اليربوع = موش دشتی
الثعلب = روباه
الحيّه = مار
الزنبور = منج
البرغوث = کیك
الخنفساء = کوزد [کُشتَك]
الذباب = مکس
دودالقزّ = کرم پیله
الذنب = دنبال
الفاره = موش
السنّور = کربه
الارنب = خرکوش
العقرب = کژدم
القمل = سپس
النمل = مور
البقّ = پشّه
الدود = کرم

الباب التاسع عشر فی الوان الخیل وشیاتها

الاشقر = قور [بور]
الاشهب = خنك
الادبس = خرما کون
الادهم = سیاه
الاصهری (؟) = یزدی (؟)
المحجّل = سولك [شولك]

الباب العشرون فی السلاح وآلاته [والآلات]

السیف = شمشیر
السکّین = کارد
النشّاب = تیر
الغمد = نیام
القوس = کمان
الوتر = زه کماز

النصل = پيکان	الهدف = نشانه
المقبض و النصاب = دسته	ريش النشّاب = پرتير
الرمح = نيزه	السنان = سر نيزه
الترس = سپر	الدرع والزرد = زره
الخوده = ترك	المقرعه = تازيانه
شيبها (؟) = دوال تازيانه	السرج = زين
البداد = نمد زين	اللبب = باربند [بربند]
اللجام = لگام	الثفر = پاردم
السموط [السمط] = فتراك	الوهق = كمند
العنان = افسار	العقال = شكال
المذبّة = مكس ران	المخلاة = توبره
المحسّه = شانهٔ استور	البرذعه = پشما كند
الوتد والمسمار = ميخ	الحبل والمقود = رسن

الباب الحادى والعشرون فى الامراض والعيوب و نحوذلك

المرض = بيمارى	الوجع = درد
الحمى = تب	الحمى الحارّه = تب كرم

البارده = تب سرد . لرزه

الاسهال = شکم رفتن

الذوبان = کمذارش [کدازش]

الجرح = زخم

الزمانه = انکار [افکار]

الجنون = دیوانکی

الاصم = کر

الاعسر = چپ

الابرص = پیس [پیسه]

اللدیغ = مارکزیده

الاقرع = کل

الفصاد [الفصد] = خون کشادن [رك زدن]

الدواء = دارو

وجع العین = درد چشم

الاعتقال = سخت شدن شکم

الدمامل [الدمامیل] = بناور

العقر = ریش

الجرب = کر

الاعمى = کور

الابکم = لال

الاعرج = لنك

الاحول = لوچ

المقطوع = بریده

الاحدب = کوژ پشت

الحجامه = حجامه کردن

الباب الثانی و العشرون فی اسماء الجوارح و بغاث الطیور

الطیر = مرغ

البازی = باز

الباشق = باشه

الطائر = پرنده

الصقر = چرخ

النسر = کرکن [کرکس]

القبج = كبك
الاوزّ = بط
الخطّاف = بلوايه . فراشتوك
الخفّاش = شب پرك
الحمام = كبوتر
الدجاج = ماكيان
الريش = پر
المخلب = چنكال
القانصه = سنك دان

الحدأه = زغن
الغراب = كلاغ
الهدهد = بوبو
العصفور = كنجشك
الفرخ مطلقا = بچه
الديك = خروس
الجناح = بال
الحوصله = علف دان

الباب لثالث والعشرون فى اختلاف الاصوات

الصوت = آواز
الصياح = بانك
صريرالباب = بانك در
ثغاءالغنم = بانك كوسفند

صهيل الفرس = آواز اسب
نهيق الحمار = بانك خر
عجيج الجمل = بانك اشتر

الباب لرابع و العشرون فى العدد والحساب

احد = يكى [يك]
ثلثه = سه

اثنان = دو
اربعه = چهار

خمسه = پنج	ستّه = شش
سبعه = هفت	ثمانيه = هشت
تسعه = نه	عشره = ده
احد عشر = يازده	اثناعشر = دوازده
ثلثةعشر = سيزده	اربعةعشر = چهارده
خمسة عشر = پانزده	ستةعشر = شانزده
سبعةعشر = هفده	ثمانيةعشر = هشتده
تسعةعشر = نوزده	عشرون = بيست
ثلثون = سى	اربعون = چهل
خمسون = پنجاه	ستّون = شست
سبعون = هفتاد	ثمانون = هشتاد
تسعون = نود	مائه = سد
مائتان = دويست	ثلثمائه = سيسد
اربع مائه = چهارسد	خمس مائه = پانسد
ستّمائه = شش سد	سبع مائه = هفت سد
ثمان مائه = هشت سد	تسع مائه = نه‌سد
الف = هزار	الف الف = هزار هزار

وعلى هذا القياس مايمرّ بك من العدد .

واماالكسور

النصف = نيمه	الثلث = سه يك
الربع = چهار يك	الخمس = پنج يك
وكذا الى العشر (ده يك)	

وتقول دينار ، دينار دودانك ، دينار خاط (؟) ، دينار دانك نيم .

الباب الخامس و العشرون فى اسماء الصنّاع

الصنعه = پيشه . الشوّا = برياز كر . البنّاء = بنا كر

الحوّاء = ماردار. مارافساى	الرفّاء = رفو كر
الفرّاء = پوستين دوز	البوّاب = درباز
الطبيب = پزشك	الكاتب = نويسنده
المشبّب = بيشه زن ، ناى زن	القصّاب = كوشت فروش
النشّابى = تير كر	الشعّاب = كاسه بند
الحطّاب = هيزم فروش	المخنّث = حيز
المحدّث = افسانه كوى	النسّاج = جولاهه ، بافنده
الحلّاج والندّاف = پنبه زن	الزجّاج = آبكينه كر
المعالج = زور. آزماى	الملّاح = كشتى بان
الفلّاح = بزدكر	الطبّاخ = خوردنى پز ، آش پز
الزرّاد = زره كر	الفصّاد = رك زن

الجهبذ = کهور
الجرار = سبوکر
الزامر = نای زن
الحمار = خروان
الخباز = نان با
الرآس = سرفروش
الحارس = پاسوان
الصانع = پیشه‌کر
البیع = فروشنده
الصائغ = زرکر
الخفاف = موزه‌دوز
الخزاف = تفورکر
الحائك = کرباس کر
المغسل = مرده‌شوی
المنجم = ستاره شناس
المؤذن = بانك نماز کننده
السجان = زندان بان
القلانسی = کلاه دوز

العطار = بوی فروش
النجار = دروکر
الصفار = رویکر
الناطور = دشتوان
البزاز = جامه فروش
السائس = اشتروان
الخیاط = درزی
المصارع = کشتی‌کیر
الدباغ = بزنکر (چرم‌کر)
الصواف = پشم فروش
النداف = پنبه‌زن
الاسکاف = کوشکر
الغسال = جامه‌شوی
الطبال = دهل‌زن
المعلم = آموزنده
الدهان = روغن کر
المزین = موی تراش
الفاکهانی = میوه فروش

الكلابزی = سك بان
البستانی = باغ بان
المکاری = خربنده
الحمامی = گرماوکان
المغنی = سرود کوی
المغازلی = دوك فروش

الغضائری = کاسه گر
السکاکینی = کاردکر
الجندی = اسپاهی
الراعی = چوبان
البقلی = تره‌فروش
البوقی = بوق زن

الباب السادس والعشرون فی شواذ الالفاظ

الاسم = نام
البهرج = نبهره
المجمع والمحفل = انجمن
الجنس = کونه
الجانب = سو
الحبلی = آبستن
الحیوان = جانور
الخراج = ساو
الخاتمه = سرانجام
الرزق = روزی

الاداه = ابزار [افزار]
الجمیل = خوب
البخار = تبش
الحبه = دانه
الحافةوالطرف = کنار
الحکم = داور
الحلف = سوکند
الخلق = خو
الواجح = افزون
الرهن = کرو

الزاد = توشه
السرور = شادى
الصورة = پيكر
الغلام = شاكرد
الفارغ = تهى
القدر = اندازه
الكنز = كنج
المستعمل = داشته
النصيب والجده = بهره
وحده = تنها

السم = زهر
الشبابة = بيشه‌ناى
الفوز والشفاعه = خواهش
الفرح = خرمى
القطعه = پاره
القديم = ديرينه
المفرد = جدا
المبارك = همايون
المنتخب والمنتقى = بهين

الباب السابع والعشرون فى تعريف وضع كلامهم مقاساً [مقتبسا]

من كلام النبي صلى الله عليه وسلم

ملاك العمل خواتيمه = سرمايهٔ كارها خاتمت باشد

الورع سيد العمل = پرهيز كارى بهتر همه عملهاست

التحدث بالنعم شكر = ياد كردن وباز كفتن نعمت شكر باشد

خشية الله رأس كل حكمة = ترس كارى از خالق سر همه حكمتهاست

مطل الغنى ظلم = روز بروز افكندن توانكر ازستم باشد

انتظار الفرج بالصبر عبادة = چشم داشتن بفرج چون باصبر باشد عبادتست

السعید من وعظ بغیره = نیك بخت آنست که بدیگران ـ پند ـ گیرد

آفة العلم النسیان = آفت علم فراموشی است

آفة الحلم السفه = آفت بردباری بدبختی است (۱)

من صمت نجا = هرکه خاموش شد برست

من تواضع لله رفعه الله = هرکه فروتنی کند از بهر خدای خدای اورا بلند گرداند

من تکبّر وضعه الله = هرکه بزرگواری کند خدای ذلیل گرداند اورا

من تصبّر علی الرزیة یعوّضه الله = هرکه در مصیبت صبر کند خدای تعالی ویرا بار دهد

من یکظم غیظه یوجره الله = هرکه خشم فروبرد خدای تعالی اورا مزد دهد

من قتل دون ماله فهو شهید = هرکه از بهر مال خشتن [خویشتن] کشته شود شهید باشد

الباب الثامن والعشرون فی الامثال

من لسعته الحیّة خاف من جرّ الرسن = هرکه مارگزیده ـ باشد ـ از ـ کشیدن ـ رسن ترسد

السکّین وان کانت حادّة لا تقطع نصابها = هرچندکه کارد تیز بود دستهٔ خویشتن نبرد

(۱) بی‌خردی است

اصدق القول واعبر النهر = راست سخن کوی واز پول بکذر

افعل الجميل وارمه ـ فی ـ الماء = نیکویی کن ودرآب انداز

المرعی بلا ذئب لایکون = چراکاه بی کرك نباشد

ابن آدم بلاذنب لایکون = فرزند آدم بی کناه نباشد

الجبل بالجبل لایصل = کوه بکوه نرسد

الانسان بالانسان یصل = مردم بمردم برسد

من سراج واحد الف سراج تزهر = ازیك چراغ هزار چراغ افروزد

فعل الجميل اجود = نیکویی کردن بهتراست

نجزت المقدّمة الفارسيّة

والحمد لله رب العالمين وصلّى الله على سيّدنا محمد النبيّ

وآله الطيّبين الطاهرين

وسلّم

بسم الله الرحمن الرحيم   رب يسّر

القسم الثانى من الكتاب فى اللغة التركية. والمسطور هاهنا منها متوخّى [١] به فصيح النطق المستعمل وطرح وحشيّ الكلام المهمل جارياً على التواضع [الوضع] المألوف والاستعمال المعروف مقنّى المطالب مسهّل للراغب منطو على تماهيد واصول وابواب وفصول .

وهو نوعان النوع الاول فى التمهيد والتنبيه وتصريف الاسماء وتصاريف الافعال وكيفية وضع الحروف والادوات . باب وسبعة فصول .

فالباب الاول فى الفعل الماضى .

والفصل الاوّل منه الفعل المستقبل . الثانى المصدر . الثالث فعل الامر . الرابع فيما لم يسمّ فاعله . الخامس افعل و تفاعل و استفعل . السادس فى النفى والجحد .

النوع الثانى فى المسمّيات الساذجة . وفيه اربعة وعشرون باباً . يتعقبها فصول متقاربة .

[١] (توخى) تحرى معناسنه‌در .

ا	اسماء الله تعالى	ب	اعضاء الانسان
ج	القرابات	د	طبقات الناس
ه	الاسماء المتضاده	و	اسماء الصنّاع
ز	الادواء والامراض	ح	المآكل والمشارب
ط	الملابس والفرش والالوان	ى	الاثاث والامتعه
يا	الدوابّ	يب	السلاح والآلات
يج	الوحوش والسباع	يد	الطيور
يه	اختلاف الاصوات	يو	الحشار والهوام
يط	المياه	ك	النبات والشجر
كا	العلويات	كب	الازمنه
كج	الحساب والعدد	كد	اسماء شذّت عن الابواب

تمهيد — فى هجاء التركية وانضمام حروفها المستعملة وهى ثلثة وعشرون حرفاً. نظمها المتداول عندهم كذى : افغ وزق يكد منس بجر شطل صده خت .

فان هجاءها على ترتيب وضع حروف العربية عدا نواقصها الغير المستعملة عندهم ا ، ب ، ت ، ج ، خ ، د ، ذ ، ر ، ز ، س ، ش ، ص ، غ ، ف ، ق ، ك ، ل ، م ، ن ، و ، ه ، ى .

فالنواقص منها عن حروف هجاء العربية خمسة حروف : الثاء والحاء والصاد والضاد والظاء والعين . يجمعها حث عضظ .

ويزاد عوضها خمسة حروف لا توجد فى العربية وهى پ، چ، ژ، ڤ، ڭ.
و علامة هذه الحروف فرقاً بينها و بين صريح الحرف العربى فى الخط انّ تحت الحرف الذى هذا شانه ثلاث نقط مثناة كشكل نقط الثاء تدلّ على تفخيمه فالنطق بالباء المفخّمة كأنّك تنفخ بها من خارج الشفتين وبالچيم مشمّة الى الشين و بالژاء مابين منخرج [مخرج] الجيم والشين و بالڤاء مشمّة الى الواو و بالكاف كما ينطق البدوىّ بعقد القاف .

و اعلم انّ للغة الترك زوائد تلحق بأواخر الاسماء دالّة على التصغير والجمع و النسبة و غير ذلك وبأواخر الافعال دالّة على الماضى و المستقبل و المصدر واسم الفاعل والمفعول والامر والنهى والمخاطبات وغير ذلك مما يمرّ بك .

وتلك الزوائد والعلامات خالية عن ثاء وخاء وطاء وفاء وهاء يجمعها ثخطفه.

ومذكر التركية ومؤنثها ومعرفتها ومنكرها سواء فى اللفظ .

تمهيد ــ اعلم ان اللغة التركية منشأها بالاصالة عن اهل تركستان كما العربية عن الحجاز .

وشان الناطق بها سرعة التكلم وانطلاق النطق و اختلاس الحروف وقلّة المدّ وكثرة الهمز .

وقد تجد فى اللغة التركستانية لفظا استعمله اهل بلادنا بلفظ آخر . جرينا فى هذا المختصر على اشهرها استعمالاً فان تساويا فالاً فصح.

واعلم انّك لا تجد فى اللغات لغةً اكثر ابدالاً للحروف المتقاربة المخارج بعضاً من بعض من لغة الترك ولا اكثر امالةً واشماماً للحركات .

وها انااشرع فى ذكر شئ من ذلك منبهاً للمتعلّم على طلبه مفصّلا من ذلك متداخل شعبه مُعلماً على رؤس الحروف بالحمرة .

فما كان منها ممالاً من الفتحة الى الكسرة [من الكسرة الى الفتحة] فعلامته بالحمرة على رأس الحرف « مله » . و ما كان ممالاً من الضمّة الى الكسرة [من الفتحة الى الكسرة] بلفظة الشفة فعلامته « ملك » اى مِل الى الكسر .

و ما كان من الحروف يظهر فى الخطّ ويوصل مختلفا ([مختلسا]) فى اللفظ اعلمت عليه بما صورته « د » .

و ما كان من الحروف مفخّما كاللامات المشابهة لنطق العرب بلفظة الله تعالى فعلامته « ف » .

واعلم ان الكاف الغير الاصلى فى لغتهم و الغين قد يقعان فى مواضع فيسمّى كلّ واحد منهما ميتاً ومذاباً لانه يدغم فى اللفظ ويسترق كأن لم ينطق به وعلامة ماهذا سبيله « م » .

واعلم انّ من الحروف مايدغم تارة ويفخّم تارة ويُهمل اخرى مثل الكاف و النون و اللام . فان الكاف و النون يدغمان فى مواضع من اللفظ و يثبتان فى الخطّ . واماّ اللام فانّه يفخّم لفظاً ويدمج كتناية . ([كتابة]) .

فمثال الكاف انّ اسم البحر (تنكز) ، و اسم الشمس (كُن) فالكاف فى كلا الرسمين مثقّلة و صورتها فى الخطّ واحدة لكن فى اللفظ يدغم كاف (تنكز) .

ومثال النون ان اسم العصب (سِنكِر)، والجناح (قانَدِ) مبينّة .

ومثال اللام انّ اسم النهر (اُلوسُو)، واسم الغائب (الكن) .

بسط — اعلم انّ حروف المد واللين وهى الالف و الواو والياء المسمّيات حروف العلّة تأتى فى لغة الترك على انواع :

فالالف على ثلثة اضرب . منه اصلى . مثل ان اسم العرّاف و الكاهن (قام)، الوفر (قار) .

والف تكتب بعد واوات — كما — تكون بأواخر الكلمات المخبرة عن الجمع ([كما]) فى العربية — مثل — قاموا — و — قالوا .

مثاله بالتركية هذا (بُوا)، اىّ (قايو) [قايوا]، ماتعنى — من — اخذ كالمأخوذ (اَلْنُو) [اَلنُوا] .

والف تنشأ عن اشباع فتحة . مثل يصلح (يَرار)، يبصر (كُورار)، الامراء (بلك لار)، مايجيؤن (كلماس لر) .

وكذى هاء السكت والاستراحة . مثل قولك بالعربية فرسيه و عبديه . فانّهم يجعلون عوضها بالتركية الفاً . مثل هاهنا (مُونْدا)، ثمّ (آنْدا)، التفّاح (اَلْما)، ايش (نا)، القوس (يا) .

وبالجملة فاقتضاء فصاحة التركية اختلاس حركات الاعراب واطّراح اشباعها .

والواو على ثلثة اقسام . واو اصليّة ينطق بها مشبعة بحالها كقولك الصانع والاستاذ (أوز)، اضرب (أور)، الثلج (بوز) .

و واو ينطق بها خفيفة لامشبعة كقولك الغَرب (اورغو) ، البوق (بُرغُو) ، احدب (؟) [ما اخذ] (الغو) .

وواو تدخل لتدل على ضمّة ماقبلها مثاله الغرب (أوُرغو)، البوق (بُوُرغو) الدى [الذى] (اوُش) ، النشّاب (اوُق) .

وقد تجىء دالّةً على تفخيم الحروف مثاله فرس بين الكمتة والشقرة (أوُى)، الحلبة (بُوُى) ، الجماعة الكثيرة (نُوُى) ([توى]) .

والياء على ثلثة اضرب ايضاً احدها ينطق بها بيّنة ظاهرة مثل الشغل (ايش). السمّور (كيش) ، الاشفى (بيز) ، الواحد من العدد (بير) .

وثانيها ماينطق بها مشمة الى الكسر مثل الرفيق (ايـِـش)، الجعبة (كيـِـش)، الغدة (بيـِـز) ، اعط (بيـِـر) .

وتشابه هذه الياء المشبعة من اللغة الاعجمية قولك (شير) باشباع الكسر اسم اللبن وكذى (تير) للنشّاب .

وتشابه الياء الاخرى الخفيفة من الاعجمية ايضاً قولك (سير) و (شيْر) اسم للثوم وللاسد بأمالة الكسر

وثالثها ماتجىء دالّةً على كسرة ماقبلها مثاله نحن (بيز) ، انتم (سيز) ، صاحب علم (بيليكْ ليكْ) ، النظافة (سيليكْ ليكْ) .

قياس ـ يستضىء [تستضىء] به فى معرفة حروف المدّواللين مختلسة و مفخمة وممالةً معلم على جميعها بالحمرة لترد ماتقف عليه فيمابعد الى هذاالتقرير مقسايساً [مقايساً] بالصورة الحمراء الدالّة على الوصل والاختلاس وهى « ـه » .

فمثـال المختلس نطقاً الثابت خطا من حروف العلّة الثلثة هذا : التفّاح (المـأ) ، اجرّة (أوُلمـاُ) الّذى (اوُش) ، نحن (بيـز) ، انتم (سيـز) .

و هكـذى قيـاس الحروف المفخم [المفخمة] فرس بين الكمتة والشـقرة (أوىّ) ، الحلبة (بُوىّ) ، الجماعة (توىّ) ، بذهب (التونلغّ) ، بفرس (اتليغّ) ، بمال (تفادلغ) فالترك تنطق بهذه اللامات المذكورة كما ينطق العربى باللام من لفظة الجلالة تعالى مسماها وجلّ .

وكـذى الامالة مثـاله [مثالها] الرفيق والصـديق (ييش) [ايّش] ، العدّة [الغدة] (بيـز) ، اعط (بيـر) .

تقرير — اعلم ان فى اللغة التركية الكاف الغير الاصل [الاصلّى] والغين قد لا تثبتان نطقاً ولا يحذفان اصلاً بل ينطق بهما التركى طريقاً بين الطريقين ومن الناس من يسمّيهما الحرفين الذائبين والحرفين الميّتتين .

فمثال مايرد من الكاف الميّتة العالم (بيليك) ، النظيف (سيليك) ، الحىّ (تيريك) .

ومتى كان قبل ما هذا سـبيله من الكافات الميتة نون نطقت بهذه الكافات مشمّة الى الغين فيكون الصوت بها اغنّ مثاله لَهُ (انكا) ، لهذا (مُنكا) ، لك (سَنكا) ، لى (مَنكا) .

ومثال مايرد من الغين الميتة فحل الجمال (بُوغـرا) ، التوقيع (توغرا) ، الحنطة (تُوغداى) . فالنطق بهذه الغين فى السنة ترك ارضـنا كانّما هو بالواو

وذلك لانّ الغين حرف حلقيّ والواو حرف شفهيّ فالمخرج بينهما مائل الى الشفة واما اهل تركستان فيجرون هذه الغين ـ مجرى الغين ـ المشبعة بحالها.

و اعلم انّ صورة مايمال من الفتحة الى الكسرة هكذى : انا (مِين)، انت (سِين)، رجل (اِر)، لحم (اِت)، امير (بِيك).

تنبيه ـ يعلم منه انّ ماوضعناه من الامثلة تمسّ الحاجة اليه وذلك انّك لو وجدت اونطقت مثلا بلفظة (أُوت) فانّك ان تلفّظت بها على اطلاقها كان معناها الامر للواحد الحاضر بالغاب فى القمار كما تقول اقمره. وان لم تتلفظ بالواو تلفظا بيّنا كان معناها مفردة الحشيش اوالدواء اوالقيد. وان وصلت الهمزة مع الواو بنوع من تفخيم كان معناها ثقب الاذن اوثقب الابرة وشبهه. وان لم تلفظ بالواو و وصلت الهمزه بالتاء بمدّ خفيف كان معناها الامر للواحد الحاضر باحداق ([باحراق]) الغنم. وان املت ضمّة الهمزة الى الكسرة امالة متوسطة كان معناها المرارة.

و قد ذكرصاحب « كتاب نادرالدهر على لغة ملك العصر » شيئاً تاماً من اختلاف المعانى واتّفاق اللفظ.

و حيث قد ذكرنا من الحركات و كيفية هذا الطرف فلنذكر الا ن طرفاً يُوجِدُ ([يوجد]) معرفة باحوال هذه اللغه.

فمنه انّك تجد التركستانيّين ينطقون بلفظ ثم هم ايضاً يبدلون من ذلك اللفظ بعينه حرفاً بحرف آخر لتقارب مخرجه. و ربّما ابدل اهل بلادنا من حروف اولئك شيئاً بشئ. والجميع فصيح.

وعدّتها اثنا عشر بدلا :

الاوّل ابدال الدال[الذال] بالتاء وبالياء ايضاً . يقول التركستانى مثلا الصاحب (ايدى)[ايذى]، الجيّد (اَتكو)[اذكو]، القعب والقدح (اَداق)[اذاق]. وترك بلادنا يقولون الصاحب (ايى)، الجيد (ايكو)، القعب والقدح (اياق) .

الثانى — ابدال الزاء المفخمة فى لغة التركستانيين بالجيم تارةً وبالشين اخرى وبالسين ايضاً . مثله [مثاله] الدنيا (اژون) و (اجون)، الضبع (ارژو) و (اَرشو)، الذؤابة (كُژاك)[كژاك] و (كُساك) .

الثالث — ابدال السين بالصاد والتاء بالطاء . مثاله البقر (سِغر) و(صِغر)، اليد اليسرى (سُول ايلك) و (صُول ايلك)، الفصيل (تُورُم) و(طُودم)، المُهر (تاى) و (طاى) .

الرابع — ابدال الدال بالتاء مثاله اللسان (ديل ، تيل)، السنّ (ديش ، تيش)، الحىّ (دِريك ، تيريك) .

واجمعوا اجمعين على ابدال التاء من الدال وبالعكس — ([فى الافعال]) — مثاله فتح (آچدى ، آچتى)، نظر (بقدى ، بقتى)، قام (قوبدى ، قوبتى) .

الخامس — ابدال اكثرهم الطاء تاءً ثم التاء دالاً وعن الفاء المفخّمة واواً فيقول التركستانيّون مثلا الصيد (آف ، آو)، الصوت (چاف، چاو)؛ الفرح (سفنج)[سفنچ]، (سونج)، المؤانسة (آفنج ، آونج) .

وقد تبدل ترك بلادنا الميم بالباء مثاله انا (مَن ، بن) ، الف (مينك ، بينك) ، العيب (مُون ، بُون) .

وبعضهم يحذف الباء المضمومة التي يجئ بعدها واو مثاله ايش كان (نابولدى ، ناولدى) ، ايش يكون (نابولغاى ، ناولناى) .

السادس — ابدال الغين من القاف مثاله ايش يعمل (ناغلر) ، (ناقلور) ايش عمل [ايش عملت] (ناغلدنك) . واصلها (ناقلر) ، (ناقلدنك) . وذلك من الفعل وهو (قلماق) .

السابع — ابدال القاف من الغين مثاله ناح (سقتادى ، سغتادى) ، ينوح (سقتار ، سغتار) . واصله (سغيت) وهو النياحة .

الثامن — ابدال الخاء من القاف مثاله ناح (سقتادى ، سختادى) ، على مهل (اقروٗ ، اخروٗا) ، الغنم لسنة (توقلى ، توخلى) .

التاسع — ابدال القاف من الغين فهو اشهر استعمالاً من غيره تأخذه ملافظةً .

العاشر — ابدال الزاء من السين فى مواضع مثاله مايجئ (كلماس ، كلماز) ، مايجوز (يراماز ، يراماس) ، يطلب (ايزدار ، ايستار) .

تقرير — يتضمن فصولاً تحتوى على معانٍ لا تنضبط اللغة ولا يمكن التلفظ بدون معرفتها .

الفصل الاول فى الجمع

اعلم انه على ضربين جمع اسمىّ وجمع فعلىّ .

فالجمع الاسمىّ ان تزيد بآخر الاسم المجموع لاماً مفتوحةً وراءً مثاله الفرس (اط) ، الافراس (اطلر)، السيف (قليج)، السيوف (قليجلر)، الانسان (كشى) ، الناس (كشيلر) ، هذا (بو) ، هولاى [هؤلاء] (بولر) .

و امّا الجمع الفعلى فما كان منه اخباراً عن جماعة فحكمه كذى ايضاً ماضياً ومستقبلاً . مثاله نزلوا (ايندىلر)، ينزلون (اينمَى لر) .

و امّا اخبار المتكلم عن نفسه وغيره مثل قمنا وضربنا فانّك تزيد بعد حروف اصل الفعل قافاً مكسوراً ماقبلها ان كان اوّل حروف الفعل قافاً او كافاً ان كان اول حروف الفعل كافاً . مثال الاول حفرنا (قازدقَ) ، نزلنا (ايندقَ) .

ومثال الثانى قطعنا (كستك)، ضحكنا (كُلْدكْ). فالتاء من (كستك) من الدال الزائد علامة الماضى وانّما ابدلت الدال تاءً لتقارب مخرجهما و كسره [وكسرت] التاء عوضا عن الياء المكسورة اللاحقة بآخر الفعل الماضى .

والزائد [وتزيد] على حروف الاصل فى الاخبار عن الجماعة المخاطبين نوناً وغيناً مكسورتين [مكسورة] وزاءً وهو (نغِز). مثاله حفرتم (قازدنغِز) نزلتم (ايندنغِز)، قطعتم (كَستِنغِز) ، غضبتم (كُستِنغِز) . فلفظة

(نغز) علامة للجمع الحاضر المخاطب والتاء التّى قبل حروف الزيادة عوضاً [عوض] عن العل [عن دال الفعل الماضى] كمامر .

وهذا تنبيه فى تصاريف الجموع الفعلية ماضياً ومستقبلا وامر غائب فجميعها بزيادة (لار). مثاله جاء (كلدى)، جئتم [جاؤا] (كالدى نكز) [كالدى لار]، يجيئون (كلُرلر)، ليجيئون] ليجيئوا] (كلكى لار)، ينبغى ان يجيئوا (كلسون لار)، ينبغى ان لا يجيئوا (كلماسون لار)، ماجاؤا (كلمادى لر)، مايقدرون يجيئون [ماقدروا ان يجيئوا] (كلُومادى لار)، مايجيئون (كلمازلار).

و فى مخاطبات الحاضر بالزاء الساكنة مثاله جئت (كالدنك)، جئتم (كلدنكز). و ربّما جاء اللام والراء. مثاله جئتم (كلدنكزلر)، ما جئتم (كلمادنكزلر) . و ربّما حذفت الزاء فيقال (كلدنكلر). و ربّما حذفت اللام والراء .

و ربّما دخلت السين والزاء وهى بمعنى اسم [انتم] فى الفعل المضارع. مثاله تجيئون (كَلُرسِزْ)، ماتجيئون (كلمازسز) .

الفصل الثانى ـ فى ـ التصغير

ـ وهو ـ ان تزيد على الاسم المصغر كافاً اوقافاً بدلا منهما [منها] ونوناً والفاً بلفظة (كِنا) او (قِنا) .

تقول دويرة (سراى قِنا) ، بييت (اَوْ كِنا) ، ثوير (اُكُزْقِنا) ،
والتركمان يزيدون فيما يصغّرونه جيماً مضمومةً وغيناً وهو (جُغْ) فيقولون
فى دويرة (سراى جُغْ) ، ثوير (اُكُزْجُغْ) .

الفصل الثالث فى معنى ذو

يقع فى كلامهم عوضاً عن ذوالّتى معناها التّمليك و التخصيص امّا (لغ)
او (لك) .

وقد تبدل الغين و الكاف فى بعض المواضع بالواو فى حالة ضمّ اللام وبالياء
فى حالة كسره . مثاله ذوثوب (تونلُغ) ، ذو مال (تفـارلُغ) ، ذو ذهب
(التون لغ) ، ذوعلم (بليك ليك) ، ذوشعر (صاج لُوك) .

وقديستعمل الالف والنون بمعنى ذو. مثاله الثوب (تونْ) ، ذوثوب
(تُونان) ، البخت (كُون) ، ذوبخت (كونان) .

وقد يستعمل الميم و القاف ايضاً لهذا المعنى . مثاله ذوفرس (آط مُق) ،
ذوثوب (تُون مُق) .

الفصل الرابع فى النفى

وهو ضدّ ماتقدم .

اعلم انّ لفظة (سيز) بمعنى بلا التى للنفى والسلب. مثاله بلا مال (تفارسيز)، بلا ذهب (التون سيز)، بلا علم (بليك سيز)، بلاشعر (صاچ سيز) .

الفصل الخامس - فى - النسب

-وهو- على ضروب كالنسب الى قبيلةٍ او بلدٍ اوهيئةٍ - اواسم - اوصفةٍ [صنعةٍ].

فيزاد علامة لنسب القبيلة والبلد لام مكسورة وياء مثاله خفاجىّ (قفاجه‌لى)، عبادى (أباده‌لى)، موصلى (موصل‌لى)، بغدادى (بغدادلى) .

و - هكذا - علامة النسبة الى الهيئة و الاسم - مثال الاسم - الفارس (اط لى)، السائف (قليجلى)، الرماح (سنكولى) .

و - مثال - الهيئة للاسود الشعر (قراصچلى)، للاشقر (صاروبشلى)، ازرق القميص (كون طونلى)، ابن القبا (أوقفطانلى) [قفطانلى]

وعلامة النسبة الى الصنعة زيادة جيم مكسورة وياء مثاله الحديد (دمر)، الحدّاد (دمرجى)، القوس (يا)، الاقواسى ([القوّاس]) (ياجى). وسيمرّ بك ذلك فى باب مفرد .

الفصل السادس للاضافة

اذا اضفت اسماً الى اسم فقدّم المضاف اليه على المضاف وزد عليه ياءً مثاله فرس زيد (زيداطى) [زيدنك اطى]، ثوب عمرو (عمرطونى) [عمرونك طونى].

فان كان آخر المضاف حرف علة فزد قبل [بعد] الحرف المعتل سيناً مكسوراً ماقبلها مثاله المقرعة (قمجى)، مقرعة زيد (زيد قمجسى) [زيدنك قمچسى]، القوس (يا)، قوس عمرو (عمر ياسى) [عمرونك ياسى]، الظئر (اوُرتا)، ظئر الصبي (اغلان اورتاسى) [اغلان نك اورتاسى]، السرية (قما)، سرية الامير (بك قماسى) [بك نيك قماسى]، بنيّة فلان (تاووك قيز قناسى) [تاووك نيك قيز قناسى].

و هذه السين والياء ايضاً دالّة على الاضافة المصغرة ([المضمرة]) مثل ابوه (اباسى)، امّه (اناسى).

والياء مفرد ([المفرد]) بغير سين علامة الاضافة مثاله غلامه (قُولى)، اميره (بكى)، وجهه (يُوزى).

والنون والكاف الميتة كذلك مثاله هذا ثوب فلان (بُوتُون تاوُك نيك تُرد)، هذا فرس زيد (بُوات زيد نيك تُرر).

وقد [و] يقال للمخاطب الحاضر فما [كذى] مثاله ابوك (اتانك)، امّك (انانك).

واذا اضافه [واضافة] المتكلم الى نفسه وغيره ـ بلفظة ميز ـ مثاله آباؤنا (اتالاريميز)، امّهاتنا (انالاريميز) ،

و كذى غلامنا (قولمز)، ثوبنا (تُونُ ميز) ابونا (اتاميز) ، امّنا (اناميز).

والميم الساكنة ايضاً علامة للاضافة الى نفس المتكلم مثاله غلامى (قُولُمْ)، ثوبى (تُونُم)، ابى (اتام)، امّى (انام).

وهذا قياس جامع لجميع مايمرّ بك حاصر لجميع الاضافات المشتهرة من الاسماء والافعال والحروف فهى لاتعدو ستة اقسام مثالها السكين (بجق).

سكينى سكيننا سكينكم سكينك سكينه سكينهم

بجقم بجقميز بجقنكز بجقنك بجقى بجق انكر[انلارننك بجقى]

فرسى فرسنا فرسكم فرسك فرسه فرسهم

اتم اتمز اتنغكز اتنك اتى انلارننك اتى

واما الافعال فمثالها

مضى مضيت مضينا مضيتم مضيت مضوا

باردى باردم بارديمز باردنكز باردنك باردى لر

واما الحروف فمثالها

منّى منّا منكم منك منه منهم

مندن بزدن سزدن سندن آندن آنلاردن

واما اسماء الضمائر فمثالها

انا نحن انتم انت هو هم

من بز سز سن اول آنلر

هذا ذاك هاولاى [هاؤلاء]

بو أول بُولر

و مثـال مايقدّم المضـاف اليه على المضـاف كذى غلام انت [غلامك]
(سـنك قيـول) [قولنك]. فرس للامير [فرس الامير] (بـك نيـيك آتي)، ابى (مـنم اتام)، امى (مـنم انام).

ويقارب هذا القول بالعربيّة قولك غلام لك وفرس للامير ولكن ههنا يقدّم المضاف اليه على المضاف .

وقد يقدّم المضاف على المضاف اليه ايضاً كما فى العربيّة سـواً [سوى] مثاله الغلام لك (قول سنك)، الفرس للامير (آت بك نيـك)، الفضـة لى (كُمش منم) [١] ، الثوب لكم (تون سِزِنك).

الفصل السابع – فى الصفة –

– اعلم ان الصـفة – تقدم على الموصوف مثاله انسان عالم (بيلكا اُر)، زيد الغنّى (باى زيد) الله قوىّ [الله القوىّ] (اوغان تشكرى).

وقد يقدّم الموصوف على الصفة مثل اللغة العربيّة ،

الفصل الثامن فى الفاعل

هوان تزيد على آخر الفعل غيناً والفاً ونوناً اوكافاً عوض الغين مثل (غان) او (كان) . فيصير عنده [بهذه] العلامة اسم فاعل مثاله

[١] منيك

الصاعد النازل الماشی القادر الضاحك

اغنغان [اغغان] اینكان بارغان اوغان كولكان

وقد يستعمل ايضاً الغين واللام و اليـاء مثاله الخالق (يرا تغلی)، الماشی (بارغلی)، اوبالكاف عوض الغين ـ نحو ـ الجائی (كلكلی)، الضـاحك (كُولكلی).

ومتى فتحت الحروف [الحرف] الّذی قبل آخر علامة الفاعلية فتحاً مشبعاً و [و] انشأت من فتحه الفا كان ذلك مبالغةً مثاله

الآخذ. الاشدّ اخذ [الاشدّ اخذاً]. المعطی. الاعطی [الاشدّ اعطـاءً]

الغان آلاغان بيركان بيراكان

الضاحك الاضحك

كولكان كولاكان

الفصل التاسع ـ فی ـ المفعول ـ به

تزيد علی حروفه الاصليّة نوناً مكسورة وياءً مثاله ضربت زيداً بالسيف (زيدنی قيليج بيـلا أوردُم)، هوذا أُحضر مرادك (اوش تيلاكننی [٢] كلتُوكی من) فالنون الاوّل [الاولی] بمنزلة تاء المخـاطب و النون الاخيرة والياء علامة المفعول به ، خذ هذا (بُونی [٣] الغل).

[٢] تيلاكينكی [تيلا كينكنی] . [٣] مونی

الفصل العاشر – فى – المصدر

– وهو – ان تزيد على اصل الفعل ميماً والفاً – وقافاً – قياساً مطرداً فان كان اوّل الفعل كافاً كان آخر حروفه كافاً عوضاً عن القاف .

فالاوّل مثاله الفعل (قلماق)، المزج (قطماق)، المشى (بارماق)، الخوف (قرق ماق) .

و مثال ماأوّله كاف الاحتمال (كتُرماك)، العبور (كچماك)، الضحك (كلماك)، النظر (كرماك). المجئ (كلماك) .

واعلم انّه قد يجئ بعد اصل الفعل لام مكسورة وكاف وهما علامتان للمصدر لكن اذا كان المصدر مشتقاً من اسم. مثل الشجاعة والملاحة واليمن والشؤم و نحوه. مثاله الشجاع (اَلبّ) . ، الشجاعة (البلك). فاللام والكاف زائدتان كما ترى . و تقول الذى يكون شجاعا شجاعته تقتله (الب بلغان كشى البلكى [١] انى اُلْدُرُزْ) . وتعريبه على ترتيبه كذى الشجاع الكائن للانسان شجاعته تقتله.

الفصل الحادى عشر – فى – الحال

الزائد فيه علامةً للحالية بعد حروف اصل الكلمة غين والف وجيم وهى (غاج)، وان شئت ابدلت عوض الغين كافاً اوجعلت باءً عوضاً عن الجميع

[١] اجقندغى

مثال الاول جاء زيد راكباً فرس عمرو (زيد عمرو اطنى بنفاج كالدى) . [كلدى] ، جاء فلان هارباً (تاووك قجكاج كالدى) . [كلدى].وحروف الاصل من راكب الباء والنون ومن هارب القاف والجيم .

الفصل الثانى عشر - فى - ظروف الزمان

الاوّل = اشنوقى [٣] . الاوائل = اشنوقى لار

قبل = اَشنو . قبلى = من دن اشنو

قبلك = سن دن اشنو . بعد = سُونك

بعدى = من دَن سنكرا . بعدك = سن دن سنكرا

الآخر = سنكغى . الاواخر = سنكتى لار

الفصل الثالث عشر - فى - ظروف المكان

اعلى = اُستُن . الاسفل = التن

فوق = يوجه ويكسه . تحت = اَصَغا ([اَشَغا])

الوسط = اورتا . يمين = ساغ ال

يسار = سُول ال . قبلُ = ايكرو [اِلرُو]

خلف = كيرتر[كيرُو]. بعد = سنغرا

---

[٣] اشنو، اوزا

الفصل الرابع فى عشر فى الادوات الحرفيّة

فمنها حرف الغاية ، اعلم انّهم يستعملون ماهو بمعنى حتّى او بمعنى الى الغائيتين تاءً و كافاً و ياءً مثاله فلان مشى حتّى العراق (تاوُك عراقغاتكى بارمش) .

وقد يزيدون ([ما]) بين الكلمة [الكاف] و الياء راءً مثاله حتى عراق مشى (عراقا [عراقغا ، عراقّا] تكرى باردى) .

وقد يحذفون مابعد الكاف ويزيدون عليه نوناً وجيماً والفاً مثاله (عراقا تكجا [تكنجا] باردغاى من)، انت تكون ها هنا حتّى اجئ (من كلكنجاسن موندا تُرغاى سن) . تعريبه حتّى يجئ انا انت تكون ههنا . مثال آخر اكلت السمكة حتّى رأسها (باليق ييدم باشينا تكنجا) . تعريبه سمك اكلت حتى رأسه بلغت .

ومنها حرف التبعيض الجارّة عربيةً وهى مِن ـ و بالتركية ـ (دِنْ) . ـ مثاله ـ منّى (مَن دِن) ، منك (سَندِن) ، سرت من العراق الى خراسان (عراق دن خراسانغا باردم) .

وقد تستعمل الخاصّة نوناً ساكنةً عوضاً عن من . مثاله

ههنا	من ههنا	ثمّ	من ثمّ	اين	من اين

موندا مونذن اندا اندن قندا قندن
منك من احد اخذت منه‌اردت
سندا [سنداً] كشيدن الدم انداً تيلادم

و منها حرف الانتهاء و هوالى . فاعلم انّهم يستعملون مايقوم مقام الى فى انتهاءالغاية قافاً اوكافاً والفا مثاله اميرنا مشى الى خراسان (بكميز خراسان‌قا باردى)، انا جئت‌اليكم (من سيزكا كلدم).

و هم يستعملون الكاف الميتة فى هذه‌الاربع اللفظات مثاله

اليك جئت اليه مشيت الى هذا
سنكا كلدم انكا باردم بُنكا
جئت الىّ جاء انا اليكم جئت
كلدم منكا كلدى من سيزكا كلدم

ـ ومنهاـ حرف على وينوب‌القاف والالف اوالكاف والالف‌مناب على مثاله

فلان على الفرس ركب ومشى
تاوُوك قا ات مِنب باردى

رجع ركب‌الجمل وجاء (تُندى تيوَكا مِنب كلدى).

ومنها حرف فى وينوب عنه دال والف‌مثاله ليس فى‌الكوز ماء (ساغَردا سُويوق).

ومنها حرف مع و البـاء الزائد وهما فى التركية ينوب عنهما لفظة (بيلا). تقول مضيت مع فلان (تاووك بيلا باردُم). ضربت فلاناً بالسيف (تاوُك نى قليج بيلا اُوردُم) ، ذهبت مع فلان (تاووك بيرلا باردِم) .

و اللام الزائد له معنيـان تقول هذا الفرس لزيد (بواط زيدنن دُرر) . فالنون الاخيرة بمنزلة اللام الزائد . وتقول هذه الدار لعمرو (بوسراى عمرونن دُرر).

وتخصيص المضمر بزيادة نونين على الكلمة و كاف ميتة مثاله انت (سَنْ)، لك (سننك) ، انا (مَنْ) ، لى (مننك)، الامير (بك) ، للامير (بكنينك) .

وربّما اقتصروا على نون واحدة مثاله لـكم (سيزنك) ، لنا (بيزنك) .

ولام [وللام] التمليك الجارّ فى مثل قولك للانسان اوالفرس زيادة غين والف اوكاف ـ والف ـ. مثاله الفرس (ا ط)، للفرس (اطغا) ، الانسان (كشى)، للانسان (كشغا) .

وحرف لو ينوب عنه (قلى) . مثاله ان تجىء تعال (كلِرسن كالـكل) . غير وايضاً ينوب عنها (تقِ) .

ليت ولعلّ قال محمد بن قيس «فى كتابه الذى صنّفه لجلال الدين خوارزم شاه ملك خراسان ماوجدت فى كلامهم مايقوم مقامهما بل مايمكن ان يقارب المعنى ([و هو لفظة (اِتلا) [١]]) مثـاله اميرنا اليوم ليت لا يركب (بكميز

[١] كاشكى

بوكون اتلانماسون). مثال آخر فلان غداً اليه [ليت] يجئ (تاوُوكيارن كلسون آردی [اردی]).

الفصل الخامس عشر ـ فی ـ الشرط

و يقوم مقام الشرطية (اسا)، ومقام مهما (نی). تقول ان يمض زيد امض معه (زيد بارغی اسا بيلا بارغَی مَنْ). وتفسيره متتابعاً زيد يمشی ان معه يمشی انا. مثال آخر مهما تفعل اخدمك بقدره (قچان قاسان منكا اذ كولوك دين سنكا تبوغ قلغای من انكار ياراشو).([منم بيلا ايكلك دان قِلقِندم].

الفصل السادس عشر ـ فی ـ الاستفهام

ماالاستفهامية فی لغتهم (نی)، ومن الاستفهامية (كيم). و هی ايضاً بمعنى الّذی. مثاله

ماا كلت = نی يدنك . ما قد ا كلت = نی يمش سن
ماااطعمك عمرو = عمرونی يدردی سنكا . من انت = كيم سن
من هذا = بو كيم . من جاء = كيم كالدی
من يقول = كيم ايدُر . من ذاك = كيم اول
هذا لمن هو = بو كيم نيك درر .

وتقول من ذاك الّذى كان عندك (أيتى (؟) [قَيُو] كشى سنن [سننك] قاندا [قاتينكدا] إردى).

وقد يجئ الّذى فى كلامهم بمعنى (كيم) ايضاً او بمعنى (كِى). مثاله السيف الذى عندك (قاندا كيم[قاتنكدا كى]قاتج)، القوس الذى فى البيت (اودا كى يا)، ذاك الّذى (اول كيم).

ولفظة (كيم) ايضاً بمعنى من الشرطية والجزاء مثاله من اراد يجئ (كيم كلسا [تيلرصا] كلسون).

كم استفهامية (نچا) [نجا].

كيف (نتا) [٢]

واما همزة الاستفهام فتقول فى اضرمت [أأضرمت] النار (أود يانغُردنموا)، وايضاً (ياندُرونكمو).

فالياء والالف والنون من المثال الثانى حروف اصل الفعل والميم والواو علامة الاستفهام والدال والياء مدغمة فى كسره [فى كسرة] زوائد الماضى.

ومعنى متى (قچن) [قچن].

- ومعنى - هل الاستفهاميه هذه الميم والواو ايضاً. مثاله هل شرب زيد ماءً (زيد صو يچتيمون [ايچتيمو]). فان خاطبت آخر و استخبرته - بان تقول - هل تشرب ماءً فلابدّ ان تدخل لفظة (سن) و هى انت عوضاً عن تاء المخاطب فتقول (صو ايچرمُوسن) فالالف والياء والجيم حروف اصل - الفعل - والراء علامة للاستقبال والميم و الواو للاستفهام.

---
[٢] نجك

فان كان القول لجماعة حاضرين جعلت عوض انت وهو (سن)(سزلو) .
و قد يقولون (سز) حسب . مثاله هل تركبوز الخيل (اطلونز مُوينز) .
معنى اىّ (قيُو). ومثلها (قي) تقول اىّ ثوب (قيوتُون) ، ايّما شئت
(قيوسين) [قيوسين ايستادنك]. ايش [اين] (قنده) ، الى اين (قنجا) .

وصاحب كتاب نحى الملك ([حلى الملك]) قال حروف الاستفهام فى لغة الترك
الميم والواو وربّما كان الميم والياء و الميم مدغمة بين الشفتين . مثاله اجئت انت
(سن كلدنكمُو) . أمشى هو (اول باردى مى) .

كم الاستفهاميه فيها اربع لغات ناليك . نلوك ، نيـراك ، نيـلك .

واعلم انّ (نا) تكون بمعنى الاستفهام بمنزلة اىّ شئ مثاله اىّ شئ تعمل
(ناقلورسن) ، اىّ شئ تريد (ناتيلارسن) .

الفصل السابع عشر فى التعجب

ولفظته (نما) مثاله ما اوجله فى الرجلة [ما اجلد الرجل] (نما الب ارتُرز) .

الفصل الثامن عشر – فى – حروف التشبيه

فاشهرها التاء والكاف الميتة . و بعض اترا كنـا تجعل عوض التاء دالاً
بآخر الكلمة مثاله لسـانه مثل السـيف (تيلى قيليج تك) ، هذا حُلو مثل
العسل (بُوسجوك بال تّك) .

الفصل التاسع عشر فى حروف المبالغة و التفضيل

والعلامة فيهما راء وقاف وبعضهم يبدل القاف بالكاف فى بعض المواضع. مثاله الجيّد (اذكو)، الاجود (اذكوراك) [اذكورك]، المدبر (يمان)، الادبر (يمان رق).

الفصل العشرون ـ فى ـ الاستثناء

وهو على ضربين احدهما لفظة (ايروق). ـ والآخر لفظة (اوزكا) ـ مثاله كان الغادون عشرة غير اميرهم (بارغانلر بكن داذ [بكلر ندن] ايروق أونلك [اون] ايدى لو). تفسيره مركبا الغادون اميرهم من غير عشرة كانوا. مثال آخر لى عندك عشر نعجات غير كبش (منم اون قونيم بار ايدى قاننددا [قاننكدا] قون دان (١) اوزكا). تركيبه لى عشرة غنمى موجود كان عندك ـ من ـ الكبش غير. وقولهم (منم) بمعنى لى، و (سنن) بمعنى لك، (انن) بمعنى له. (بار) بمعنى موجود.

ويكون الميم والقاف ـ ([والراء]) ـ بمعنى الا. وتبدل القاف بالكاف فيها.

ـ تذييل ـ و قد يجيء فى كلامهم تراكيب ينبو عنها طبع العربى مثاله ألك فرس (سنن اطِن بارمو). تفسيره مركبا الك الفرس فيوجد [موجود]

(١) قوجقار

هل. وكذى ـ هل ـ لفلان ذهب (تاوك الطُنى بادمُو) . تركيبه متناسقاً على لغتهم فلان له ذهبه موجود هل .

ومعنى عند (قاتندا) . تقول عند فلان فرس (تاوك قاتندا اط بار) . تركيبه فلان عنده فى فرس موجود .

فان قلت (قاتمدا) ف (قات) بمعنى عند والميم عوض عن ياء المتكلم و (دا) بمعنى فى .

و تركيب كلامهم يجئ هكذا . و غيره فقس عليه تارةً و انقل سماعاً اخرى .

وحيث اسلفنا من التماهيد و الفصول ماسلف فليتعين الشروع فى الافعال وعلاماتها فى تصرفاتها ماضيةً ومستقبلةً وامراً ونهياً وغير ذلك .

فالبداءة بالفعل الماضى . وها هو مقفّى على حروف المعجم ثم بمايتلو الحروف كالالف تلوها الباء والباء تلوها الالف ثم التاء ارشاداً للمتفكر واسعاداً للمتذكر . وبالله استعين .

الباب الاوّل فى الافعال الماضية

اعلم ان الضابط فى علامة الفعل الماضى بلاخلاف ان تزاد على حروف الكلمة الاصليّة واقلّ الاصل اثنان واكثره خمسة استقراءً للغة التركية دال مكسورة وياء تكاد تشمّ الياء الى الضّمة فصاحة ان شئت لا الجاءً .

مثـال الماضى جاء (كلدى)، اخذ (الدى)، مشى (باردى)، ركب (اتلاندى)، فتح (اچدى).

و اصـول هذه الافعـال (كل ، آل ، بار ، اتلان ، آچ). فهى عريّة عن الزوائد صـيغة فعل الامر. وبدخول الزوائد عليها تختلف بحسبها ماضية ومستقبلة ومصدراً وامراً ونهياً .

و سيمرّ بك جميع ذلك بعلاماته و تصرفاته فى ابوابه ومظانّه ان شاءالله تعالى عدا كان فانها لفظة جامدة ماضيةً كانت او مستقبلة لا تلحقها علامة تدل على تصرّفها كجميع الافعال فمعناها (ايدى) وايضاً (اردى).فان قلت ما كان قلت (يُوق اردى) ، اوتقول (دَيول ايدى) معنـاه ما كان اوليس كان . و المسـتقبل منهما بمعنى يكون (بُلغى) فهذه لفظة (بلغى) تتصرف دون الماضى . و قد يقولون المستقبل [لمستقبل] كان ايضاً (بلر) لان الراء تنوب عن الغين والياء الزائدتين فى آخر المستقبل. و مصدرها (بُلمق)، والامر (بُل)، والنهى (بُلما) .

وقد تجد بآخر الفعل الماضى خلافاً لما اصّلت علامة لمضيّه تاء مكسورة وياء فهذه التاء بدل عن الدال لتقارب المخرج مثاله

باع ،	غاص	اوصل [وصل]	وجد	اختطف
ستّى	تّى	سبّى [تّى]	تدّى [تاپتى]	قبّى [قاپتى]

والدال والياء اكثر استعمالاً .

ومتى ادخلت على الماضى قد فيكون الزائد على الماضى عوضاً عن الدال والياء ميماً مكسورة وشينا مثاله قد اخذ (المش)، قد طلع (دغمش)، قد مضى (بارمش)، قد ركب (اتلانمش)، قد جاء (كلمش).

فان اخبرت عن نفسك وادخلت على الفعل قد مثل قد اخذت فلابدّ من لفظة انا. مثاله قد اخذت (المش من)، قد طلعت (دغمش من).

وكذى المخاطب اذا ادخلت على فعله قد تقول له قد اخذت (المش سن).

واماّ الضمائر اللاحقة بالافعال ستمّر بك ان شاء الله تعالى مستوفاة الاقسام.

و اعلم انك متى زنت [اردت] الاخبار عن الماضى بصيغة فعل مستقبل مثل قولك بالعربية فلان كان يجئ اوكان يذهب ـ فزد الفعل المستقبل على (اردى) فيكون ـ حكاية عنه بالصيغة مستقبلة [المستقبلة] والمعنى ماض. مثاله كان يجئ (كلُراردى)، كان يمشى (باررارَدىِ)، كان يأخذ (الُراردى)،

(۱) ومتى كان آخر حرف من اصل الافعال الماضية متحرّكا الى الكسر دلّ على صدور الفعل على السرعة و الفور مثاله جاء (كلدى)، مشى (باردى)، حفر (قازدى)، تكلم (سوزلادى). وقد يشبع هذه المكسرة[الكسرة] فتثبت تاءً [ياءً] نطقاً وخطاً.

(۲) فان ضمّ الحرف المذكور دلّ على الاستطاعة و المقارنة. مثاله

(۱)، (۲) اشبو ايكى جمله يازجه مهول اولان برطرز استعمالى كوستريبور ياخود يا كليشدر (لمصححه)

جاء (كلدى) ، مشى (باردى). وقد يشبع الفتحة [الضمة] فتثبت واواً خطّاً ونطقاً .

و امّا الفعل المستقبل فحقيقته ان تدخل عليه بعد تمام حروف اصوله غيناً والفاً وياءً وقد تبدل الغين كافاً .

وامّا الفعل الحاضر فحقيقته ان تدخل على حروف اصوله راءً مفتوحاً ماقبلها . وغير الفصحاء من الترك والتركمان يستعملون هذه الراء الّتى للحال الصريح الفعل [للفعل] المستقبل وقد دار استعمالها بينهم . و وضع اللغة الفصيحة على ماتقدم من الغين والالف والياء .

وامّا المصدر فقد سلف ان الزيادة المصيّرة له مصدراً ميم والف وقاف وقد تبدل القاف كافاً ان كان اول حرف الفعل كافاً وسيمرّ بك امثلته ،

و امّا الامر فهو حروف اصول الفعل بعينها و قد تدخل عليه غين و لام اوكاف ولام تأكيداً وتحسيناً .

وامّا اسم الفاعل فانّ يلحق بآخر اصول حرفه غين والف ونون وقد تبدل الغين كافاً . وصرف هذه العلامة الى الفاعليّة كضرب زيد اوكد .

قال «محمّد بن قيس» متى كان الفعل لازماً كان علامة اسم فاعله ميماً وشيناً مفخمةً ومتى كان متعديا كانت هذه العلامة لاسم الفاعل واسم المفعول ايضاً .

وقياس الجميع وجريانه على الالسنة يوضح لك القياس .

وهذا جدول الافعال الماضية ايناساً للمتعلم وتقريبا للمقتبس والبداءة بالهمزة

ومابعدها من الكلمة ثم مابعدالكلمة من الكلام بحسب حروف المعجم من الهمزة الى الياء تقريباً وتسهيلاً والله المستعان .

ا ابتدأ = بشلادی

ابصر = کوردی

ابیضّ = اقردی

ابعد = کیتردی. (ایرادی)

اتمّ وکمّل = بیتردی

اتلف واذهب = یوُقلدی

اجتهد = تقصیرقلمادی (قطقلاندی)

احمی = اسیتّی

احبّ = سفندی [سفدی]

احتمل = ارندی

اخفی وخبأ=بوجدی[پوصدی]

اختار = اورلادی [اد ردی]

اخطأ = یازدی

ادّی الدین = بودج بردی

اذّن = بانکلادی

ارسل = ایدی

ابتغی = تلادی

ابلع [ابلغ] = سالدی

ابتلّ = تفشادی. (اولیدی)

ابغض وکره = سُونادی

اتّکأ = سُوکندی ([سویکندی])

اتّقد = یلاندی

احترق = کویندی

احدّ = بیلادی.(بیتّی)

احتشم = بجندی[تجندی]

اخذ = آلدی

اخرج ریحاً = اُسُوزدی

اختطف = قابدی

اختبی = یاشدی[یاشوندی]

اذاب = اریتّی

ارضع الولد = امزوردی

ارتفع = برودی [بدودی]

ارتعد = تترادی

اردف = بين دوردی (انكاردی)

ارتبع من الربيع = يازلادی

اسرج الدابّة = ايرلادی (اذرلاری)

استحيي = اوطاندی (اقتاندی)

استغنى = باييدی

ارانى الشیٔ = كوركزدی

استهزى = بوبلادی

استقى الماء = سوترتی

اشترى = ستون الدی

اشتهى = ازدی [اوزلادی]

اشبه = اخشاتی

اصلح = يخشی اشلدی

اصفرّ = سارغدی

اضاء غيره = ياروتی

اضمر = ساخلدی

اطمع = طغ بلدی ؟

اظهر = ارتی

اعلم وعرف = اقتوردی

ارعد غيره = تترانّی

اراد = استردی (تيلادی)

ازرقّ = كليدی (كوكردی)

استعجل = ايقدی (اشقدی)

اسمع = ايشتوردی

استراح = اينچدی

اسرع = تركلدی [تزهكلدی]

استقرض = بورج الدی

اشفق = اونكادی

اشار = كاشتدی

اشغل والهى = جوغندی (جوغيدی)

اصطاد = آولادی

اصاب = دكردی

اضاء = ياريدی

اضاف = قتق لادی

اضرم النار = ياقتی

اطفأ = سوندوردی

اعر و قرب؟ = اخشاندی

اعجب = يكاندی (بيكاندی)

اعلق السراج = چراغ یندردی

اعار واودع = اُرنجقلادی

اعطی = بیردی

اغتمّ = طارلقیدی [تاریقدی]

اغری واشلی = چاسردی [چاتتردی]

افسد = یمان اشلدی

اقلب الثوب = توز دُردی

اکل = ییدی

اکثر = اکشلادی

القی وترك = کمشدی

امتلاء = تُولدی

امتدّ = جُوزَندی [اوزاندی]

انقص = اکسوتی

انّ وتألّم = اینجقادی

انتبه = اویندی

انسدّ وانغلق = باغقدی

انصبغ = بویندی

انقض = ساکندی

اعجز = عجزالغُدی

اعتق وطلق وترك = بُوشادی

اغار = اقدی

اغلق وشدّ = باغلادی

افرد = بیرکتوردی

افتقر = امونکادی [مونکایدی]

اکرم = اغرلادی

اکتنّ = صِغِنتّی ([صِغِنْدی])

التحی = سقللادی

امر = بیوردی

املاء = طُولدُردی

انفتح = تریلدی

انقضی الدین = اوتادی

انکروابی = یارسیدی

انتفی = یُوردی

انقلب = اخترلدی

انشقّ = یاردلدی

انقطع = کسیلدی

انسكب الماء = يوسلادی
انطفت النار = سوندی
اوقد النار = اوت ياندردی
اودع = اصمارلادی
اوصی = تتوردی
ب اهلك واعدم = القدی
باس وقبّل = اوپدی
بارك واسعد = قتلادی
بخل ولام = اوتندی
بدّد = تُسكدی
بّرد = سُويتّی
بسط = يايدی
بعّد غيره = كيتُردی
بقی و تخلّف = قالدی
بكی = اغلادی
بلّ = اوتّی ([ألتی])
ت بلغ ووصل [بلع] = يرتی [يوتی]
تبسّم = بسقردی [پيسقردی]

انكسر = سندی
انحس = طيلادی (يمان بلدی)
اوتر القوس = ياقردی
اوصل = أولادی
اوضح = أشتی ([آجتی])
باع = سطدی
بال = سيدی
بت وانجز = بتردی
بدّل = تكشوردی
برد = سُويدی
برد بالمبرد = يكالادی
بَعُدَ = كيتی
بعث = سالدی
بصق = تُو كردی
بكّی غيره = اغلاتّی
بلغ ـ ووصل ـ = يتّی
تألّم = اغردی [آغريدی]
تثاءب = اسنادی

تثاقل = اغرووردی
تجلّد = تغرادی
ترفّع = طشلاشدی
ترقّب = اِسردی
تضاعف = اکلدی
تعجّب = طانسکلادی
تعب = اردی ([آردی])
تغافل = اوسایرودی ؟
تغوّط = سیجدی
تفرغ وتخلّی = اوقدی
تقلّب = دُندی
تکلّم = سوزلادی
تمطّی = اسندی
تمکن = انادی
تمّ = تمدی
تنفس = دمُولدی
توسط وصح = میان جلادی
ث توجّع = اغریدی

تجشأ = کاکردی
تحسی = تنسندی
ترك = قویدی
تزوّج = ایولاندی
تطعمّ = ضاتّی
تضرّع = یلباردی
تعوّج = اِکلدی
تغیّرلونه = ادناتی
تفتّت = اوشاندی
تفرّق = داغلدی
تقدّم = یارُردی
تلف = طس ایتی
تمنع = اوسایدی
تملّق = تالندی [یالِندی]
تنحیّ = کیرو اردی
تنحنح = قاقردی
تواقح = اَیُرکلدی
ثقب = دلدی

ج ثرد = ازدی
جاد = اذیکدی
جاع = چالشدی (آجدی])
جدّد = ینکلادی
جرح = باشلادی
جفّف = قورتّی
جال = چالشدی
جمع = دیرتّی
ح جُنَّ = موندی. مِثْلُهُ دالواولدی.
حاكَ = لقدی (وقدی [توقودی]
حمل = یوك.
حذف = کمیشدی
حَرِدَ = بُرتاندی
حرص = قندی
حَسَبَ = ساغش لادی
حشا = سقدی [سوقدی]
حصل = قرندی [قازاندی]
حفظ = بکلادی (سقلادی)

جاء = کلدی
جاوب = نَبُوتلدی
جامع = سیکدی
جری = اقدی
جرّب = سینادی
جلا = جرکن [چرکن]اشتی
جاف = بیبیدی
جمد = تونکدی
حارب = صواشتی
حبس = زندان لادی(سولادی)
حبلت المرأة = بوكلادی
حرس = صقدی (صقلادی)
حرّكَ = تبراتّی
حسن = یخشی بُلدی
حَسِبَ = بُلدی (صاندی)
حصد = بیشدی [بیجدی]
حطّ = یُکدی
حفر = قازدی

حقد = أجالادی

حلّ = ششتی

حلف = اسقادی ؟

حلم فی نومه = بوشادی

حمی = = اسیندی

خ خاط = تکدی

خبا [خبأ] = یاشردی

خجل = قیندی

خدم = تبندی

خرب ووقع = یقلدی

خسر = زیان قلدی

خطا = اطلادی

خلع = جقردی [چیقاردی]

خلص وفرق = قتغاردی

د دار = جاوردی ([چاوزدی])

دبّر = تملتدی

دخل = کیردی

دغدغ = قجقلادی

حکّ = قاشیدی

حلب = ساغدی

حلق = یولیدی

حمض = اجیتی

حمل ورفع = کتردی

خاف = قورقدی

ختم = تمغالادی

خدش = تقدی

خرج = چقدی

خرق = یرتی

خفق = سقلردی

خفّ = ینیدی

خلط فی قوله = قیغلادی

خلا = صالدی

داوی = اتلادی ([اوتلادی])

دبغ = ایلادی

دخّن = اغرندی

دلك = سورتی

دفن = کومدی
دلك وطلا = دُرتی
ذ دهن = یَغلادی
ذاق = طاتی
ذخر = کُومشادی
ذکر = انکردی
ر ذهب = کتدی
رایی ونافق = یوزلادی
رجا وامل = اُمدی
رحل = کوجدی
ردّ الباب = قبغ تندُردی
رشّ الماء ونفض الثوب = سپدی
رشی وبرطل = اُرنجلادی
رفع = قلدُردی
رقص = بیدی [بویدی]
رکض = قیردی
رمی بالنشاب = اوق اتی
ز رمی [روی] من الماء = قاندی

دفئ = ایسندی
دوّغ = توکنادی
ذاب = سردی [سیزدی]
ذبح = بُغزلادی
ذرع = ارشنلادی
ذمّ = سوکدی
راهن = اخشادی [اوجشدی]
ربح = آسیتی
رجع = یندی
رحم = یرلغادی
رسم وتقدّم = بویردی
رضع = امدی
رضی = بیرلادی
رفس = تبدی
رکب = اتلاندی
رمی بمعنی اوقع = براقدی
رمی بعیداً = اوزاق اتی
زاد وکثر = ارتی

زجرومنع = اقیلادی
زعق = جاقردی (قیغردی)
س سأل = صوردی([سوردی])
سارلیلا = ماندی
سابق = یارشادی
ساح وتفرد؟ = کردی[کزدی]
سامح = ایقدی
سحق = سبردی
سرق = اغرلادی
سقی الماء=سُوطرتدی
سکن وقر = دکترُدی
سکب الماء = تکدی
سلّم وحیّی = اسن‌لادی
سمع = اِشتی
ش شال = کتردی
شبر = قرش‌لادی
شتم = سوکدی
شره = سُوفلادی
شقّ = یاردی

زرع = اکدی
زلق = صردی
سال الماء = یغدی [آقتی]
ساق وحث = سوردی
سبق = اُزدی
سافر=سفروردی
سبح = جُمدی
سحر = بُکولادی
سعل = اُکسُردی
سکت = تکترُدی
سکر = اسرُدی
سلم ونجا = سقلاندی
سمّی = اطـادی
سمن = تسمردی
شاخ = قاریدی
شبع = طویدی
شرب = اوجدی ([ایچتی])
شغل والهی = جُوغیدی
شمر وترك = ایدی

ص شوى = سوكلدى

صاروتم = بُلدى

صار ظاهره باطنا=دوندردى

صادق = ايش بلدى

صلّى وتعبدّ = نمازاتى

صبر = سريندى

صعدورقا = اغدى

صدم = سنغادى

صرف وعزل = كيتردى

صفع = بركالادى

ض صلب = آصتى

ضيّق = دار اتى

ضحك = كُولدى

ضلّ = ازدى

ضمن وكفل = أوغلاندى

ط ضيّع = يواق اتى ([يوغ ايتى])

طال = اوزندى

طبخ = بُلدى (بشردى)

صاح = جاقردى

صار ساذجاً = كليادى

صار شمر = ساج لدى

صام = أرج طُتى

صب الماء=صوقردى[صوقودى]

صبغ = بُويادى

صعدعاليا=استادكا[اوكسا كا آغدى]

صدق = جين ايدى(كرچك اتى)

صفّى ودوّق = سُوزدى

صفر = سيغردى [سيقردى]

ضاق النفس = سولودى

ضجر وكسل=يُرلادى(بشدى)

ضرب = أ ردى

ضمّ وجمع = بوزدى

ضعُف = يفريدى

طار = اوجدى

طبّ وعالج = اوتلادى

طحن = يُكتّى

طرّق = یولدی

طرش = کرلدی

طعن = سانجدی

طلب واراد = تیلادی

طوی طاقین = اکدی

ظ طهّر = ارتّی

ظلم وقهر = کوجلادی

ع عاش = دیرلدی

عانق=قجغلادی(قوشدی)[قوچدی]

عادی = یاغیلادی

عبر الشتاء=قشلادی

عثر = سرجدی

عجّ الجمل = بوزلدی

عدّ=ازلادی [سایدی]

عری وانسلخ = صویادی

عرّف غیره = اوقتردی

عرج = اقصادی

عسر = سادی

عصر = سیقرتی [صیقدی]

طرد = سوردی

طرح = بیراقتی

طفر = قالغدی [قالقیدی]

طلا = دُرتی

طوی = بُکتی

ظن = صاغندی

ظهر = بلکردی

عاب فی نفسه = مونادی

عاقب = قینادی

عبر وجاوز = اشدی (کچدی)

عتق وقدم=اسکدی (اوبرادی)

عجن = أیدی

عجز = یرسندی (یادادی)

عدا = یکردی

عرف وعلم = اوقدی

عرض = اوتندی

عزا = یاسلادی

عشق = سودی

عضّ = اسردی

عطش = سوقنسادی [سوقسادی]

علّق = آسدی

عملی مشطا = تراق‌لادی

غ عوّد من الموده = ارشدی

غابت الشمس = کن بطی

غطّی = اورتی

غضب = اوبکالدی [اوبکالندی]

غلی = قیندی

غمز وداس = بستی

غمز بعینه = امکاندی

ف فتل = تغراتی (الرودی)

فتح = اچتی

فرح = سفندی

فرك = قُویلدی

فرش = توشادی

فعل = قلدی

فلا رأسه = بتیلادی

فهق = کلردی [ککردی]

عطس = اخسوردی

علّم علامه = تمغالادی

عمل مخدّة = طولادی [یاستوقلادی]

غاب = بتقدی

غزل = اکردی

غسل = یودی

غفر = یازوق بغشلادی

غمر = اوغلدی [قوغلادی]

غنّی = ایرلادی

غیّر = دکُش تُردی

فتق = سُکدی

فدا = یُولدی

فرّح = سفندردی

فرق وقسم = یاردی

فرّع = قارهی

فکّر = بوکشردی

فنی = توکاندی

فهم = انکلادی

ق قاء = قُسدی
قاطع وجفا = کیل لایدی
قام = قوبدی (تردی)
قرأ = أُقیدی
قدّر = آجقدی
قرص = اسکدی
قصد = أُسدی
قطع = کستی
قعد = التردی
قلق = تقلدادی [تقلدادی]
قنع ورضی = سرمدی؟
قوقز؟وهرول = إشدی
ك كان = اردی (بلدی)
کبرونمی = اولغایدی
کذب = أُترکلادی (یلغان‌سوزلادی)
ل کنس = سپردی
لیّن = یمشاتّی
لبث وقرّ = بوجکدی
لحق ووجد = یتّی

قال وصال؟ = ایدی (سویلادی)
قبض وامسك = طوتی
قتل = أُلدردی
قدر واطاق = أُودی
قرب = یغُردی
قصُر = قصلدی
قضّی الصیف = یایلادی
قطر ونقط = تمدی
قفز = سِکردی
قلع = قبردی
قوی = قتّی
قیّد وکتف = باغلادی
کال = الجتی
کتب = بتیدی
کسر = سندی [سپدی]
لان = یمشغ الدی
لاح ولمع = یشیدی
لجّ = أُوندی
لحس = یالادی

لازم = دُتّی
لعب = اوینادی
لقط = دیردی
لمس = لتی
م لهی = جُوغلدی
مات = أولدی
مدح = اوردی
مزج = قاتی
مسح یده = سلادی [سیلدی]
مصّ = سُوردی
مشی = یوریدی
مطل ودفع = یوبایدی
منع = تیدی
ن نام = اودیدی (یاتی)
نادی = اندادی
نبح الکلب = أولندی [اولیدی]
نحت = کِرتی [کَرتّی]
نزل = ایندی
نشر = اشتی [آچدی]

لازم = ططاقلدی
لفّ شیئاً بشیء = سردی
لکم = اِمرُولدی
لوّث = سیبادی
مال وانحنی = امیتی
مدّ = ترتی
مزح = اوینادی
مزّق = یَرُتی [ییرتّی]
مسح ومحی = سِلدی
مضی = باردی
مضغ = سنیدی [جیندی]
مل وجفا = ایردی
میّز وخایر = سجدی [سچدی]
ناح وندب = سختادی
نبت = بتّی
نخل = آلادی [ئەلەدی]
ندم = اکندی [اوکوندی]
نسی = اُنوتی
نصح = بکوشتی

نظم = ترُدی [تزدی]
نعب الغراب = قىقيلادى
نعس = أُويدى [اويوودى]
نقص = اسلدى [اکسیلدى]
نفع = تسولدى
نقص = اکسیلدى
و وافق وصلح = ساکلاشتى
وجد ولحق = بولدى
وسع = سغشدى
وضع = قودى
وقع = دُشدى
ه ولد = تُغدى
هزل ونحف = ارق بلدى
ى يبس = قُرُدى

نظر = بقدى
نعم ولان [الان] = يمشتدى
نفر = اقردى
نفخ = أُردى
نقش [نقب] وثقب = أُويدى
نهى [نالك] = سكتى
وثب [قفز]ووقف = سكردى
وزن = درتى
وصل = تكيدى
وعد = باردى
وقف = ترُدى
هرب = قجدى
هضم = سينكردى

الفصل الاول فى الفعل المستقبل

حقيقة الفعل المستقبل ان تزيد بآخر فعل الامر اذهو اصل وكل مايزاد من علامات تصريف الافعال فانه طار على آخر فعل الامر غيناً و الفاً و ياءً

و قد تبدل الغين كافاً مثقلة ([مثقساة]) لتقارب مخرجيهما فيكون الزيادة المنطوق بها علامة الاستقبال (غاى) او (كاى). مثاله نزل من الرحيل (قوندى)، ينزل (قونغاى)، رحل (كُوجدى)، يرحل (كوجغاى)، جاء (كلدى)، يجيُ (كلكاى)، مشى (باردى)، يمشى (باركاى) ([بارغاى])، ارحل انا (كوجكاى من)، ترحل انت (كوجغاى سن)، انزل انا (قونكاى من). ف (قون) من نزل و (كوج) من رحل اصول و النطق بها نفسها من غير زيادة صريح امر بالنزول و الرحيل و مازاد عليها صيغة استقبال .

و قد يشذّ حذف الياء الاخيرة من قولهم (قونكاى) و (كوجغاى) فيقولون (قونكا) و (كوجكا) .

وقد يتعوض عن هذه الاحرف المزادة علامةً للاستقبال بآخر فعل الامر راء حسب مثاله ينزل (قونر)، انزل انا (قونرمن)، تنزل انت (قونرسن).

والافصح فى هذه الراء ان تكون الفعل[للفعل]-الغير- الحاضر الآتى.لكن هذه الراء اليوم اكثر مجالاً فى كلامهم وادور استعمالاً .

وربّما اخبروا عن الفعل الحاضر بهذه الصيغة دلالة عليه . مثاله الذى يجيُ (كلويرر)، الّذى يمشى (بارويرر)، الّذى يأخذ (آلويرر)، الذى يبيع (ستاويرر) [ساتويرر].

وقد يشذ دخول السين و الالف علامة للاستقبال ويعطيان معنى اذا الّتى هى ظرف لما يستقبل من الزمان مثاله مركبا اذا الشمس تطلع اليك اجىٔ (كون تغسا سنكا كلكا من).

الفصل الثانى فى المصدر

قد سلف فى تمهيدات هذا الكتاب شطر كافٍ فى كيفية المصدر وعلاماته وهذا بسط ثانٍ فيما يتعلق به يأتى بعده المصادر مقفاة مبوبة مقدما منها ماكان فعله على حرفين فصاعداً الى الخماسى على ماهو اكثر منه عدد احرف حتى نصل به الى الخماسى من الافعال الماضية و لم نجد فعلاً سداسيا استقراءً للغة الترك .

و ها نحن ذاكرون من المصادر مايخرج امثلتها من القوة و يميز الحرف الزائد عن الاصل تمريناً للقائس وتدريبا للدارس .

اعلم ان فى لغة العرب و العجم استعمالاً يتفقون عليه خارجاً عن نمط المصدر والفعل المشتق منه و سياقهما مثاله ان تقول بالعربية فلان فعل الخير يفعله فعلاً وفعل الشر يفعله فعلاً فيصير([فتصرف لفظة فعل ماضيا ومستقبلاً ومصدراً و])لفظة الخير والشر جامدتان لاتتصرفان وينوب تصرف فَعل عنهما فى جميع الحالات . وكذى بالفارسية لكنه اكثر استعمالاً من العربى فتقول (فلان نماز كرد) اى فعل الصلاة ، (نماز بكند) اى يصلّى . ولفظة الصلاة

فى نفسها لاتتصرف كما فى العربية من صلّى يصلّى . **وفى** اللغة التركية مثل ذلك مثاله الفعل المصدرى (ايتمق)، ضاع (طاس ايتمق) [طاس ايتدى] . فالضياع بالتركية اسمه (طاس) . فمعنى اللفظ فعل الضياع . وكذا يأتى بالتركية لفظة الاخذ و هى (المق) ، الذوق (طاطقر) ([طاط آلمق]) .فان قلت ذاق قلت (طاطقر آلمق) ([طاط آلدى]) اى فعل الذوق .

و هذا حين البـداءة بالمصـادر ـ ذات ـ الهمزة المسماة الفاً من المصـادر الثنائية للافعال

الاخذ = المق	الا كل = يمق [يماك]
الاغارة = اقمق	البقاء = قَلمق
البلع = يُتماق	البول = سيماك
التقبيل = ابمك	التعليق = اصماق
التغوّط = سجمق	التطلع = بقمق
التعب = ارمق	التغطيه = يمق
الثرد = ارمق [ازماك]	الجماع = سكمك
الجريان = اقمق	الحلّ = ششمق
الحشو = سُقمق	الخياطه = تكمك
الدفا [الدفأ] = قرمق [قيزمق]	الدخول = كرمك
الدوس = بصمق	الذوبان = سِرمق [سيزماق]

الدم[الذم] = برمق[يبيرماك]
الرضا = بيرلامق
الرقص = بيمق
الرضاع = امق
سكب الماء = تكمك
السيل = يغمق
السعايه = جقمق
الشوى = سكامك
الضحك = كلمك
الضجر والغيظ = بشمق
الطلوع = جقمق
العصر = قصمق
الغضب = كسمك[كوسمك]
الغزل = ارمق [اكيرمق]
الغوص = بطمق
الفتق = سُكمك
الفعل = قلمق
القلع = قبمق [قپرمق]
القصد = اسمق

الرشّ = صاشمق[صاچمق]
الرفس = تبمق
الرمى والحذف = اتمق
الزرع = اكمك
السير = سرمق
السباحه = يُزمق
الشرب = اجمق
الشدّ = دقمق
الضرب = اُدمق [اورمق]
الضلال = آزمق ([آزمق])
الطى = بكمك
العبور = كچمك
الغسل = يومق
الغرس = تكمك
الفتح = اچمق
القتل = قمق ([قتمق])
القيام = ترمق
القطع = بجمق
الكون = بلمق

الكسر = سيمق
المجئ = كلمك
المحاباه = ايمق
المنع = ينمق
النوم = يطمق [اوديماق]
الهرب = قچمق

اللحس = يلق
المعرفه = بلمك
المسح = سلمق
النظر = كرمك
النتف = چكمك

المصدر عن الفعل الثلاثى الاصلى

الابتغاء = ازدمق
الامتلاء = طولمق
اضرام النار = يانمق
البكاء = اغلمق
البطؤ = كيجمك
التحصيل = قزنمق
الترك = قويمق
التخليه = صالمق
التجربه = سنامق
الحراسه = صقلمق

الالقاء = كشمك
الاحتمال = اونمق
الاكتنان = صغنمق
البيع = صاطمق
التمكن = انامق
التهديد = يانمق
التغطيه = ارتمق
التمطى = اسنمق
الجريان = جقلمق
الحبّ = ساومق [سوماك]

الحك = قشيمق
الخوف = قرقمق
الرفع = كترمك
الزلق = صِرلمق
الشبع = طويمق
الشهوه = ازدمق
الشبه = اخشمق
الطيران = اوجمق
العطاء = بيرمق
العثار = سرجمق
العرى والسلخ = صويمق
العجب = اكنمق
العجن = يُغرمق
الفرش = دُوشمك
القطع = اوتمق
اللفّ = صارمق
الموت = أولمك
المزج = قاتمق

الحكم = صاومق
الرحيل = كوجمك
الزجر = اقيلمق
سيراليل = سايمق؟
السؤال = بيغيرمق
الشق = يارمق
الصعود = اغنمق
الطلب = تيلمق
العدو = يكرمك
العرج = اخصمق
العدل = اكِتمك
العبور = اوتمق
العض = يسرمق
القص = قرمق
القول = ايتمق
اللجاجه = أنمق
المضغ = جينمق
الميل = اخطمق

المص = سَمُرمق

النعاس = اويمق

النزول = اينمق

النفار = اركمك

النقص = ساكمك

الوصل = اسلمق

النداء = اندمق

النوم = ياطمق

نهيق الحمار = اقرمق

الندامه = اكنمك

نخل الدقيق = الامق

اليبس = قُرمق

المصدر عن الرباعى الاصل

الاكرام = اغرلمق

الانقلاب = اجقيمق

الانفراد = آيرلمق

الاحتمال = سريمق

الجذب = طارطمق

الحلق = يوليمق

الخطأ = ينغلمق

الدثور = اوپرمق

الراحه = تنكلمك

السعال = اخرمق (اكسرمك)

السؤال = يلبارمق

الانقاء؟ = طنلمق

الاغترار = ارسقمق

الانتباه = ايغرمق

الاختفاء = ياشنمق

الحريق = كويمك

الحرب = صواشمق

الدوران = جاورمق

الذكر = انغلمق (أشرلمق)

الرجاء = أمدومق

السرقه = أغرلمق

السكر = امريمق [اصريمك]

السحر = بوكلق [بوكولەمك]
الشهوه = ايتقمق
الصياح = جاقرمق
الطعن = صانجوق
الظن = طانمق [صاغنماق]
العطاس = اكسرمق
عجيج الجمل = بوزلق
الغفله = أوصانمق
القعود = الطرمق
القنوع = تيرقق
اللهو = جوغادق
المشى = يوريمق
الندا = أورلمق
النفع = تسولمق
الوثب = قلغنمق

الشماته = تبالمق
الصبغ = بويامق
الصبر = سِرنمق
الظهور = بلكرمك
العدم = القنمق
العدو = سكرتمك (يُكرُمَكْ)
العجز = ياطامق
الفرقه = طاغلمق
القراءه = اوقيمق
اللمس = أونقمق
اللفظ = اوتمق ؟
الملال = اوصانمق ؟
نباح الكلب = أولمق
النفس = تلزمق

المصدر عن الخماسىّ الاصلى

الارداف = اينكارمق

الاتقاد ([الانفاذ]) = ايبرتمق

الانين = سنكاتمق	الترفع = طسلاشمق
التفتت = اوشانمق	التمزيق = ييرانمق
التضرع = يلبارمق	الحياء = اوتانمق
الحرص والشره = سوقلامق	الحنى = كرلامق
الخفقان = سقلارمق	الدوران = انكرنمق
الرعده = تيرانمق	الرياء والنفاق = يوزلامق
الشفقه = اونكامق	الفقر = مونكايمق
صوت الصدى = ينقولمق	غمز العين = أبكانمق
القلق = تِقِلدامق	الكره = يكرانمق
المشوره = كاشتمك	المجاوبه = ينوتلمق
الملازمه = ططاقلمق	الواسطه = ايركلمك
الوعد = قايرلمق	الهيبه = باغشلمق
هضم الطعام = سينكورمق	

واعلم انّه لمّا كان المصدر العربى ينشأ عن الفعل على رأى الكوفيين وينشأ الفعل عنه على الرأى الشهير من نحاة البصريين ففى اللغة التركية ينشأ بعض المصادر لا عن فعل بل عن اسم وما كان هذا سبيله فملا مته لام سا كنة بعد حروف اصل الفعل وقبل علامة المصدر . مثاله

اليد اليمنى = صاغا [ساغ ال]	اليد اليسرى = صُولا [سول ال]

التيامن = صاغالمق	التياسر = صولامق
المسك = يبار	التمسك = يبارلمق
الطيب = توتسك	التطيب = توتسكلمق
الضيف = قنق	الضيافه = قنقلمق

وقد يستعمل هذا اللام فى مصادر غير مقاسة على هذا التقرير بل مناسبة للمعنى يتضح لك منها التعدىّ والاتّساع وشذوذ وحذف اللام . مثاله

الكتابه = بتكلمك	الكسب = اسلاملق
الخساره = قوراتمق	الدعاءله = القش ايتمك
الدعاء عليه = قرقش ايتمق	الوزن = الكرلمق
الذرع والكيل = اولشلمق	الرشوه = ارينجلمق
العاريه = ادنجقلمق	النفع = تسولمق
الشراء = ساطقنالمق	اندال الفرس = ازكلمك
اسراجها = ايرلمق	الجامها = اونكاتمق

الباب الثالث فى فعل الامر والنهى

حقيقة فعل الامر خلوّه عن الزوائد جميعها سواء كان ثنائيا اومازاد

ويتصرف بحسب مايزيد عليه فيصير بزيادتها ماضياً تارة و مستقبلا اخرى ومصدراً و نهياً .

وقد يزاد بآخره غين مكسورة ولام تأكيداً وتقويةً لااصلاً . وتبدل الغين كافاً لتقارب اللفظ ولايكون الغين واللام مزادة الاّ فى الامر للمخاطب الحاضر مثاله

تعال = كل	مرّ = بار
خذ = آل	اعط = بير

وزيادة الحروف المذكورة المستعملة فى الامر كثيراً كذى

تعال = كلغل [كَپْكل]	مر = بارغل
خذ = الكل [آل غِل]	اعط = بيركل

واما النهى عن الفعل فعلامته ان تزيد بآخر اصول الفعل ميماً و الفاً مثاله

تعال = كلكل	لاتجىء = كلما كل
مر = بارغل	لاتمش = بارماغل
خذ = آلغل	لاتأخذ = الماغل
اعط = بيركل	لاتعط = بيرما كل

و متى ادخلت فى آخر الامر للحاضر سيناً مضمومةً ونوناً صار امراً للغائب مثاله

تدال = كل	يجيء [ليجيء] = كل سُن
مر = بار	يمشي [ليمش] = بارسن
خذ = آل	يأخذ [ليأخذ] = السُن

وقد يقع السين والنون ايضاً فى جواب الامر مثاله

دع عمرا ينم = امرنى قوغل ياطسون	دعه يجيء = قوغل كلسن

وفى النهى تقول

لا يذهب = بارمسن	لا يجيء = كالمسن

وهذا الميم الزائد بعد حروف الاصل وقبل الزوائد هو للنفى والنهى معاً.
و متى اردت ان تجعل من الاسم فعل امر ادخلت فى آخره لاماً والفاً مثاله

الشغل = ايش	اعمل الشغل = ايشلا

الفصل (الباب) الرابع فى فعل مالم يسمّ فاعله والانفعال والتفعل

اعلم انّك متى ادخلت على اصول الفعل لاماً مفردةً ساكنه كانت علامة الفعل الماضى ـ المجهول ـ . مثاله

الغلاف = قاب	اعمل الغلاف = قابلا
اِلحمل = يوك	احمل = يُوكلا

قال صاحب كتاب «تحفة الملك» سألت علماء الترك لم خصوا موضعاً من الامر بالغين واللام فى آخره وموضعاً بالكاف واللام مثل

خذ = الغل	مر = بارغل
اقبض = طوت غل	اعط = بيركل
تعال = كلكل	سُق = سوركل

ولا يستعملون موضع الغين كافاً ولا موضع الكاف غيناً ولم الغين واللام ([اللام والغين]) بمعنى ذوتارة الميم والقاف ([وتارة الميم والقاف]) بمعناها ولم الميم والقاف فى معنى الآوغير فى موضع وفى موضع آخر الميم والكاف فلم يجيبوا بشىء.

الفصل (الباب) الرابع فى فعل مالم يسمّ فاعله والانفعال والتفعل

اعلم انّك متى ادخلت على اصول الفعل لاماً مفردةً ساكنة كانت علامة الفعل الماضى ـ المجهول ـ . مثاله

اخذ = الدى	أُخِذَ = اَلِلدى
ضَرب = أُزدى	ضُرب = أُرُلدى

فتح = اجدى	فُتِحَ = اجلدى
كسر = سِندُردى	كُسِرَ = سِندُرلدى

وقد يقع هذه اللام الساكنة علامة للانفعال مثل انحلّ وانفتل · مثاله

طَهُرَ = اريدى	تطهّر = اريلدى
علّق = اسدى	تعلّق = اسيلدى
فرّق = تَغدى	تفرّق = تاغُلدى

واما التفعّل فعلامته قاف ساكنة مفتوح [مضموم] ماقبلها مكان هذه اللام مثاله

كسر = سندى	تكسّر = سنقدى

وقد تأتى عوض اللام والقاف نون ساكنة مفتوح ـ اومضموم ـ ماقبلها فتكون علامة للتفعّل ايضاً مثاله

غسل = يُودى	تغسّل = يُوندى
حرّك = تبرادى	تحرّك = تبراندى

الباب الخامس فى افعلت للتعدّى و تفاعل و استفعل

اعلم انك اذا اردت ان تعدّى الفعل الى مفعول و كان الفعل جامداً فى نفسه مثل جاء وكان وتأمّل ان عدّيته بغيره فما هذا سبيله تعديته بدال مضمومة وراء بآخر حروف الاصل وقبل علامتى الماضى مثاله

احضر = كلِدُردى	امر بالكول [بالشول] = قالدردى
امر بالتأمل = بقدُردى	

وقد تبدل هذه الدال بتاء فتقول

احضر = كلتردى	فعل الكون [الشول] = قالتردى
امر بالتأمل = بقُردى [بقتردى]	

واعلم انّه متى كان ماقبل دال الماضى حرف علة ابدلت داله تاء مثاله

رقع الثوب = يمادى	امر برقعه = تمادى [يماتّى]
لحس ولطع = يلادى	امر باللحس واللطع = يلاتّى
نام = أُيودى	نوّم غيره = ايُوتّى
عظم = بيودى	عظّم غيره = بيُوتّى
كتب = بتيدى	كتّب = بيتِتّى
نصف الحراره؟ = يليدى	امر بالتنصيف ؟ =يليتّى

وقد تجئ الغين المضمومة والراء والغين والزاء مفردة علامة للتعدية لكن الاصل ماقدّمنا وما سيذكر عليه مطرداً ([غير مطرد]) . مثاله

نم = يت	نوّم = يتغر
شبع [اشبع] = توى	اشبع = تُويغر
انتبه = أُويان	انبه = اويانغُر
قُم = تُور	اَقِمه = تُورغُ .

اطبخ = بش	مر بالطبخ = بشُر
صل من الوصل = **تك**	اوصل = تَكر
مُصّ = اَمْ	اَمِصّ = اَمِز

مثال يقاس عليه ماهذا شانه من الكلام اتعبت الفرس (اطنى اردُردم) . ف (اط) اسم الفرس والراء اصل الفعل والدال والواء علامة افعَلتُ والدال المكسور زائد الماضى و كسرته دلالة على اليـاء التى بعده والميم عوض عن ياء المتكلم .

مثال آخر اقمت فلاناً من موضعه (تاوكنى يريدن (يريندين) تُردُردم) تفسيره متتابعاً فلان موضعه من اقمت .

مثال آخر اطعمت عمراً طبيخاً (امرنى ([عمرونى]) اش ييدُردم). (اش) اسم الطعام و اليـا آن حرف [حرفا] اصـل من اطعمت والدال والراء زائدا التعدية والدال الاخيرة علامة الفعل الماضى .

وامّا فى الفعل المستقبل فتزيد فيها لفظة انا وهى بالتركية (من) فتقول أتعب فرسى (ا ط منى ([اطمنى]) اردُرغى من). فالالف والواء حرفا اصل من الاتعاب والدال والراء علامتا التعدية والغين و الياء علامتا الفعل المستقبل و (آ ط) اسم الفرس و(من) بمعنى انا و الياء زيادة للمفعول .

وامّا تفاعل [التفـاعل] والمفاعلة فحقيقتها ان تزيد على اصول الفعل قبل حرفى علامة الماضى شيئاً ساكنةً مثاله

تناظر = بقشدی	تحادث = سوزلاشدی
ضارب = اورشدی	صالح = بارلاشدی
آخذ من الاخذ = الشدی	تلازموا = ططاشتی لر
تضاربوا = اوروشتی لر	

فالالف واللام ([والراء]) من تضاربوا حرفا الاصل والشین علامة تفاعلوا و التاء بدل من الدال الذی هو علامة الماضی و اللام و الراء الاخیران علامتا الجمع .

ویکثر فی استعمالهم فی هذا الموضع قاف ولام و شین علامة للفاعل ([للتفاعل]). تقول تضاربوا (ارقلشغی لر)[ارقلشتی لر]. تحاربوا (صواقلشتی لر)، [صواشقلشتی لر] یتقاولون (سوزلقلشرلر).

واستعمال الشین مفردة افصح . والجمع ([والجمیع]) مستعمل .

فان ادخلت علی الفعل الماضی منه قد فاجعل زوائده عوضاً عن التاء المبدلة من دال الماضی میماً و عوض کسرتها شیناً و هما (مِش) و لفظة (مِش) مستعملة عوضاً عن قد .

و اذا اخبرت عن نفسك و جماعة بالتفاعل فلا بد من لفظة (بز) التی معناها نحن . تقول نتضارب (أورُشغی بز)، نتلازم (تُطاشغی بز). فالغین والیاء للاستقبال و (بز) بمعنی نحن ،

واما الاستفعال فضابطه ان يكون قبل دال الماضى وبعد تمام حروف الاصل غين وسين والف اوكاف عوضاً عن الغين . مثاله

اراد المضىّ = بارغسادى	ارادالمجئ = كلكسادى
يريدالمجئ = كلكسار	يريدالمضىّ = بارغسار

والجمع ([و الجميع]) مستعمل فقس عليه .

الفصل السادس فى النهى والنفى والجحد

علامة النهى ميم مفتوحة و قد تشبع فينشأ منها الف يكون بعد اصول الفعل مثاله

تعال = كل	لاتجئ = كلما
مر = بار	لاتمر = بارما

وقد يتوسط حرف النهى مابين اصول الفعل وزوائده مثاله

لاتجئ = كلما كل	لاتمش = بارماغل
لاتقعد = الترما كل	لاتقم = تُرما كل

والنهى للغائب هكذى ـ مثاله ـ

ينبغى لايجئ [ان لايجئ] = كلماسون

ينبغى لاتمر [ان لايمر] = برماسون

وامّا النفى فميم مفتوحة ايضاً كصيغة النهى مثاله

ماجاء = كلمادى	ماشى = بارمادى

ويقال

ماجاء = كلماين	ماشى = بارماين

(١) والتركستانيون يبدلون عوض الياء دالاً مثاله

ماجئتَ = كلمادن. انت لم مشيت = سن نليك باردنك

مامشيت = بارمادن. انت لم جئت = سن نليك كلدنك

وقد تبدل النون بالقاف تارةً وبالكاف اخرى مثاله

ماعمل = قلمايق (٢)	ماعرف = بيلمايك
ماابصر = كورمادك [كورمايك]	

والضابط فى الاستعمال جميع ماذكرناه

وقد يجئ حرف النفى بعد حرف اصول الاسم وقبل زوائده مثاله

الصاعد = اغنغان	النازل = اينكان

فالغين و الالف و النون من الصاعد والكاف والالف والنون من النازل

علامة اسم الفاعل

(١) بوجلەنك معناسنى اكلايەمادم . (٢) انطاكيه اهاليسى بويله قونوشورلر (لمصححه)

غير الصاعد = اغنمغان | غير النازل = اينمكان

فميم النفى متوسطة .

وامّا النفى بانتفاء القدرة فمثاله ما اقدر ـ ان ـ اجئ (كلُومادِم) ، مااقدر ـ ان ـ امضى (بارومادم) .

ويقال (كلُو بلمادم) ، (بارو بلمادم) .

وقد يشبع آخر الحروف الاصلية فتحاً وتردف بحرف النفى فيحصل المعنى ايضاً مثاله

ما قدر ـ تُ ـ الفتح = اجامادم | ما قدر ـ ت ـ المجئ = كلامادم

ما قدر ـ ت ـ المضىّ = برامادم

وامّا الجحد فحقيقته ان تزيد بعد حروف النفى سيناً ساكنة مثاله

مايجئ [لايجئ] = كلماس | مايمشى [لايمشى] = بارماس

ويقال ـ فى انتفاء القدرة ـ (كلوماس) ، ويقال (باروماس)

ويقال فى صيغة الاستقبال ما مثاله

مايجئ [لن يجئ] = كلمادى [كلمكاى] . | مايمشى [لن يمشى] = بارماغاى

و يقال مايجئ [مابجاء] (كلداجى) [كلماداجى] ، مايمرّ [ما بمارّ] (بارداجى) [بارماداجى] .

ويقول التركستانيون مايجئ [لايجئ] (كارارماس) ، مايمشى [لايمشى] (باردارماس)، مايعمل [لايعمل] (قلرارماس). معناه ليس يجئ وليس يذهب - وليس يعمل -.

وحيث انتهى الحال من بسط هذه اللغة وتصريف افعالها وكيفية استعمال ادواتها و تمهيد مقدماتها الى هنا فتعين الانعطاف الى ذكر المسميات باعيانها وتوابعها وتعلقاتها على وجه التحرى لما يمسّ الحاجة اليه ولا يستغنى المتعلم عن ضبطه و الوقوف عليه .

القسم (النوع) الثانى فى المسميات الساذجة

الباب الاول فى ذكر اسماء الله تعالى و مايقارب

الله تعالى = تنكرى	الصاحب والملك = ايدى (ايدى)
الواهب = سيورغالى	الخالق = يَراتغان
القوى = اوغان	الموجد = تور تكان
الرب = ايكدكان	العزيز = كشوش
المحيى = تيرتكان	المميت = اولدركان

فصل

الدنيا = اپرون	هذه الدنيا = بو اپرون
تلك الدنيا = اول اپرون	يوم القيمة = اُلوغ كون

يوم الحساب = ساقش كون
الجنه = اجماق (اشماق)
الثواب = مُوبان
جزا وادا = اوتاك
جهنم = تمغ

فصل فى اصناف الخلق

المخلوق = يراتمش
آدم عليه السلام = اشنوقى آتا
الانسان = كيشى
الرجل = ار
الذكر = ايركاك
الحىّ = تيريك
الحيوة = تيريكلك
الحيوان = تينلغ
ذوات الاربع = دورت يامن ؟
دبيب الارض = ير قردى
الجن = پرى
الرسول = يلواج
حوّاء عليها السلام = اشنوقى انا
فلان = تاووك
المرأه = ابچى (اشلار)
الانثى = تيشى
الميّت = اولمش
الموت = أولم
الجماد = اولات
الوحشى = كييك
الشيطان = ييك

الباب الثانى فى خلق اعضاء الانسان

الجثه = تن
البدن = اوز

النفس = ات اوز
الدم = قان
العظم = سونكاك
العصب = سِنكر
العرق = تَمر
الروح = بنن ؟
القيح = ايرينك
الغضروف = كمجك
الجلد = تيرى
العرق = تَو

فصل

الرأس = باش
الهامه = تُوپا
الشعر = سج
القحف = باش سغراقى
المخ = بيسى ؟
الصدغ = بلوكِ

نعوته

اسودالشعر = قراسج
خمرى الشعر = بلغل سج
شعر مضفور = اورمش سج
شحمةالاذن = قولاق ايتى
سمع الاذن = قِوق
الا طروش = سَغِر
احمرالشعر = قزل سج
الذؤابتان = كوزاك(بلكِ)
الاذن = قلاق
غضروف الاذن = قولاق كمجكى
ثقيل السمع = اغير قولاق لغ
الوجه = يوز

الخدّ = انك
العارض = ينكاق
الحسن والجمال = كُورك
الوحش = كوركسز
عريض الجبهه = يسى الينلغ
الحاجب = قاش
الجفن = قباق
اسود العين = قرا كوز
الرمص = چلبق
الدمع = ياش
الانف = بُرون
المخاط = بينك ([يينك])
الفم = اغز
الحنك = اورغاق ([اوزغاق])
الحلق = بُغَز ([بُغُزْ])
اللسان = تيل
اصل اللسان = تيل توبى
الترجمان والصيت = تيل دام

السن = ديش
بشرة الوجه = قرتيش
الخال = منك
الجميل = كُوركلُغ
الجبهه = الين
ضيق الجبهه = طار الينلغ
العين = كوز
زاوية العين = بيغيق
ابيض العين = اق كوزلى
القذى = يم
الاحول = قبجر ([قنجر])
العرنين = طِناغ
الشفه = توتاق
الشدق = اكرى ([اكزى])
اللهاة = ياماق [تاماق]
قصبة الحلق = بغزداق
رأس اللسان = تيل اوجى
الفصيح = سُوز كوراك
بلا فصاحه = تيل سز
اللحيه = سقال

السبال = بييق

بلالحيه = سقال سِز

المنكب = اِكين

العضد = قول

الشبر = قارِش

اليدالیمنی = صاغ اليك

الاصبع = برماق

الظفر = دِرناق

السبابه = سوق برمق

البنصر = اناسی

الظهر = ارقا

خرزالظهر = يجق ارقا

الصدر = كُكز

عظم الصدر = سِتراق

ثدى الرجل = تُمشك

ثقب الثدى = امجاك اوتی

السرّه = كُباك

القلب = يُوراك

بلحيه = سَقال لُغ

العنق = بُوين

اليد = ال

عظم العضد = اَشُوك

الباع = قولاج

اليسرى = سُول اليك

رأس الاصبع = ارنكاق

الابهام = باش برمق

الوسطى = اورتا برمق

الخنصر = جيجلاق

مشط الظهر = يغرق

الاحدب = اكرى ارقا

الزور = تُوش

الثدى = اَمجاك

حلمة الثدى = تَغرجُق

البطن = قَرِنْ

الكبد = باغِر

الرية = اُبكا

المعده = قُورساق

البول = سيتُك

المنى = آزمي ([آزمي])

العصعص = قُيمج

البيض = تشق (قرق، قُودُق)

شعر العانه = يَمدى

الفخذ = بُوت ات

اصل الفخذ = قاشق [قاسِق]

عين الركبه = طُبُوُغ

لحم الساق = بالتر

الرجل = اياق

عصب الرجل = اياق سنكرى

المراره = اوت

الغائط = بُوق (آزق)

الورك = يان بشى

الذكر = سيك

العانه = چُوكرا

فرج المرأه = امجُق

عظم الفخذ = إيلق [اوبلوق]

الركبه = ديز (تيز)

الساق = يوقا ([يوتا])

عظم الساق = ينجك

جلده الرجل؟ = تُلوق ؟

الاعرج = اخساق (كيروك)

التقاطيع

المقعد = اُلتُرُمْ

الطويل = اوزون

القصير الدميم = كجكنا

القد والقامه = بُوى

القصير = قيسقا (قيسا)

الربع = يُوسال

المرتفع = سُول
الغليظ = يُوغُن
هزيل = آرُقْ
قصيرالظهر = آشاق
دقيق = اينجا ([اينجكا])
نحيف = يُورُو

مراتب عمره

الطفل = كچكنا
الرضيع = سُوت امكان
الشابّ = يكيت
الشابّه = اغلان ايجى
الكهل = جال
الحمل = قَرِنداقى أُغلان
الصغير والفرخ = ياش اغلان
الصبىّ = وَشاق
الشيخ والعجوز = قارى([قَرى])

الباب الثالث فى القرابات

القرابه = يَغُوق
النسل والذريه = أوغُل
ذوالنسل = تُولُوك
بلاولد = كسوك (اوغولسز)
الامّ = انا
القريب العزيز؟ = أُوز
اصل النسب = كوك
الاصيل = كُوكلك
الاب = اتا
الجدّ = أُلوغ اتا

شبيهة الامّ = آناج
الجدّ للأم = انا اتاسى
الخال = تَغاى
العم = اتاقرنتاشى
الاخ = قرنتاش (قراش،قياش)
الاخ للأم = قُغدُق
البنت = قيز
الولد الاوّل = تُـون
الزوج = اَرُمْ ([اِير])
امرأة الاخ = ينكا
اخت الزوج = سينكيك[سينكيل]
الحمو = قاين اتا

الجدّ = اُلوغ انا
الخاله = قرنتا انا ([قرنتاش انا])
العمه = انا اكا
الاخت = قيز قرنتاشى
الولد = اُوغُول
ولد الولد = اُغُول أُغلى
العروس والكنه = كاين
الصهر = كُوياكُ ([كُويا كُو])
اخت المرأة = بالدُوز
اخت المرأة = باخياق [باجناق]
الحماة = قاين انا

الباب الرابع فى طبقات الناس واوصافهم

الصديق = ايش
العاشق = أُويك ايك
الشريك = اُرتاق
هو من محلتى = قونداش

المعشوق = اشيك (اويناش)
توجع العشق = أُويك(اَسُوكو)
القروى = كنت اَس
من وطنى = قُتُوم

الجار = قونشی
معاهدومواخی[مواخی] = ایاش
المحالف = اندلُغ
رفیق الطریق = یولداش
رفیق العسکر = سُوداش
العدوّ = ینی

فصل

الملك = خاقان (خان)
صاحب الدنیا = آزُونجی
من ابناء الامراء = بکین[تکین]
صاحب صیت = جاقلُغ [جاقلغ]
اللقب = آیا
المحتشم = اتلغ
سیّد قومه = جَقغا
محارب ومبارز = یغیجی
عسکر الحرب = جَریك
المکمن = یَشلاغ
القلب = اُوُن ([اَرُنْ])
المدد = یپقیش
حماة اللیل = تُونغاق
الملکه = ترکان
من ولد الملوك = اُولیح
صاحب فرمان = اِرکلیك
الاسم = ات
کبیر القوم = اُلُوغ
الامیر = بِك
صاحب رأی = اُوکا
جوّال = جالشجی
الکمین = یشُغ ([یَشُغْ])
الطلیعه = قُرغق
الجناح = قول
حماة النهار = کُونغاق
ناطور وجاسوس = کُوزداجی

الفارس = اُلغ
المعركه = تقشيلاغ
الضجه والغلبه = أُورى
الغوغاء = يُونغاق
جريح النشاب = اقوقب
المجروح = باشلمش
الخلاص = أُوزُوش
الهزيمه = تَجَغ
الراجل = يَداغ ([يَاغ])
المصاف = تقيش
الفتنه = بُولغاق
الغارة والكسره = سِنِقمش
جريح الرمح = سُونكوقب
المقتول = قِرميش
المصلوب = اسمش
المنهزم = تجغنجى

فصل يناسب

فرمان = يرليغ
الختم والعلامه = تَمغا
الخراج = تيرك
الطبل = يُوتَرُوك ([دُونمُرك])
البوق = بُرغو
بيرق ورأس العلم = أُورغو
البرجم = قُيُور
التوقيع = تُوغرا
الهُدنَه = تُلاك(١)
الخلعه = كيدُور
الكوس = كُوفروك
الصنج = چينكرا
العلم = سُنكو
طبل الباز = قاقرانغو

(١) ([الهدنه = بلاك])

فصل

العبد = قول

ولد [والد] الاب = اغلان آتاسى

الجاريه = كونك

اسير ومستضعف = الك اسراق

مفدى = يُولمش

المطلق = بوشامش

الاجره = تر

صاحب الشغل = يوميتن

المولد = اكديش

السرّيه = قِرناق

السريه والجاريه معاً = قراباش

منهوب الغاره = بُوزقميش

الفداء = تُولُغ [يولغ]

الاجير = ترجى

الصانع = اُوز

فصل

خلق وطبع = قِلِنْج

الفهم والعقل = اُوك

طيب اللقا والطبع = يَواش

العفيف = سقيرق

الغيور = كينجى [كُونى جى]

مجرب = سنجى

العمل = قِلمش

حدّة الخاطر = اُوكلوك

المتّقى = ينجكاه

الثقه = بايَق

مستقيم = كُسنى

بليغ الحسن = يراشق

الفرح = سونج

اَلُوف = افنجان

النافع = اَسِغ لغ

الوحيد = يلنكوز

الكذاب = يلغانجى

القوّه = كُوج

شحيح = قتى

دحيل و كسلان ؟ = بالانكاج

الخامر = قُورلُغ

التغافل [المتغافل] = أوسانق

بغير ادب=أوكنام ليك

العيب = مُون

مغتم = كُوراك

الخوف = [المخوف] = قرقنج

المغرور = ارسقمش

المتماق = يَرمُق

الغمّاز = جِققجى

الملول = إيرسُل

مُونس = افنجا [افنجا]

المبارك = قُتلوغ

المتجمل = تُونا

الاحمق = أوش

الكذب = يلغان

مسكين = يارلُغ

طامع وطفيلى = اَمدُوجى

مستعجل = تلبُوك

العبد = تپق ([تَپُقْ])

متشكى = ارتدى

معيوب = مُونلُغ

سريع البكا = اغلانجى

المبرود = بُيوق

وسيع البطن كثير الاكل=اوتقاق

المغيور = السقمش

الضحاك = كولاكان

النمّام = أُوشاقجى

الحقود = أُجكالُغ

البخيل = قتى
محارف = يُوزجُلغ
مستضعف = بسنجق
ولدالزنا = احشق
المذنب = يازقلُغ
بطران = قتُورمش
المطرود = سُرميش

فصل فى اوصاف النساء

الستّ = اِلتى
شبيهةالرجل = ارامك
الوقحةوالسليطه = أولُغ
الولود = تَوجلك
الرعنا = قُوناصُن
البكر = اروقيز
الارمله = تُول
العاهر = اِرسك
خاتون = قاتن
سيئةالخلق = أوشَق
المستعدة = أُوز
العاقر = تَسكون
التى بغير صنعة = البان
المزوّجه = بك ليك
الضرّه = قُوما
المطرحه لبكرها = اَرتمِش

فصل فى ملا بسهن

المقنعه = برنجك
الملحفه = تَرانجُكْ

العصابه = باش باغی
شدادالصدر = تُوش باغی
السوار = بیلازك
حلقةالاذن = ایسرغا
الفصّ = کوز قاش
دورالوجه = سِقیلوق

النقاب = یوز باغی
البغلطاق = بغرتاق
الخلخال = ایلاق [ایاق] بیلازکی
الخاتم = یُوزُوك
المخنقه = بُتْمَغْ

الباب الخامس فی الاسماء المتضادة مقفاةً

الامرد = سقل سِز
الابکم = اغن
لبارد = تمُلغ (ساووق)
البکر = اری قیز
التقی = تیقیوق
التیامن = صاغلمق
الثقه = اینانج
الثابت = اَورُك
الجلد = تغراق
الجید = یخشی

الملتحی = سقل لُغ
الفصیح = اوکِ لوك (تیل لُغ)
الحار = ایسی
الثیب = ارکمش
الفاسق = أوقلاق
التیاسر = صُولالمق
الخائن = ایناںج سز
المذبذب = یُوشق کشی
العاجز = کُوجسز
المُدبر = یمان

الجديد = ينكى
الحسن = كُركلِغ
الحادّ = يتى
الحى = تيرك
الحلو = سُوجُو
الحاضر = بار
الحليم = تُوزُون
الحرّ = بوش
الحريص = أُسُوق
الخفيف = يُنكِل
الخالى = اتاسز
الدخل = كيريش
الذكر = اركك
الذكى = تيتِك
الرجل = اِر
الرّيّان = طوبجى
الرطب = باك واك (اول)
الزياده = ارتق

العتيق = اسكى
القبيح = كُركِسِز
الكالّ = بيجماز
الميّت = اولمِش
الحامض = اجى (آجى)
الغائب = اُلكِن
الحقود = اُچكال
العبد = قُل
الساكن = دُولك
الثقيل = اِغر
الملآن = دُولُو
الخرج = جقيش
الانثى = ديشى
الابله = اُوكسِز
المرأه = اِشلو
العطشان = سُوساميش
اليابس = قرو
النقيصه = اكسُك

السخى = تـَرکو

السمين = سمز

الست = اِلتى

الشبعان = طوق

الشاب = يکيت

الشجاع = الب

الصاحى والحازم = اشق([آيق])

الصالح = اَيکُو

الصحيح = بُوتُنْ

الصاحى = ايق

الصديق = سَوکو

الضوء = اَيدُنك

الضيق = طار

الضعيف = کوجسز

الطويل = اوزون

الطاهر = اَرِقْ

العاقل = اُقوشلُغ

العالم = بيلك

البخل = فتى

الهزيل = ارُق

الجاريه = قِرناق

الجايع = قرناج(آج)

الشيخ = قرى

الجبان = يُوکسُوز

المغافل = چالِق

الطالح = ياوِز

المکسور = سينق

السکران = اسرُك

العدوّ = ياغى

الظلام = قرنکو

الواسع = کينك

القوى = کوجلك(تيکا)

القصير = قِصغا

النجس = اَرِغْ سِزْ

المجنون = تِلْبا

الجاهل = بيلكسز

العميق = درنك

العريض = اِينكو ([اينلو])

العالى = يُكسك (يغرى)

الغنى = باى ([باى])

الغالى = قِز

الفارس = اتلُغ

الفصيح = تيلكِ

الفرحان = سَفِنجليك

القوى = بيكا

الكبير = الغ

الكثير = أكش

المليح = كركلو

المستعجل = تركلك([تركليك])

المبارك = قُتلُغ

المحق = كُنى كشى

المستعدّ للشىء = اردامليك

المتقن = اينال

المتأهل = اوليك

المرتفع = آشق

الدقيق = يجكه

الغليظ = يَغُون

الفقير = جِقان [جِغان]

الرخيص = أوجز

الراجل = ياياق

الالكن = تيل سِز

المغتم = كُوزاك

الرخو = يَشمَق(يُمشق)

الصغير = كيجى

القليل = از

الوحش = كركيز

الوقح = أوت سز

المشؤم = شوملُغ

المبطل = ايرى كشى

الخلو من الشىء = اردامسز

القذر = ارقق

العزب = اِركن

المفتوح = آجُق
المعافى = اَسَنْ
المقوّم = كُني
المالح = طُوزلُغ
المرّ = اكراجغ
المستريح = انج
المتنعم = ايلكاكو
الناضج = بشمش
الناعم = يُمشَق
الولود = بُلجك
نعم = بار

المغلق = بغلُق
العليل = سُكپل
المعوّج = اكرى
الحريف = اَجغ
الحلو = سُوجُو
الشقى = امكاكلو
المتعرب = ارمش
النى = چيك
الخشن = ارك
العاقر = بكون
لا = يوق

الباب السادس فى اسماء الصنّاع مقفّاة

الابرى = يكناجى
آخذالاولاق = اولاقجى
الاقصاعى = تيرلجى
الآجرى = كرىجى [كربيج جى]
البيع = ساتغجى

الاسكاف = بشمقجى
الامشاطى = تراقجى
الاكار = تارغجى
الابريسمى = ياكجى
بايع البقر = سغرجى

بربطى = قُوبزجى
البنّاء = يابغجى
ترجمان = تيلماج
جنكى ؟ = اقيوجى
جمال = تواجى
جاسوس = كوزدامجى
الحبال = اركانجى
الحلاج = بموقجى
حائك النسج = بارجن جى
حاسب = ساقش جى
حبابى = كوبجى
خباز = اتمكجى
خزاف = سفسفجى
خركاتى = اوتاغجى
خيوط = يجى [ييجى]
خوذى = يشقجى
الدّلال = سوريوجى
الرأس = باشجى

البواب = قبغجى
البوقى = بُرغوجى
التراس = قلقانجى
جواشنى = يريقجى
حلاب الطرف؟ = سُى جى
الحطّاب = أوشكجى
الحمامى = سُوجى([اسى سُوجى])
الحائك = تُونجى
حداد = تمرجى
حجام = قانالغجى
حامى = يولجى
خيمى = جاترجى
خرزى = مونجقجى
خمار = جغرجى
خياط = طونتكجى[تونتيكجى]
الدباغ = إيلاغجى
الدليل = قُولاوُز
الرحاوى = تكرمانجى

رقاص = بيجى [بويناجى]

ركاب‌دار = قسجى ([اختجى])

الزجاج = سِرجاجى

الستری؟ = اَسوكجى

السرّاج = اَيوجى

السجان = تُوناكجى

السابح = يودكجى [يُوزجى]

شاوش = جاقِش [چاؤش]

شباباتى = سبُزغوجى

صيادالسمك = بالقجى

الصفار = تُوججى

صانع‌السفن = كيمجى

صانع‌الرمح = سُونكوجى

صانع‌الزلالى؟ = بكقساحى

الطبّاخ = اشجى

طبّال = تُومروجى

طبيب = اوتاجى

عطّار = تَنُوسجى

عرّاف ومعزّم = قام

رسول = سودجى ([ايلچى])

راعى = قويمانجى

الزراد = يارقجى

الساحر = ايتسكجى

السكاكينى = بجقجى

سراق = اوغرى

ساسانى؟ = قرجى

شعاب = اشلاغجى

الصياد = اَوجى

الصباغ = بُويغجى

صيقل = قليجى

صوّاف = يونكجى

صانع‌البسط = كُيجى

ضراب‌الدراهم = يرمقجى

طحان = اونجى

طرار = التانجى

عارض‌الكلام = اُوتُوكجى

عمايمى = سَرَنجى

العامل = بُومَيجى

عطّار وبزّاز = یاغجی
الغلفی = قابجی
فصّاد = اجغوجی
القدوری = ایشجی
قِصَعی = تیرجکی
قَزّاز = قُورقُوجی
قوّاس = یاجی
کلادوزی = بُورکجی
کوّاز = سغراقجی
لبابیدی = کچه‌جی
مجصّص = ایفجغی
مغازلی = اییکجی [ایکجی]
مقصّاتی = سندُوجی (قیفتوجی)
منادی = قیقرغجی
ملّاح = کمی‌جی
منجّم = یُلدُزجی
محتال = آل‌جی
نشاشیبی = أوق‌جی

الغضایری = ایاق‌جی
الفهّاد = اسریجی([پارس‌جی])
فرّاش = تُوشاکجی
قرّاب = ملقُوقجی
قصّاب = اتجی
قوالبی = کُنت‌جی
کاتب = بتکجی
کلابزی = ایتجی
لاعب = أُویُنجی
معالج = املاغجی
مغنّی = یرلایجی
معبّر المنام = توش یرکوجی
مرصّص = قرشنجی
مرایاتی = کوزکجی
مصارع = کوراشجی
مسخره = کولوغ
مسکی = یپارجی
نصولی = دمرزجی

نقّاش = يَزِكْجى
ندّاف = باُمق حالجى
نجار = اغاج يونجى
وتّار = كريش جى
نبّاد = بُزاغجى
نايح ونادب = سغتاجى
نطوعى = يَرعجى

فصل فى ادوات الصنّاع

الآجر = كربيج
البركال = ترويش
الجصّ = الجُغ
اللبن غير مفخر = ييك كربيج
المالج = سُوواغج
الطين = بالچق

آلة الاسكاف

التخفج = كانكاف ([كابكاف])
الدرفش = بيز
الزيج = سغرغ
النعل = كُون
كيمخت = سغرى
القالب = كُنت
شفره = أسقُوق
السيرالغليظ = قاييش
سختيان = مازدا

آلة الحرث

المحراث = سابان
النيره = آغدام

المشوف = أُسوا	المدقه = تُقمَق
الجرجر = سُونكور	المنجل = أُورغاق
البيل = مثله	الكديس=أُوت كون[أُرتكون]
المرواح = سِغراغج	

آلة النساج

الحفّ = تستى	الصيصى ومايكرخ به اللحمه=سمجا
سلسلة الغزل = تُورُوم	الفارغه = ايكناش
الطاقه = ايريش	اللحمه = اَرقُغ
الطراز = اَكِن	النول = نَوَردين

آلة الخياطه

المقص = قِنفتو (سندى)	المقراض = سِندُو
الابره = يكپنا	الابرة الكبيره = قيوق
خيط الابره = يف (ابلك)	كبّة غزل = يوماق
الكنف = يكنالك	

آلة القصار

كوذين = تقمق	الخشبه = يايكريق
الغرا = يِليمْ	الاشنان = چغان

آلة الصياد

الشبكه = اغ التن
الشصّ = قارسق
الفخّ = توزاق
قوس البندق = انغو لاق

آلة الحدّاد

الحديد = تمرُ
خبث الحديد = بس
مطرقه = جكج
كلبتان = قسغاج
كُور = بَقاج
الكاز = كُنكو
المجرفه = السبر([الير])
فولاذ = قُورج تمر
السندان = أوزن ([أورُك])
مطرقه كبيره = بلتجق (باسغان)
منفاخ = كُورك
الفحم = كُومُر
المبرد = ايكا كُو

آلة النجار

الفاس = كركى
كندبرين = أُرى
رندج = يُونغج
المنشار = تَسير
المنزع = أُوتركُو
المنحت = تركُو ([تَبركُو])

آلة الحجام والبيطار

الموسى = كراى ([كَراى])
قوس الشفه = ارتما كوج
المشراط = قَناغُو
منجل البيطار = يَنناق

آلة الملاح

السفينة والمركب = كمى
السفينة الصغيره = كچى كمى
المجداف = كُوسمان
الانجر = أَنكر
الزورق الكبير = قانغاق
حبل المد = بَجاكُو
المردى = تيراك

آلة المغنى

الوتر = قبُر ([قپوز])
الرباب = قبُر ([يخلغ])
الدف = تُمرى
المربط [البربط] = جِكِر
الشبابه = سبزغو
الغنا = ايِر

آلة الخمار

الخمر = جَغِر
نبيذ الشعير = يَقسُون
لبن الخيل المحمّض = قِميز
زقّ الخمر = ياليق
العصير = جُم
نبيذ الدخن = بِكنى
رغوة اللبن = قراقميز
الدردى = أُيوك

المعصره = سِقمان
الحابيه = كوَب
السادكينى = تاوان
الصّافى = سُوزوك
الزقّ = تُولقوق
الجرعه والسور = سَرقُت

آلة اللعب

اللعب واللهو = ايون
الاكره = تبوك
الارجوحه=سليكجاك (سلنجاغ)
اللعبه = قُوبُرجُق
الصولجان = مثله

آلة العطار

الرايحه = يِى
المسك = يِپار
خضاب الحاجب = قاشلق
اسفيداج=كُرشاز([كِرشان])
الرايحة الطيبه = تُوسُوك
الكندر = سَقِز
حمرة الخدّ = انكيلك ومثله (اق انكليك) اى بياض العروس

ادوات المغازلى

المغزل = اِييك ([ييك])
الثقاله = اَغرجُق
بيت المغزل=ايكلك([ييك ايك])
الدولاب = چچرق

آلة الطباخ

التنور = تَمْدُور
غطاء التنور = تمدور بشى
الخمير = قور
العجين = يغرمش اون
المنخل = اون ايلاكى
المحراك = كُوسا كُو
الشوبج = اوقلاغو
الدقيق = اون
النخاله = كبك

الباب السابع فى الادواء والامراض

الوجع = اغرُغ
المريض [المرض] = سُكل ليك
المنفوخ = سيشوك
الحمّى الحارّه = اِستما
حمّى كل يوم = كُونيكا
حمّى الدقّ = انجا كِقلُو
الرعده = كِرلماك
وجع الرأس = باش اغرغ
المرض[المريض] = سُكال ليك لى
المعلول = ايك ليك
الذابل = سُولُق
البارده = صاوتى
حمّى غبّ = كون اسا اسيتما
الذوبان = يِسز ماك
الفهاق = اسناغ
وجع العين = كوزاغرغ

السعال = توتو

وجع الفم = اغز اغرق

القولنج = بيلقاق

النقرس = قمجغو

الرعشه = تتراغ

الدمّل = چيبان

العقر = قارِت

الجشاء = كاكرمق

زكام = تُوماغو

الانسهال = اوزا اوتمك

الجرب = قُترغان ([قُتُر])

الفالج = تبراغ([بِتْراك])

الجدرى = چِغان

البرص = الاُلُو

الباب الثامن فى المأكل والمشرب

الدعوه = قنولق ([قُنُقْلق])

المأكول = ييكُو

دعوة العرس = كوبان قنوقلوقى

الغداء = قشلق لق

الضيف = قُنُق

اللحم = ات

لحم مطبوخ = بشيك ات

الشواء = سوكلمش

المقلى = قُورمِش

الطعام = اش

المشروب = ايچكو

طعام العزيه = يُوغ اشى

العشاء = ايلكين

الطفيلى = ارمتجى

القديد = قُرودات

لحم مقلى = أونمش

مهرا = أولِمش

السمين = سَمز

الهزيل = اَرُق
السلى = قورداق
اللبنيه = يُغرتلغاش
حنطيه = بغداى اش
حريره = بُولغَماج
ناطف = كَنَدا
لقمه = تَخُم [تَجُو]
الخبز = اتمك
الحلو = سُوجُوك
المرّ = اَجيغ
المالح = طُوزلُغ
الطعم = تات
بلاطعم = تاتسز
الدهن = ياغ
الشيرج = كنجيدياغ
دهن اللحم = ات ياغى
دهن الجوز = قوزياغى
اللبن = سوت

مقطّع = مُوندُك
الشُربا = مُون
حصرميه = قوريقلغاش
كيباه؟ = بَمْر
ششبره = اوكر انورك
البيض = يُومُرتا
السويق = قالِقان [تالقان]
العسل = بال
الحامض = اَجيك
الحريف = اكشى
كريه = تِتِر
له‌طعم = تاتلغ
جائف = يِيغ
الخلّ = سركا
الاليه = قويرق ياغى
دهن السراج = چراغ ياغى
دهن ورد = جچاك ياغى
اللبأ = اغُز

المخيض = ايران
المصل = قوروت
الجبن = بِشلاق
الجامد = يَغُرت
الكشك = جِفلتان
الزبد والسمن = ايراغ ياغ

الباب التاسع فى الثياب و الملابس و الفرش والالوان

الملبوس = تَيكو
العمامه = سَقلق
الازار = مُبربان
الكم = ينك
البدن = تُورتام
القب = ياقا
الزر = تُوكما
وصل الثوب = آل
الرقعه = يمغ
اللحاف = يُرغان
القبا = قفتان
الظهاره = تاشلغ
الفروة الجميله = الترك
العمامة الصغيره = ايلاُشو
القلنسوه = بُورك
القميص = كملك
التخرس = خابُوك
الذيل = اتاك
الجيب = كُتجُوك
النيفق = خَشتك
الدوز = بِيك
الفروز = اُزغ
اللباجه = كُوتُوك
البند = باغ
البطانه = ايجليك
الفروه = اِيحمك

قبا ملبد = كبنك
السراويل = إِشْتُنْ
التكه = ايلارسك
التمشك = بشمق
الخفّ = اتوك

فرومقلب = ياقو
بندالوسط = بيل باغى
كمران = اجقر (جنكقاسى)
سرمون = سمرا
الران = يِشم

فصل منه

الحياصه = قُور
عرض الثوب = تون اينى
رأس الثوب = تون باشى
مايلبس من السيور = آلاتون
الديباج = بادجن
النسيج = نِجاج
الثوب من الصوف = أورُم تون

الثوب = تون
حاشية الثوب = تون توتاقى
القطن = بُوز (بانبك)
الثوب الابريسمى = اَغى
القزّ = ترقو
الاطلس = تاپِس

فصل ثان

المطرح = توشانكُو

الفراش = توشاك

المخده = يَستُق
المسند = اَرقايتق
اللحاف = يُرغان
الزّلى = بلبسا
الستر = ايشوك
اللبّاد = كيز
البساط = كِب
النطع = أُوركوك ([اوزكوك])
التازيره = اَرُغ

فصل فى الالوان

الابيض = آق
شديدالبياض = آب آق
ابيض ساذج = جم آق
الاسود = قَرا
شديدالسواد = قب قرا
خالص السواد = جم قرا
الاحمر = قِزل
شديدالحمره = قِب قِزل
الوردى = قزلكول
الاصفر = سارُغ
شديدالصفره = سب سارُوغ
الاخضر = ياشيل
شديد الخضره = يم ياشيل
لون الخطمى = بَبُونْ
الازرق = كوك
شديدالزرقه = كوم كوك
البنفسجى = يَغيز
الرمادى = بُوز

الباب العاشر فى الاسقاط والامتعة

الرحل = يوك
اثاث البيت = اييش

المال = دَوار
المرآة = كُوزكُو
الزنفيلجه = اسانك
القماط = يُوكاك
القدر = اَشِج
المرجل = تاقان
المقدحه = جَقمق
بيت المقدحه = قولُق
جمجاه = جمج
المصفاة = سُوزماه
النار = أوت
الرماد = كوك [كول]
الديكدان = صاجاداقى
السيخ = شيش
الصفريه = يغلاغو
الدستك = اق سابى
الاسطام = ارسن
الطبر = بَلتا

الصندوق = قَبرجَق
المشط = تَراق
المهد = باشِك
الجبل = يِب
القزغان = قازان
المجمره = أُوجاق
الحراق = قَواق
المغرفه = قَبِج
الملعقه = قاشِق
السطيحه = سُولُق
الدخان = توتون
الجمر = كُوز
المنقل = اياق
المقلى = سارِخ
الهاون = أُوقاق
دبه البزر = تَبك
الساطور = سايك
الوتد = قازُق

المسله = تمن

المنقاش = بُلغج

بيت الملح = طُوزلق

القعب = جناق

الابريق = كُندوك

الطشت = تمكنا

كوز من الفضه = يُوزوش

سداد الكوز وغيره = تِقما

سراج = چيرا

الشمع = يولا

الجراب = تغرجُق

المكنسه = سبرکو

الابره = يكنا

المائده = تيركى طبق

القصعه = يياق ([اياغ])

القاروره = سرجا

بيت الاشنان = جُغالق

الكوز = سغراق

القله = أولما

الخزف = سِغسِق

المناره = چيرا اياقى

كل مايستضاء = بقتغ

المروحه = جيبونلاغو

الباب الحادى عشر فى الانعام و الدواب

الفرس = ات

الحجره = قِسراق

المهر = قُلون

الحصان = ايغِر

الجبلى ومالهاولد = بى

الفلو = تاى

ناصيه = كِكِيج	مؤخر الفرس = قِل
حافرها = تيناق	الجحفله = طناغ

صفة الخيل

الجواد = يُسكُرُك	هروال = اقنا (يورقا)
وسيع الخطوه = ايسى يشاغ	هملاج = يُوغا ([يُزغا])
سكسك = يلانكو	البطئ والمتوقف = اَرمكو
غيرمسرج = قاغال	الشموس = بُولاق
السابق = بشاق	المسبوق = قاق

شيات الخيل

السمند = اوز	الكميت = يُوزَغ
رمادى = آل	وردى = كلكون
ابلق = جَبَر (آلا)	الابيض كله = آق بوز
مخالف النقط = قُونكور	الابيض اليد = يال

البغال و الحمير

البغل = قاتر	الحمار = اشك
الجحش = قُونق ([قودُق])	

الابل

الجمل = ديوا
الخصى = اتان ([اختا])
الحق = تُورُوم
ابيض الى الحمره = يمناق
الوبر = جُغدا
المقود = بُويلاغ
الحل = ار كاپان

الناقه = اينكاپان
فحل الضراب = بُغرا
الحلوبه = ساغِر ([ساغين])
الحموله = اطغان
السيام = أُوركاج
الزمام = بَرُونداق

الغنم و العنز

الغنم = قُوى (قوين)
الحولى = تُوقلى
الكبش = قُوج
الحلوبه = سغلق
الخصى = أُركاج ([اَركَج])
مدوغ = تغراغلى
الثور = أُكُز

الحمل = قوزى
الجذع = سيشاك
النعجه = قِسِر
الجدى = أُغلاو
التيس = تكا
البقر = سِغر

الباب الثانى عشر فى السلاح وآلات الحرب

السيف = قليج
غمدالسيف = قليج قابى
الكال = اِجمار
الرمح = سُونكو (سُمو)
الوتر = كريشتى [كيريش]
الفواق = اوق كزى
قوس الجرخ = جغلمار
الدبوس = جماق (بولاوو)
الخوذه = بِشيق
الزرديه = كوبا يارق

قبضةالسيف = قليج تتناسى
الحاد = يتيك
السكين = بجق
القوس = ياى
النشاب = اُوق
ريش النشاب = اوق يوكى
الترس = قلقان
العصا = اغاج
الجوشن = يارَق

آلات الخيل

الاله؟ = يُستام
سدادالسرج = قابِش
محدتا [مخدة] السرج = اِريم
المعرفه والنمازين = ايريا بُغى

السرج = اِيَر
دفتاالسرج = چيكم ([چِليم])
الفطراق = درکی
الثفر = قيوشقن

الركاب = اوزانكو
الجل = يابنى
اللغام = اونكان
العنان = تزكين

سيرالركاب = أزنكو قاييشى
الافسار = يُولاق[يولار]
الحَزام = قُلان
المقرعه = قمجى

الباب الثالث عشر فى السباع والوحوش

السبع = ارسلان
الذئب = قُورت
الدب = آييغ
الفيل = يَغان
الكلب = ايت

الببر والنمر = قبلان
الضبع = اَرژو
الخنزير = تُونكُز
القرد = بيجين

ومن اسماء الكلب كلب الصيد (ايت) [آوايتى] ، (اولا)، (اجغان= شبيهالطائر) ، (اورغان [اوزغان] = السابق) ، (قزغان = الحافر) ، (طيغان = سلوقى)، (فدنج = كلبالحائط) . فهذه سبعة اسماء .

السنور = جاتك
السنجاب = تيَنِك
السمور = كيش
القاقم = اَش

الثعلب = تلكو
الفنك = قَرسِق
الدلق = سغسار
الوشق = أُوشك

ابن عرس = تَران
حمارالوحش = قولان
الوعل = اغراق
الغزال = ايوُق(كَيكْ)
كبش الجبل = انمغا ([ايمغا])
الارنب = قُوبان (طفشقان)

الباب الرابع عشر فى الطيور

الطير = قوش
نوع من الجوارح = طُغرل
البازى = جَغِرى (قارجغاى)
الشاهين = لاجين
باشق = قِرغو
آكل الميته = اش
الكركى = تُورنا
صيرالصيد = أُولا قوشى
ملك البزاة = سُنقُر
ذكرالباز = جِقَلى
العقاب = قرا قوش
النسر = كركاس
الحدأه = تُولُوكاج

بغاث الطيور

القبج = أُولار
العصفور = سرجا (قوشقاج. چِبچِق)
الغراب = قرغا
الطيهوج = جيك ([چيل])
القنبر = بقلغ
الزاغ = قزغون

العقعق = سِغسِغان
دبسى = سيدلاج
هدهد = ابوك
الدجاج = داقوق
زرزور = سِغِرجق
هزار = سيذواج [سندواج]
البوم = اوكى (سارُوقوش)
الفرخ = ياورى

طيور الماء

طيرالماءالابيض = قُغو
الغرنوق = قُوقو
البط والاوز = قاز

من اعضائها

المنقار = تمشيق (تمشغ)
الريش = يوك
الجناح = قاند
العش = أويا

الباب الخامس عشر فى اختلاف الاصوات

الصوت = اون
صوت عال = جاقرماق
رغاءالجمل = بورلامق [بوزلامق]
نباح الكلب = أُورماك
الصفير = صقيرماق
صوت الصدى = تيغرلمق
ثغاءالبقر والغنم = منكرامق
خريرالماء = سوجاغلمق

الباب السادس عشر فى الحشار و الهوام

الضب = سُوسمار
القنفذ = كربى
العقرب = َچيان
الافعى = سَراغان
الفار = سجغان
العنكبوت = أورمجُك
القمل = بيت
البرغوث = بُركا
الزنبور = ارى
البق = جيبين
الورك = كلسُن
سام ابرص = َيلَماق
الحيّه = يبلان
اليربوع = كلنكُو
الفارالبرى = َيلَمان
النمل = ِسرنجا
الصيبان = سيركا
الدود = قورت
القرقس = أويَز
القرا ([الفراش]) = كلابك

الباب السابع عشر فى الارضين وما يتعلق بها

الارض = يير
الصحراء = ياپان
العقبه = تيك
الصعود = قيراِغش
ارض وطيئه = يازى
التل = ِتيز
مرتفع وعال = تَبا
الحدور = اينشين ([اينش])

الطريق = يول
الجبل = تاغ
الصخر = تاش
التراب = تبراق
المدر = كساك
طين الرأس = باش بلجق

الفرسخ = اغاج
قلةالجبل = تاغ باشى
الرمل = قوم
الغبار = توز
الطين = بلجق
الاسيان = قرابلجق

المعادن

الذهب = التون
الصفر والشبه = توج
الرصاص = قرشن
الحديد = تمر
اليشم = قاش
الملح = طوز

الفضه = كمش
المس = بقر
الاسرب = قرا قرشن
الزئبق = كوناسو
الفيروزج = جاش
النفط = بير ([يير]) ياغى

الباب الثامن عشر فى الابنيه

البناء = يابغ

الاساس = أول

الحائط = تُوار(تام)
الكُورة والولايه = أُلُس (*)
البرج = كُرت
القلعه = تُورا
القرية والبلد = كنت
السوق = أُجر
المشتى = قيش لاغ
الحمّام = ايسى سو
القبر = سِن
البيت = اَو
اثاث البيت = اوتيركى (*)
آخر البيت = اِوصنغى
الغطاء = اِو اورتوكى (*)
روزنه = تُونكلُوك
الميزاب = أُولُوق
العتبه = ايشيك
المفتاح = اَجغُو
القفل = يُوزاق
المعلف = اخر

الناحية والعمل = ايل
الحصن والسور = كُربان
الدروازه ودرب السور = قُيغا
دارالملك وحلته = أُردُو
المحله = توراغ
المقام = ارُدون [اورون]
المصيف = ياى لاغ
الحبس = تُوناك
المقبره = سن لاغ
الحجره = قرمان
صدرالبيت = اوتيبي
السقف = او كوكاپى
الايوان = يا ِجن
السطح = تام
الباب = قبغ
طرنوب(*)الباب = سوياك
الغلق = تُوزاق
اصطبل = آتلِق
مربض الغنم = اَغِل

موضع خراب = يقوق
مزرعه = اكن لغ
الخيمه = جاتر
الموقد = أوتاغ
وتدالخيمه = قازق
خضر نضر = ياشيل
روضه ومرعى = أتلاغ
الخركاه = قرااو
ثوب الخركاه = أوزما
الطلالة على ثلاث خشبات = تكما

الباب التاسع عشر فى المياه وما يقاربها

الماء = سو (سوف)
ماء طيب = ساغ سو
القنطره = كوپرو
العين الجاريه = أرماق
البحر = تنكز
الساحل = قيغ
الماء الجارى = اقار سو
الماء المالح = اجيغ سو
عين الماء — سوكوز ([كوزى])
حوالى العين = يولاق
الجزيره = ادَغ
الموج = قوم

حيوان الماء

الضفدع = قورباقا
السمك = باليق
العلق = سُمورجى
السرطان = لَنكج
سمك صغار = أوشق باليق
الدر = اردُن ([آزدَنْ])

اللؤلؤ = ينجو	الحوض = كوك([كول])
البئر = قبوغ[قُيُغ]	الدلو = قُوا
ماءحار = ايسى سو	ماء بارد = صاوُوق سو
ماء مغلى = قينارسو	الفاتر = يِليك سو
المثلجه = بُوزلُق	

الباب العشرون فى الاشجار و النبات

الغله = اشلق	الحنطه = بوغداى
السنبله = بغداى بشى	الشعير = اربا
التبن = كاوك	الدخن = ترغ
الجاورس = قزل ترغ	العدس = مرجك
الارز = تترغان	الحلبه = بُوى

البزوره [البزور]

البذر = أورغ (أرغن)	بذرالبطيخ = قاوون أُرغ
السمسم = كنجى	خردل = قيجى
البصل = سُغان	الثوم = سَرمساق

الرياحين

لينوفر ([نيلوفر]) = طَمغوين	الورد = جَجاك

البقول

الجزر = كشر	البقل = سِرغن
الكراث = كُوردا	الكنزبره = كِشيج

نبات البر

الحشيش الرطب = ياش	الحطب = أودُن
الرطبه = يونجغا	الغصن = بوتاق
الورق = يبرغاق	قشر الخشب = قاب
الطرفاء = ايلغُن	القصب = قميش
الكرم = اوزم اغجى	الدحله = قمشلاغ
العنب = أوزوم	الحصرم = قُورَنُق
الزبيب = قوروأزُم	السفرجل = ايوا
الاجاص = قرا اروك	الخوخ = يولول[تُولُكْ]ارك
المشمش = ساروغ ارك	الكمثرى = ارُمت

التفاح = الما
الجوز = قوز
اللوز = بايان
الغبيراء = يِكدا
البندق = سوار قوزی

الباب الحادی و العشرون فی السماء و ما يتعلق بها

السماء = كوك
الفلك = اقزان
البرج = أوكال
النجم = يلدوز
المجره = كوك يولی
قوس قزح = كوك يای
المشرق = كون دغدی
المغرب = كون بطغونی

اسماء البروج

الحمل = قوزی
الثور = أكز
الجوزاء = قوز
السرطان = لنكج
الاسد = ارسلان
السنبله = بغدای بشی
الميزان = ترازو
العقرب = چيان
القوس = يا
الجدی = أغلاق
الدلو = كوناك ([كوتال])
الحوت = باليق
الثريا = اولكر
القطب = تمر قازق

بنات نعش = تكزيتكان	الفرقدان = اق ايغر
كوكب الصبح = جلبان	الغيم = يولون (بولوت)
الغيث = يَغمُر	الوفر = قار
الثلج = بوز	الهواء = يل
البخار = بو	

الباب الثانى و العشرون فى الازمنة

الوقت = أوى	الحين = أوزا
السنه = يل	الشهر = اى
الربيع = ياز	الصيف = ياى
الشتاء = قيش	الخريف = كوز
العيد = بَيرام	النيروز = ينكى كون
اليوم = كون	اليوم الحاضر = بوكون
الصبح = طان	الغداه = إرتا
الضحى = قُشلق	الظهر = أويلا
العصر = إكند	العشاء = اخشم
العتمه = يَتسُغ	الليل = تُون
امس = دُون	غدا = يارن

اول امس = امراغى كون	بعد غد = اينه كون(*)
يوم صاف = يارق كون	يوم مغيم = توماغ لوغ كون
يوم حار = ايسيك كون	يوم بارد = سُوق كون
يوم معتدل = اميل كون	نصف الليل = تون بوجوقى
آخر الليل = تون سونكى	الليله = بوتونلا
ليلة غد = يارن تونلا	ليلة امس = تون تونلا
ليل مظلم = قرانكو تونلا	ليل مقمر = ايديك تونلا

فصل فى التاريخ

اعلم ان تاريخ الترك كان يورخ بان تجعل كل سنة باسم دابة بما سنذكره لك الى ان تمضى اثنا [ثنتا] عشر [عشرة] سنة باسم اثنا عشر [اثنتى عشرة] دابة . مثاله اذا ولد مولود قيل ولد فى سنة الدابة الفلانية فاذا وصل عمره فى الاخير اليها كمل اثنا عشر سنة . ثم كذلك .

فى كتاب « طبائع الحيوان » الذى صنفه « شرف الزمان الطبيب المروزى، وذكر فيه نواحى الصين وصاحب الترك الى السلطان محمود فى سنة ثمان عشرة واربع مائة كتب تاريخها وذلك فى الشهر الخامس من سنة الفار وذكر ترتيب السنين والحيوانات على هذا النسق

سنة الفار = سجغان ييلى	سنة البقر = سغر يىلى

سنة النمر = بارس ييلى	سنة الارنب = طفشغان ييلى
سنة السمك = بالق ييلى	سنة الحيه = ييلان ييلى
سنة الفرس = ات ييلى	سنة الغنم = قوين ييلى
سنة القرد = بيجين ييلى	سنة الدجاج = تغوق ييلى
سنة الكلب = ايت ييلى	سنة الخنزير = تونكز ييلى

وكثيراً ماترى فى تقاويم ملوك الترك هذا و خاصة تاريخ هذه الدولة المغولية القاهرة فانهم يورخون بهذا التاريخ ناقليه عن تواريخ الايغر وكتبهم القديمة .

الباب الثالث و العشرون فى الحساب و العدود و الوزن

احد = بير	أثنان = ايكى
ثلثه = اوج	اربعه = تورت
خمسه = بيش	سته = التى
سبعه = يتى	ثمانيه = سكز
تسعه = تقوز	عشره = أون

وعلى هذا يقدم الا كثر على الاقل مثاله

احد عشر = اون بير	ثلثة عشر = اون اوج
تسعة عشر = اون تقز	عشرون = يكرمى

احد وعشرون = يكرمى بير | اثنان وعشرون = يكرمى ايكى
ثلاثون = أُتوز | اربعون = قرق
خمسون = إليك | ستون = التمش
سبعون = يتمش | ثمانون = سكسان
تسعون = تقسان | مائه = يوز
مأتتان = ايكى يوز | ثلثمائه = اوج يوز
اربع مائه = تورت يوز | الف = مينك
الفان = ايكى مينك | ثلثة الف[آلاف] = اوج مينك
الف الف = مينك مينك

وهم يستعملون شبيهاً بالعربية اذا قلت الاول و الثانى معروفاً اومعهوداً نوناً وجيماً فيقولون

الاول = بيرنجى | الثانى = ايكنجى
الثالث = اوجنجى

وقد تحذف الياء الاخيرة اختصاراً فيقال

الرابع = تورتنج | الخامس = بيشنج
المن = باتمان | القفيز = سُوشُو

الباب الرابع والعشرون فى اسماء شذت عن الابواب لمباينتها اياها وها هى مقفاة بالتركية لاالعربية

الهمزة المفتوحه

المفتوح = اَجُق

القليل = آز

الناقص = اَغلاق

اليمين والحلف = اند

المالك = اَيُق

العطار؟ = اَجلا

زادالطريق = اَزُق

النهايه = اَندك

مهيا وحاضر = اَنُوق

غير وايضاً = ايرق

الهمزة المضمومة

البوسه = أُپوش

المشبه للشئ = أُخشاغو

العاريه والامانه = أُورنجاق

الدعاء = اوزون

الدية والقصاص = أُوج

الفهم والخاطر = أُول ([وك])

القدر والهندازه = أُ كجك

المستقيم = اونكا

الدين = اوتنج

الرشوه = أُورنج

الوسط = اورتا

الحال والفراسه = أُسُغ

المدح = اوكدى

النصيب = أُولمش[أُولُشْ]

شئ موزون = أُولكپولك

الهمزة المكسورة

الشربه = ايجكو	البعيد = ايراق
الكفيل = اِرغا	الاسف = اِيسَر
البلاء والمحنه = اِغيما (*)	القضاء والقدر = ايق
الاثر على الارض = ايز	الشغل = ايش
العالى = ايديز	

الباء المفتوحه

المحكم = بَرك	النقش = بذير
الخبر المكتوم = بَتُود	المغمس فى الماء = بَتق

الباء المضمومة

القرض = بُورج	السحر = بُوكى

الباء المكسورة

الصحيح = بتون	المقطوع = بيجق
المخاطره = بجغُش	الوفا = بيكا

التاء المفتوحه

قدر القامه = تَنك | المختار = تَلُو
الشماته = تَبا | الشهاده = تنوق

التاء المضمومه

المنفعه = تُسُو | المدبر = تُوري
الرؤيا والحلم = تُوش | الزوج والجفت = تُق

التاء المكسوره

العرض = تيلداغ | نظم اللؤلؤ وغيره = تيزيك [تيزيك]
المراد = تيلاك

الجيم المفتوحه ـ الى آخر الحروف ـ

اضغاث الحلم = جَبُور | النياحه = جَركُو
زمان قليل = جَيجا | الشراب = سِقيغ
الشتيمه = سُوكُش | الحكايه = سُرجاك
الكلام = سُوز | ثقل الشئ = سورندا

صافى = سُوزوك
العصاره = سَقِندو
الاستنجاء = طشلق
الداغ = تمغا
معوج الطرف = قيق
فارغ الوسط = تغوس (*)
سياقة الحديث = سوزسو نغى
الضحك = كلكو
المثل = منكزك
الخاط = يَغا
الفداء والعوض = يُولوغ

المذاب = سرلمش [سزلمش]
المكسور = سينق
خارج الشئ = طشفوق
الكسب = قزغانج
الفارغ = قُوير
القليل = قَت [قيت]
العبرة والبكا = كرنج
الذخيره = كوفسا([كُوناسُون])
العاجز = يَرِغر
الخطاء = ييفامغ
الجانب = يبكا ([يَنكا])

تمّ القسم الثانى من الكتاب فى اللغة التركية والحمدلله ربّ العالمين وصلّى الله على سيّدنا محمد خاتم النبيين وآله الطيبين الطاهرين وسلم .

بسم الله الرحمن الرحيم

القسم الثالث من اصل الكتاب فى اللغة المغولية مبوباً و مقفى بحسب تحرى الاسهل مشتمل على خمسة وعشرين باباً يتخللها فصول .

ا فى اسماء الله تعالى ونحو ذلك
ب فى الافعال الماضيه
ج فى فصول الاستعمال والتصريف
د فى الادوات والحروف
ه فى الاسماء المتضاده
و فى خلق اعضاء الانسان
ز فى القرابات ونحوه
ح فى الاوقات وظرف الزمان
ط فى الفلك والعلويات
ى فى فصول السنه
يا فى الارضين والبحار
يب فى البلاد و الامكنه
يج فى المأكل والمشارب
يد فى الشجر والفوا كه
يه فى اسماء الحبوب
يو فى الفرش والاثاث والآلات
يز فى الثياب والحلى والمعادن
يح فى الالوان والاصباغ
يط فى اسماء الدواب والحيوانات
ك فى السلاح والاته
كا فى العلل والعيوب
كب فى اسماء الطيور والجوارح
كج فى اسماء الصنّاع
كد فى الحساب والعدد
كه فى اسماء شاذة عن الابواب.

الباب الاول فى اسم الله تعالى و رسوله ونحو ذلك

الله = تنغرى

القرأن = بجك (يرليغ)

الخط = بجك

المسلمون = سرطاوون([سَرْطاوُلْ])

النبي عليه السلام = الجى تنغرى

الثواب = هِرور ([هُرُوز])

الزاهد = كَمَن تَنكرى

النصارى = ركاوون

الباب الثانى فى الافعال الماضية مقفاة الاوائل

حقيقة استعال الماضى ان يلحق على اصول كل فعل باءً و الفاً فهما علامة المضى .

و هذا سرد الافعال مقفاة يتلو كل حرف من فعل اقرب الحروف اليه .

ابصر = أوجبا

اتّهم = سيربا

احترق = تُولبا

احدّ = كِرُوبا(قورجابا)

اراد وطاب = كوركبا

استراح = اَمُوبا ([آمربا])

ابتل = توربا. مثله(توتيانبا)

اجتهد = جيابا ([صاينبا])

احب = طَلَبا

اخذ وقبض = أَبَا

ارتعد = مِكُتسكَبا([كلتسكبا])

اسرج = امال طُغُوبا

اسرع = قوردی ایلبا ([قوردی لبا])
استخبر = هاصُغبا
اشتری = نُطُلجابا
اصاب = نوبا
اغلق = هیُوبا
اقلب = هرلبا([هزجلبا])
اکرم = طهللدی با (کوس با)
التقط = تمکوبا
امر والزم = أولبا
انکسر = قُغلُبا
انقص وضیع = جپ خَبا ([چاب چبا])
انبسط = دَبُسبا
انشق = قاغلبا
باس = أوجْبا
برد = جُولبا ([جوسبا])
بکی = أوْبلبا
ترك = طَلبا ([طالبیا])
تأخر = قولتی با

استحیی = هِیجبا
استوی = یُلبا
اصطاد = اَبلبا
اعطی = اکسو ([اوکبا])
افکر = سِینُکیبا ([ستکبا])
اکل = اِیدیا
الجم = قُطغُوبا
الصق = با ولِدُوبا
انتبه = مُولطَبا ([بوصلبا])
انقطع = اُطلبا ([هتکبا])
انجزوبت = بُوتَبا ([یونبا])
باع = قُطُلبا ([قودال با])
انتفخ = کهبا
بقی = بی با
بغض واکره = قُوبا ([قربا])
تاب = کسیبا
تقدم = اِیُربا ([اوربا])
توجع = اَبدُوبا (ابجی با)

تعلم = سُوردجا ([سوربا])
تعوج = مُريبلبا
تقلب = ارحول با ([اورجوابا])
ثقب = نُكث با
جاف = هُوجَبا
جحد = مُوجَبا ([بوجبا])
جمع = مغلى تَبا
حرد = قاغبا ([قاغلبا])
حط = طُلبا ([طالبيا])
حفظ = اَسُرْبا
حلف = اَنْدُ غبا
حمى = قلاوون بلبا([قلاووزلبا])
خاف = أُيبا([آيابا])
خاصم = كُلردَبا
خبز = جُغُربا
خرق = إيلبا
خسر = قُوركبا ([قوربا])
خلط = دُونغُطبا([دوزغابا])

تعب = يادَبا
تعاون = ايغلبا ([اينغلبا])
تكلم = أولبا
جاء = إيربا
جامع = اوقبا
جفل = أُدُكبا
حاك = نيكبا
حسب وظن = سيتكبا
حفر = يَربا
حك = ماجى با
حلق = كُرغَبا
حمل = أُحبا
خاط = قُطُغبا (هيبا)
خبأ = أُسربا
خرب = اَيدبا ([ابدبا])
خرج = يُرجبا([قاربا])
خطا = يابُوبا
خلع = عُرغُبا ([عرعبا])

دار = يَغيِبَا
داس = بُچكُبا
دق وضرب = دُلَتَبا
ذبح = البا
ربح = أُسغلبا
رحل = تُوبا
رجع = قارىبا
رفع = يَرْكُبا([اركبا])
رمى = قربا([قربوبا])
زعق = قِيلابا
ساوى = غُوبا
سبّح = أُينبا ([انيببا])
سد = هُببا ([هيبا])
سرّح = صامبا ([صاملبا])
سكت = صَمبا ([صملبا])
سمن = بُرلُغبا ([ترغلبا])
شبر = تُوهاكُبا
شد = هُيابا

داوى = قُدبا
دفئ = قلاون طبا
ذاب = كِيسبا
ذكر = تورتبا
ربى = يجبا ([بچبا])
رحم = جلباربا
رد = بُبغبا
رقص = يُوجُبا ([بوجبا])
زرع = تاربا
سأل = هَسُخبا ([هصغبا])
سبق = قُربا
سَخِرَ = اَرغَدبا
سرق = قُغلَبا([قلغبا])
سعل = قُتيبا
سمع = صُرلصَبا ([صونصبا])
سوّى = جاسهبا
شتم = صوكبا
شرب = أُوبا

شکا = چابا
شوی = شیربا
صب = طسوبا
صدق = جُبکبا
ضحك = اِیتبا ([انیبا])
طار = تیسُبا
طرد = تاوبا
طعن = قُطغبا
طلب = قُوی‌با
عبر = قاطُلبا
عدا = کُوبا
عصر = اُمُچکیبا
عض = جاوبا
علق = الکبا
علم علامة = تمغه‌کبا
غزل = اِیغبا
غضب = قاغبا
غلی = بُلغبا

شکر = هَبربا
صار = بُلبا
صبر = بای‌با
صدم([صف])=چرکلا([جرکلبا])
ضرب = دلت‌با (١)
طحن = طاطا ([طاطبا])
طرق بالمطرقه = دُلتبا
طلع = قِربا
عانق = تَبربا([تبرلدبا])
عثر = بدرجی اِینبا
عرف = مِیدبا
علم وفهم = سُرَبا
عطس = اندوصبا
عمل = کُبا
غاص = نُعتَبا([بنعتبا])
غسل = اُوغبا
غلب = اُون غُبا
غلط = بَنُدُبا ([مرتبا])

(١) (ضر = اولوجکبا . ضیع = جب جبا) فعللری یالکز مطبوعندهوار (لمصححه)

غنيّ = دُولابا

فتح = طايلبا

فرّع = يَربا

قام = بُوص‌با

قال = اُولبا

قدّر = چاچوبا ([حواجبا])

قرأ = هُمشبا([اوقبا])

قعد = صُوبا

قصر = هُقربا([هقرطبا])

قوى = باطُوبا

كبس = دا با

كتف = كُلى‌با

كسر = قُغَربا

كنس = اُرجبا

لاز=جهلكاز[مطبوعنده‌يو قدر]

لج والح = اُولن كلم‌با

لحق ووجد = اُولَبا

لعب = نادُم [مطبوعنده‌يوقدر]

فتش = يرى‌با ([ايربا])

فرّق = قيببا([ايرلبا])

فرح = بايس‌با

قاتل = كلُودبا

قتل = آلَبا

قدر واطاق = چيدَبا ([چندبا])

قَرُبَ = وِربا

قفا وطفا = بايتبا ([يايمتبا])

قلع وازال = قُرغبا

كان = بلى‌با ([بايى‌با])

كتب = بجى ا

كذب = قُغُربا (قدالدوبا)

كشف = اُركُبا

كوى = طمغله‌با

لبس ([لمس]) = اُوميس‌با

لحس = دُولُم‌با

لزم وامسك = بارى‌با

لف = اِبكا[مطبوعنده‌يوقدر]

مات = اوكبا

مزح = نادمبا

مشى = يُرجبا

نادى = قيلابا

ندم = داران نابلبا ([دارن تلبا])

نسى = مُوطَبا([مرطبا])

نزل = بوبا

نفر = قَطفربا

نفد = ايلبا

نقص = دُوطبا

وزن = ططا ([طاطبا])

وصل وبلغ = كرُبا

وقف = باى جا ([باى با])

هدد = ايولمبا

هرب = هُرغبا

مد = طُطابا

مسح = أُرجى با ([آرچبا])

مضغ = چاحُلمبا ([جاجلم با])

نام = مُو نطبا ([كيتبا])

نعس = اركلم با

نفخ ([نفع]) = جوكْبا

نفخ = دارُوبا

نقش = چيلبا

نهب = دُولبا

وسع = سُرَبا

وقع = أُنبا

ولد = بُوبا ([تربا])

هلك = ماويلبا

هدى وبرى = جُكربا

الباب الثالث فى المستقبل وما بعده

قدعرفت كيفيةالفعل الماضى وعلامته. واما المستقبل وما يأتى بعده من تصريف الافعال فسيمر بك ان شاء الله تعالى.

اعلم ان علامة الفعل المستقبل ان تحذف علامتى المضى اللتين هما الباء والالف وتجعل عوضيهما ميماً مضمومة وواواً . مثاله

ضرب = دلتبا	يضرب = دُلتَمُو
ارسل = اِلبا	يرسل = اِلَمُو
اكل = ايدبا	يأكل = اَيدُمو

وقد يجعل بعضهم عوض الواو ياء مكسوراً ماقبلها كقولك

مشى = يرجبا	يمشى = يُرجمى
باع = قطلبا	يبيع = قطلمى

والمثال الاول اشهر استعمالاً وادور مقالاً .

وعلامة المصدر زيادة كاف مضمومة وواو على حروف الاصل فتقول

ضرب = دلتبا	يضرب = دُلتَمُو	الضرب = دُلتكو
اخذ = ابا	يأخذ = ابمو	الاخذ = ابكو

وقديجعلون عوض الكاف المفخمة غيناً لقرب مخرجهما فيقولون فى الضرب و الاخذ (دُلتغو، اَبغو) . وكان الغين هاهنا مبدلة من الكاف المفخمة لقرب مخرجهما فان فى اللسان التركى كثير امثلة ذلك .

واما الامر فحقيقته ان يقوا([ان تقر])اصول حروف الفعل على حالها من غير زيادة

كقولك اضرب (دلت)، خذ (اب)، امش (يُرجى)، تعال (ايرا)، وعليه فقس .

و اما اسم الفاعل فعلامته زيادة جيم مكسورة و ياء بآخر اصول حروف الفعل مثاله

قام = بوصبا	القائم = بوصجى
اكل = ايربا ([ايدبا])	الآكل = إيرُجى ([ايدجى])
كتب = بتسكبا (بچبا)	الكاتب = بچاجى
خدم = كِلتبا ([كلبا])	الخادم = كِلتجى([كلجى])

و قد تستعمل علامة لاسم الفاعل شبيها كقولك هو ضرب لااسم فاعل على الحقيقة غين مضمومة وواو كقولك الضارب (دلتغو) . وليس باصل .

واما اسم المفعول فعلامته ان تزيد على حروف اصل الفعل ميماً مفتوحة وراءً . مثاله نقش (جيلبا)، المنقوش (جيلَمُر)، المضروب (دُلتَمُر).

وقد يستعمل فريق منهم عوضاً عن ذلك ما([كافا]) يجعله بمعنى ضُرب كقولك المضروب (دلَت كش)، المأخوذ (اباد كش) .

فصل يشتمل على امثلة منبهة على موضع الضمائر والتصريف

انا = بي	نحن = با [نا] وبيدا([بيداناى])

انت = جى

هم = تَدا

لى = نامى ([نماى])

لنا = بدى([بداناى])

انتم = طا

هو = اتا ([آناى])

لك = جِنى

لهم = تدى ([تداناى])

وقياس الافعال المضر كذى

ضربت = بى دُلتبا

ضربت = جى دُلتبا

ضربو = تدا دُلتبا

ضربنا = نادلتبا

ضربتم = طادلتبا

وكذى فى الافعال المستقبل

اضرب = بى دُلتمو

تضرب = جى دُلتمو

يضربون = تدا دلتمو

اضرب = دلت

ماضرب = ايسادلتبا

نضرب = نادُلتمو (بد ادُلتمو)

نضربون = طادُلتمو

لاتضرب = اولادلت

مايضرب = ايسادلتمو

وكذى تقول فى الضمائر

ضربنى = منى دلتبا

ضربنا = بدنى دلتبا

ضربك = جمى ([جنى]) دلتبا

ضربه = حى دلتبا

ضربهم = تدنى دلتبا

و لذى قياس الضمائر الاسمية

فرسى = منى مُرى	فرسنا = بامرى (بدنى مرى)
فرسك = جنى مرى	فرسكم = طانى مرى
فرسه = انى مرى	فرسهم = تدنى مرى
عندى = نادُر	عندنا = ماندُر
عندك = جى نادر	عندكم = طاندر
عندهم = تُدا ندُر	

وفى قياس الضمائر الحرفية

مِن = اجا	منى = نادجا
منا = ماناجا	منك = جى ناجا
منكم = طاناجا	منهم = تداناجا

فصل

علامة الجمع ان تزيد على الاسم المنفرد تاءً كقولك

الفرس = مرى	الافراس = مريت
الرجل = كمُن	الرجال = كمنت
السكين = كتنغا	السكاكين = كتنغات

فصل

التصغيران تزيد على الاسم المصغر غينا مفتوحةً ونونا . مثاله

السيف = أُلدُو	السويف = أُلدُوغَن
الفرس = مرى	الفريس = مُرى غَن

فصل

ذوالتى معناها المصاحبة او التمليك يقوم مقامها (تو) بضم التاء . فتقول

انا ذو امرأة اوانا بامرأة . انا ذوفرس . انابسيف

بى امه تو بى مرى تو بى أُلدُرتو

انا ، امرأه ، ذو وعليه فقس

فصل

لفظة (اوكْ) بضم الالف واسكان الواو وفتحة الكاف المفخمة بمعنى بلا التى للسلب والنفى . مثاله

انا بلا امرأه = بى امه اوكى

انا بلاسيف = بى الدو اوكى

انا بلا فرس = بى مرى اوكى

انا بلاسكين = بى كتغا اوكى

فصل

افعل للمفاضلة والمبالغة تنوب عنها لفظة (طوبجا) ([طونجا]) . مثاله

القوى = باطو	الاقوى = طوبجا باطو
الطويل = ارتُو	الاطول = طوبجا ارتو
القصير = ُهوفر	الاقصر = طوبجا هوفر

الباب الرابع فى الادوات والحروف مقفاة

انا = بى	انت = جى
انتم = طا	اين = قماى ([قنا])
الى = قادُم	اى ونعم = چا
اول = اَوَزْدا	آخر = قُويناىى ([قوينه])
آخر وغير = باصا	الذى = تَركى
اىّ = آلى	ايش = ياڤ
بس = بوى ([بولى])	بين = دُومرا

بعض = اُچکُن
تحت = دُورا
حذاء ومقابل = یسرکو
جیر ونعم = چا
شی = یان
علی = دِیرا
قط = اُولا
کل = بُسکِنْدَه
لا = اُولا
لاشیء = هُیپکی
لی = نامَی
لك = بَجمَی
ما = ایسا
مَنْ = کَنْ
مع وعند = نادر
مره وتاره = تا
نعم = بِیُو
وحده = قَقجَرَ

بکم = کَیدُونا
ثَمَّ = تَندا
حتی = اوط سُو
ذاك = تَرا
عنده = نادُر
فی = تُر
کم = کیدُون
کیف = یاَمر:([یمار])
لیس = اُوپکی
لم = یَکَنْ
له = تُوانی ([آنای])
لکم = تدانیبی ([تدنای])
(*) = جا
متی = کِلی
مثل = تیمی
نحن = بیدا
وسط = دُنُدا
هکذی = تَیمی

هذا = إنا | هنا = آندَ
هو = ترا | هم = تدا
يمين = يَران ([بران]) | يسار = جُون

الباب الخامس فى ذكر الاسماء واضدادها

الانس = كُومنت ([كنيت]) | الجن = چتكر ([جكر])
الامين = صاين | الخائن = امرُغ
الامير = نوين | الغلام (العبد) = كتلجى (بوان)
البكر = اوكن | الثيب = إمَه
البارد = جُون | الحار = قَلاوون
الثخين = جُوحان | الرقيق = نمكن ([نمكن])
الثقيل = كُندُو | الخفيف = كُنكَن
الجلد = باتو | الكسلان = بلكَن
الجديد = سينى ([شنى]) | العتيق = قُوجَن ([قوچين])
الجور = بجرابا | العدل = اياسا([ياسا])
الجد = أوتُن | الهزل (المزاح) = نادُم
الحاكم (القاضى) = يَرغوجى | الشاهد = كرَجى
الحسن = قُها | القبيح = ماوُوبى ([ماوو])

الحادّ = اِرحا ([ارجا])
الحى = اَميدُو
الحلو = اِمُطَا ([امطو])
الحيّه = هِيجمى
الخام = بيز
الداخل = اوربا
الذكر = اَره
الذكى = ججن
الرجل = كمُن ([كون])
الرجال = حَران
الريان = أوبجى
الرخيص = كُلُبُر
الرضيع = كُون
الرطوبه = توتيان ([تونيان])
الزياده = هُلو
السخى = أكلكنى ([اكاكى])
الستّ = قاتون
السرّ = طرلى
السيّد = بَوا

الكالّ = مُوليان
الميت = أوكيا ([اكبا])
الحامض = قيسون (قاشُون)
القحبه = كيرى
المقصور = اوغمَر
الخارج = قوربا
الانثى = كون (اِما)
الابله = قانى
المرأه = امه
النساء = اَمُر
العطشان = اندصجى
الغالى = يركا
الكهل = اوتاكُن
اليبوسه = قوصُن ([قوسون])
النقصان = دُوطُو ([دطغو])
البخيل = ماوُوْ
الجاريه = سيك
العلن = داو
العبد = جُلو

الشجاع = بهادُر

الشاب = جَلو ([جلاوو])

الشبعان = چاطولان

الشاطر = بِيشُون ([اولا])

الشُغل — أُويلا

الصبر = بايجى

الصبر؟ = بيركي

الصاحب = اَجينو

الصحيح = دُوسُن

الصاحى = الُد ([الر])

الصدق = أُوتُن

الصعود = دِيراُطبا

الصبيّه = جَلوْ

الصحيح البدن = اَسَنْ

الصديق = اَمرُغ ([امراق])

الضوء = كِرا

الطويل = أُوتو

الطيّب = صاينبى

الجبان = چَركو

الشيخ = أُوتكو

الجايع = اكبسُجى ([السكجى])

الكسلان = نشيغا

البطاله = أُويُولاُبو

العجله = قُردى

السهل = أُوجُص

الغلام = كُتلجى

المكسور = قُغَرغى ([قغرجى])

السكران = صُحتَبا ([سختاجى])

الكذب = قُدال

الهبوط = دُوره

العجوز = امكن

المريض = اَبدمى ([ابدم])

العدو = ياغى (داين)

الظلمه = قَراوُون

القصير = هُوقَر

الكريه = ماووبى

الطاهر = اريون

الظاهر = صوتصجى([صوفصجى])

العالم = تَميدُهو

العراف والكاهن = يتحان(لُواخ)

العجلان = قُردى

العامر = اَجتُو

العافيه = اَلُوربى

العريض = اركُن

الغليظ = بيدن ([بيدون])

الغنى = باين ([بيان])

الفسيح = كلن صاين كينى (١)

الفرحان = بايس

الفارس = مُرِتجى ([موريتو])

الفوز والسعاده = اسغَن

القريب = وِيرا ([اوبرا])

القدام = اُويردا ([قوينه])

الكبير = ايكا ([يكا])

القوى = باطُو

الكثير = اُولان

النجس والوسخ = يئيي

الباطن = نُيُوجى ([نبوجى])

الجاهل = منغق

المنجم = قِلجى

الساكن = آرِغل([ارقون، الغر])

الخراب = اجتُولُو ([اجتوبو])

المرض = ايدمى ([ابدم])

الدقيق = نارن ([نارين])

الصفيق = اوتان

الفقير = اُوُسو ([اوتو])

الحصر = كُلپكى

الحزين = تَرنماوون([ترنماوو])

الراجل = يَبغان

الشقاء = جُوبمى

البعيد = قُولا

الخلف = قُوينا

الصغير = اوجكان

الضعيف = نَمكَن

القليل = جُون ([جُوان])

(١) ([الفصيح = كلان صاين كشى])

الكل = بُكدا
الكيس = تَحَن ([جچن])
اللحيانى=ايكاصقلتق ([يكاصقلتو])
المقوّم = تبسن
المولى = اغا
الملبوس = قبجا
الملآن = دُبُون ([دبرن])
المكسب = اَسِك ([آسيغ])
المبارك = قطغنو ([قطغتى])
الملح = تجر
المبدّد = داورغا
النخى (٭)=الدُرجى[باصمه‌ده‌يوق]
النىّ = تَسكُو
الوسيع = وَركُن

البعض = جارُم
الاحمق = تجَو (امختو)
الكوسج=احكينى صقل (١)
المعوّج = موروبى
العبد = جَلُون ([بول])
العريان = نحِكَن
الفاوغ = بار
الخساره = قُور
المشؤم = ماوو
المرّ = قاسُون
المجموع=قُونادى([قونادستى])
ضدّه=الدُرتُوبى [باصمه‌ده‌يوق]
المطبوخ = بُلچى
الضيّق = اُوتُن

الباب السادس فى ذكر اعضاء الانسان

الرأس = تِيركَن ([تَريون])
الدماغ = جَلا

الشعر = هَسُن
الجبين = مِيلا ([منلا])

(١) ([الكوسج = اچكن سقلتو])

العين = يَندُق ([ندون])
الجفن = صُرُم‌صو
الوجه = نُيُور
الفم = اَمَن
السن = سِدُن ([شدون])
الحلقوم = قُول
الاذن = جُنكپن چكپن
الظهر = تِيرغُن([نيرغن])
الثدى = كوكاپ
السرّه = كى ([كوى])
الذكر = اَجُغا
الحر = اتكُن
الكبد = هِيلكا
الكلى = بَرُلو
المعلاق = هيلكان
المراره = سلس
الخصيه = قاغون
العضد = قَرىٖ

الخدّ = نَحر ([نيور])
الحاجب = هَنُغ‌صا ([هبغ‌صا])
الانف = قَبر
الشفه = هُرُل
الضرس = اَرَل ([ارا])
الرقبه = كُجُن
الكتف = كالُوم ([دالو])
الصدر = اِنجُن ([ابجن])
البطن = كهل
العانه = سورَكپ
الدبر = باغُور
القلفه = كلُون
الرئه = اُسكُن
الطحال = دُلَن
القلب = جُركاپ
المصران = كسَسُون
الابط = صُو
الاصبع = قُرغَن

الظفر = قمرصن	الفخذ = قُوبا
الركبه = اَبكك ([ابكل])	الساق = خَطا
اليد = قار	

فصل منه

الجد = اراصُو ([ارصون])	الشخص = كُنَبا ([كون])
البدن = بَيا	العظم = ياصُن
الدم = جيصُون	العرق = سِرنس
العرق = كُلَر([كلان])	القيح = هوسن
القئ = بلجُبا	الصوت = داوُو
الحديث؟ = كِلِكِم ([كلان])	الخال = ماه
الرمص = صُرُمصُون	البصاق = نِلَبُو
المنى = هُوصُون	المخاط = نِيرُبو
الغائط = باصُون	البول = سباش
الوسخ = طُوسُون(كير)	الريح الخارج = هُونرى

الباب السابع فى القرابات و الانساب

الاب = اَجا ([آچا])	الامّ = اَكا
الاخ = اَغا	الاخت = دُوْ ([دوو])

الولد = كون (كيان) ([اكن])
العم = اغا اچا
الخال = آغا اكا
الصهر = كوركان ([كركان])
الحماة = قدُم يكا ([قادم اكا])
الشريك = اُرطاق
الجار = كُرِى

الجد = آچا آچا
العمه = دُو آچا
الزوج = اَرِيْنُو ([ايريتو])
الحمو = قَدُم ([قادم])
القرابه = صادم
الرفيق = نُوكر
الضيف = قُنُق

الباب الثامن فى الاوقات

اليوم = ادُر
الشهر = صرا
الوقت = اوين
النهار = دُر ([ادر])
امس = طجكان
بعدغد = جا كى
الليله = اَصخون
الصبح = اَرحا يَعدُر
الظهر = اَدَردَلى

الساعه = قُرم اُدُر
السنه = هُون
الزمان = اُورتجا ([ارتجنا])
الليل = سوفى ([سونى])
غدا = منغر
اول امس = اَرحُودُر ([ارچوادر])
البارحه = اَجكِن (اسجن)
الضحى = منغر يا كا
العصر = اسخرى

العشاء = سُوتى	نصف الليل = سُوتى دِلى

الباب التاسع فى العلويات

السماء = كوكا	الشمس = نَرَن ([ناران])
القمر = سَرَن ([صرا])	النجم = هُودُن ([ايدن])
الهوا = كى	الثلج = جاسُن ([جاسون])
المطر = قُرا	الندى = جُغ
الوفر = جيرصون	الرعد = تنكرى دنغ (١)
الضباب = بُوغ	الغيم = أُولت
البرق = تنكرى چاكمى	الدخان = هُنى
المشرق = نرن اوغوغو([ناران قرغو])	المغرب = نران سبلكو

الباب العاشر فى الفصول

الربيع = قابُر	الصيف = جُون
الخريف = نامر	الشتاء = أُبُل

الباب الحادى عشر فى الارض و الامكنه

الارض = قجر	الجبل = اوَلا
الحجر = كُرِى	المدر = بان سُو

(١) معناه صوت حرد الله . كذا فى الحاشية . (لمصححه)

الطين = شِبَر
الرمل = شِيرو
الصحراء = كِهِر
الطريق = مُر ([مور])
البحر = ناوُر
الساقيه = اجكى طُطُول (١)
القنطره = كوركا

التراب = طُوسن
البرّ = جُل
التلّ = اجكُن اولا
الظلّ = سَودَر
النهر والخندق = طُطُول([ططاول])
الماء = أُصُون

الباب الثانى عشر فى الابنية و المساكن

البلد = بلغصون ([بلقصون])
السور = كِريكى
الموضع = قجو
السفينه = هيجغا
البيت = كِر
الدرجه = كجكور
الغلق = قاغا قُها
البئر = قدوغ ([قدق])

القريه = اجكن بلغصون
القلعه = قُرغان
الحائط = كِرلَكا
الجسر والقنطره = كُولكا([كوركا])
السقف = دِير ([ديره])
الباب = قُلغا
القبر والهدوه = نُوكَن([نوكن])

(٢) اجكن ططاول

الباب الثالث عشر فى المأكل والمشرب

الخبز = اتمك	الزاد = كُناسُون
الادام = قليداسون	الدقيق = قُلير
اللحم = ميخا	العسل = بال
الدبس = بكمز	الشحم = أُوكُن
الاليه = سوُل	الطبيخ = يُودان ([بودان])
المرقه = شِيلا	القديد = قطمرميخا([قطرميخا])
السمك=جنغاُصو ([جغاصون])	الملح = طاَبُوسن
البيض = ازرُكا	الزبد = طُوسن
الدهن = طَيسُون	اللبن = طراغ
الجبن = بِشلاغ	الحليب = سُون
المصل = قُرُد	الماء = أُوصُون
الخمر = دَرسون	

الباب الرابع عشر فى الشجر والنبات والفواكه

الشجر = مُودُن	الزرع = تَريان
الفاكهه = يمِش ([جيمش])	المشمش = ارك

الكمّثرى = ارمُط	التفاح = الما
الاجّاص = قرايمش ([قراارك])	العنب = أُزُم
الزبيب = قُرو أُزم	الغبيراء = جِكدا
الجوز = ساسور ([قوز])	القصب = قَلسُون
الورق = لَبا	الخشب = مُودُون
الورد = جچك	الشوك = وَركاپصون
الحشيش = اَراسُون ([ابسون])	اقطن = بَمُغ ([ممغ])

الباب الخامس عشر فى الحبوب

الحبه = نيكان	الحنطه = بُوغدا
الشعير = برضن	الدخن = اَمُون
العدس = مرجماغ	الارز = طُطُرغان
السمسم = كنجيد	الذرّه = يكاپ

الباب السادس عشر فى الاثاث والفرش والآلات

المال = اَدُوسون	الوحل والاثاث = نِيسُون
الزّلى والفرش = كِبِز([كيميز])	اللباد = سِيسَر ([سيسز])

الرحى = دِكِرما ([دكرمن])

السطيحه = كُكِر (دكر)

الاجانه = جون

الجوالق = هوتنا ([هوطا])

النار = قَل ([قال])

البعر = هرغل

الرماد = هنا سول ([هناسون])

الحرّاق = هلا

الكانون = أوجع ([اوجاغ])

السفّود = سيره ([شيره])

الحبل = ارغمجى

الخيط = هيُطسول([هيطسون])

الكستبان = قربجين

المنّ = بطما

المقصّ = قِبجور

المرآة = كزكو

المنقاش = أسكك

الكرسى = صندلى

المهد = الكى

الابريق = قطغا

الغضاره = ايغا

الجراب = جُلم

الزقّ = طلُون

الحطب = تُسكُن ([تولان])

الجمر = نُورُست ([نرسن])

المقدحه = جاكور

المناره = جلا

المنصب = طوغان

القدر = قزغن

الدلو = قبغا

الابره = جون

الصنجه = تكور

البرنون = ديصُون

الميزان = تكهُور

المشط = صم ([سام])

المكحله = [اوقونه‌مادى]

السرير = يادى ([يسارى])

فصل من الادوات

الكلبتان = الزبی ([الوبی])
الدرفش = سِبكا
المبرد = قُورا ([قور])
المنفاخ = كُركا
الكور = كِيسبا
الموسی = دُلْبر
الفأس = جَمْصل
الشبكه = تُر
الشمع = لَبْ

الاشفی = كيرا
المثقب = يُرم ([برم])
المطرقه = ُهلغا
السندان = دُوسي
المنشار = كِير ُو
المسنّ = بَلُوْ ([بيلاوو])
الطبر = ُسكا
الغراء = جبسون

الباب السابع عشر فی النبات والمعادن والحلی وغيره

الملبوس = نيران
القميص = كُملك
السراويل = اَمدُن
الذردان = قفترغان ([قبترغا])
المنطقه = سُوز ([قور])

الثوب = بِيز
القبا = دِيل
التكّه = اِلكه ([آلكه])
الحياصه = بُوسا ([قشاق])
الاطلس = طُورغِن

البطانه = كِبْ

الزرّ = يُوجي ([بوجى])

الكم = قنجو

الزراقوس = مَعَله (١)

المقنعه = برنجك

وقاية العين = صَرُبجى ([صغبجى])

الفرو = نكا ([غرسون])

الكساء = كِبِر

المداس = قطاسون

الجيب = كنجل ([كنجك])

العروه = امه يوجى ([امه بوجى])

الذيل = تُرهماه ([قرماه])

التاج = بقطاق ([بختاق])

العصابه = طاطون ([طاطور])

الخرقه = ارجور ([ارچور])

الجوخه = أُرَمكا ([نمركا])

الجلد = فنك سا

الجورب = هيماسون

فصل

اللؤلؤ = صُبُت

المخنقه = اَرْكا

الخلخال = اِلكِتْ

الفص = نِياو ([نيدو])

الذهب = الطُن

الحديد = دَمُر ([تمر])

الرصاص = قُرَغلجى

الخرزه = يَركا

الحلقه = صَوُيكا

الخاتم = قِرَبجى

السوار = بغو

الفضه = مُو

الصفر = جُز ([جيز])

الزيبق = كونياسون ([كويناصون])

(٥) ([الزواقوش = مغلا])

الباب الثامن عشر فى الالوان

الابيض = جَغَن
الاسود = قَرا
الاخضر = كُوكاپ
الاحمر = هُلام ([هولان])
الاصفر = شيرا

الباب التاسع عشر فى الدواب والوحوش والحشار

الدوابّ = اَدُن
البغل = لُوصا ([قتر])
البقر = أُكز
الحافر = تَر
القرن = اَبَر
العنز = إيمان
الحجره = إيرى
الفصيل = طُرُم
الجحش = أُونغا
النعجه = قُونى
حمار الوحش = طولكا
النمر = بَرس
الفرس = مُرى
الحمار = أُولجكاپ([ايلچكا])
الجمل = تَمَه
الذنب = سَبُول([سول])
الغنم = قوين
الحصان = اَچوغا ([آچرغا])
المهر = إيرو
العجل = طُغُل
الحمل = قَجا
السبع = ارسلان
الذئب = جَنا([چنا])
الغزال = كُرسن ([جران])

الكاب = بُنَى ([نوقاى])
الضبع = دلتوجبا ([ديلنوجبا])
الدبّ = وطكا
السنّور = جتك
الحيه = صغا ([صوغا])
الذباب كله = سِبسَمُونْ
الدود = قُرغى ([قارغاى])

الواوى [الوأ واء] = جَقَل
القرد = بُرمجى
الثعلب = هنكاو ([هنا كا])
الفار = قلغنا ([قلغبا])
القمل = بُصُنْ
البرغوث = بيريك

فصل فى الوان الخيل

الاشقر = قُلَجِن
الابلق = آلا
محجّل الرجل = كُل يلا

الادهم = قَرا
محجّل اليد = قارِيلا

الباب العشرون فى السلاح وآلات الخيل
وادوات السفر ونحوه

السيف = يَلدو
السكين = كتغا
القوس = نمُو
العقب = سَربصُو ([سربصون])

السيوف = بَلدُوت
الغمد = قوتى ([قوى])
الشاب = صمُو ([سُمُو])
التلى؟ = قصغَرا

الوتر = كبجى

القربان = قرمصا

النصاب = هَسِتى([مسى])

السنان = دَمُرچيدا

العط([العصا]) = بَريا

لترس = قلقن

لثفر = قَيسون

الجرام = اولان

الباردنب = قَدُرغا

الركاب = دُورا

القربوس = كُرجا

الابزون = قُوركى (برتور)

المقرعه = بُربا([مينا])

الحلقه = تُولكا

المخلاة = تُبرا

العلاقه = يُوجى

العسكر = چريك

المصاف = بَلغا ([بلغاغ])

الجعبه = قُور

النصل = دَمُر

الرمح = چيدا ([جيدا])

الدبوس = بُلَوُو ([بيلاوو])

الدرع = قيق ([قُياق])

السرج = آمَل

البداد = قِم

اللبب = كمدرك

النمزين = لطغلم معا([لطغم])

العنان = جُلا([جلاوو])

الميثره = صاوغجى

العروه = هِيسنى

شيبها؟ = صُرتَربا (چبچرغه)

الود والمسمار = قَداسو

المجرفه = كُرجا (قبغا)

الانبوبه = بَرو

العلم = طوغ

القيد = جيدو

الباب الحادى والعشرون فى الامراض والعيوب

المرض = ايدمى ([ابدم])
الدمامل = چيغان
الاعمى = صُغُر ([صقار])
الاعرج = قُلقَن
الاخرس = كُلكى

الجرح = يارا
الجرب = قماوو (دالنكيز)
الاطروش = دُلا
الاقرع = طرغا
الدواء = ئُم

الباب الثانى والعشرون فى الطيور

الطير = شيبان
النسر = قرا قوش
البوم = اغلى
الدجاج = دقوق

الصقر = سُوان
الغراب = قرغا
الحمام = كوكورجى
الريش = اُدُن

الباب الثالث والعشرون فى اسماء الصناع

الصنعه = اوران
القواس = نمونجى ([نموجى])
القسام = جُوبى
العوانى = ايقع

الصانع = اُورت
الحداد = دُمرجى
الشحنه = دَرَغجى ([داروغه])
الطبيب = اوطاجى

الطبال = كورجى([كورجى])	المشبب = كُورجى
المصارع = ابلدجى	المنجم = قَلِجى
الساحر = هَبجى	العابد = بَوا
الجاسوس = قطغول	

والاصل فى النسبة الى الصنعة اضافة جيم وياءالى الاسم المنسوب اليه كالنسب فى التركية .

الباب الرابع والعشرون فى الحساب و العدد

احد = نيكن	اثنان = قويَر
ثلثه = قوبان	اربعه = دُربان
خمسه = طابون	سته = جرغان
سبعه = دولان	ثمانيه = نيمان ([نايمان])
تسعه = يسون	عشره = حربان ([هربان])

ثم يقدّم بعد ذلك الاكثر من العدد على الاقل بخلاف العربية.

احد عشر = حربان نيكن	اثنا عشر = حربان قوير
ثلثة عشر = حربان قوبان	اربعة عشر = حربان دربان
خمسة عشر = حربان طابون	ستة عشر = حربان جرغان
سبعة عشر = حربان دولان	ثمانية عشر = حربان نيمان

تسعة عشر = حربان ييسون

احد وعشرون = قورين نيكان

ثلثة وعشرون = قورين قوبان

عشرون = قورين

اثنان وعشرون = قورين قوير

وكذى الى الثلاثين . تقول

ثلاثين = قوجين ([قوچين])

خمسون = طايين

سبعون = دلان ([دالان])

تسعون = ييزان ([ييران])

مائتان = قويرجوين

الالف = مينغان

ثلثة الآف = قوبان مينغان

اربعون = دوجين ([دوچين])

ستون = چيران

ثمانون = نايان

مئه = جاوون

ثلثمائه = قوبان جوين

الفان = قوير مينغان

وكذلك يطرد القياس بالغاً مابلغ . النصف (جارم)

الباب الخامس و العشرون لاسماءِ شذت عن عقد الابواب

الاداة والآله = ميساه

الانموذج = الكُو

الانتظار = كلى جيمو ([كليچمو])

التوبه = كيشبا ([كمسبا])

الاسم = نيرين

الارمله = بليشى ([بلبسى])

التهمه = سِيربا

الثمن = أُونين ([اونان])

الجنس = يامُر (انكنى)
الجواب = غريُون
الحيله = ارغا
الحبلى ([الحلى]) = كُتدو (كندو)
الحلق = جُرا
الدعوه = قَرميلا
الذنب = الديكى ([الدنك])
الرهن = اوجاريا ([اوجربا])
السِحر = كَهب
الشبابه = جَوار (جيرجى)
الصوت = داوُو
العمر = ناصون
العقده = جابت
العطش = اتدا ([نداسله])
الغرض = كُجُرُكو ([كجرلمو])
النعل = أويلا
القطعه = قُورغى
القديم = ارتكى
اللون = انكين

الجماعه = فُورجى
الحمل = اجيا ([آجا])
الخط = جابا ([طالبى])
الحديث = كِلِم
الخطيئه = نيوك
الدين والقرض = أورى
الواحه = أمربا
الرايحه = هوير ([هونر])
الشبر = تُوها
الصبر = بايجُو
العروس = ييركَن ([برى])
العاريه = أُورى
العذاب = جُوبَه
الغريب = بُوى
الفرسخ = مُوط ([مودن])
الفال = هيلغب ([هيلغت])
القدر = ولكاتدى ([ولكا])
الكرى = طُوطغا
اللعب = نادُمى ([ناد])

المستعمل = أُورُم ([اور])

المعشوقه = امراخ ([امراق])

المصلحه = جوب

النفقه = كُناسُون

النصح = گوجار (١)

الهديه = سَوغات

المنام والحلم = جودليني ([جودليبي])

المحتشم = بايان

الحظ والسهم والنصيب = قُوبي

النوبه = كسك ([كشك])

الوديعه = جماديت

(١) ([النضج = كوجار])

واعلم ان الاعاجم تأخذ الفاظاً كثيرة من العرب تستعملها فى لغتها والترك تأخذ من الاعاجم ما تداخله الفاظها او ما لا يكون له مسمى عندهم او متعذر الوجود. و لسان المغول يتداخله كثير من اللغة التركية. وكذى حال الارمن والكرج فى استعمالهم الفاظاً كثيرة من الرومية. وجميع ذلك او ماينا سبه انما هو لقرب المجاورة و كثرة المحاورة واجتذاب الاقل من الاكثر طلباً للتمام والكمال. فهذا ما نهض الاختيار بجمعه [... الاختبار بنفعه (١)] وضبط بحسب نقله وسمعه . والله المسؤل حسن الخاتمة بلطفه و كرمه . [نجزت ... (٢)] والحمد لله رب العالمين . وصلى الله على سيدنا محمد خاتم النبيين و آله الطيبين الطاهرين وسلم.

(١) بوعباره باصمه‌ده يوق . يازمه‌ده ايسه بوزوق وار . ظنمجه بوراده (وثبت) وياخود (وتبين) ياخود (وتحقق) كبي بر كلمه اولمليدر . (لمصححه)

(٢) يازمه‌ده بوزوق وار . ظنمجه بوراده (المقدمة المغولية) عباره‌سي اوله‌جقدر (لمصححه)

تصحیحات

صحیفه	سطر	ستون	
٥٢	١٣	٢	(کردکان) اوله‌جق . واو فضله‌در .
٥٣	١٨	٢	(خیرو) « . یانك نقطه‌لری قالمش .
٥٤	١٠	٢	(کشنیز) « . « «
٥٧	٣	٢	(البلخش) « . لام چیقمامش .
٦٢	٣	٢	(بوبو) « . بانك نقطه‌سی قالمش .
٦٤	١٥	٢	(زورآزمای) « . اورته‌ده‌کی نقطه فضله‌در .
٨٨	١٢	.	اورته یرده‌کی اوچنجی چیزکی فضله‌در .
٩٧	٣	.	(یمان) اوله‌جق. برنقطه قالمش .
١٠٧	١٠	١	(اوقدی)[توقودی] اوله‌جق . ای چیقمامش
١١٠	٣	٢	(آقتی) اوله‌جق . قافك نقطه‌سی چیقمامش .
١١٢	٦	٢	(ظن) « . ای چیقمامش .
١١٣	١٠	٢	(دکش تردی) « . شین چیقمامش .
١٨٨	١٥	١	(اوك) « . همزه چیقمامش .
٢٢٤	١١	١	(کل یلا) « . کافك قولی چیقمامش .

تنبیه — (١٢٨) نجی صحیفه‌ده صوکدن دورت سطر یعنی (الفعل ...) سطری ، (والانفعال ...) سطری ، (اعلم ...) سطری ، (الفعل ...) سطری فضله‌در مذکور دورت سطری چیزمك لازمدر .

(مصحح)